

LIBRETO Die Zauberflöte

Libretto: Emanuel Schikaneder
Premiere: 30 September 1791, Wien
(Freihaustheater auf der Wieden)

PERSONEN

SARASTRO

Bass

TAMINO

Tenor

SPRECHER

Bass

ERSTER PRIESTER

Tenor

ZWEITER PRIESTER

Bass

DRITTER PRIESTER

Sprechrolle

KÖNIGIN DER NACHT

Sopran

PAMINA, ihre Tochter

Sopran

ERSTE DAME

Sopran

ZWEITE DAME

Sopran

DRITTE DAME

Alt

ERSTER KNABE

Sopran

ZWEITER KNABE

Sopran

DRITTER KNABE

Alt

PAPAGENO

Bariton

PAPAGENA

Sopran

MONOSTATOS, ein Mohr

Tenor

ERSTER GEHARNISCHTER

Tenor

ZWEITER GEHARNISCHTER

Bass

DREI SKLAVEN

Sprechrollen

CHOR

Priester, Sklaven, Gefolge

Ort: Ägypten

Zeit: Märchenzeit

Libreto: Emanuel Schikaneder
Estreno: 30 septiembre 1791, Viena
(Freihaustheater auf der Wieden)

PERSONAJES

SARASTRO

Bajo

TAMINO

Tenor

ORADOR

Bajo

PRIMER SACERDOTE

Tenor

SEGUNDO SACERDOTE

Bajo

TERCER SACERDOTE

Papel hablado

REINA DE LA NOCHE

Soprano

PAMINA, su hija

Soprano

PRIMERA DAMA

Soprano

SEGUNDA DAMA

Soprano

TERCERA DAMA

Alto

PRIMER MUCHACHO

Soprano

SEGUNDO MUCHACHO

Soprano

TERCER MUCHACHO

Alto

PAPAGENO

Barítono

PAPAGENA

Soprano

MONOSTATOS, un moro

Tenor

PRIMER ARMADO

Tenor

SEGUNDO ARMADO

Bajo

TRES ESCLAVOS

Papel hablado

CORO

Sacerdotes, esclavos, séquito

Lugar: Egipto

Época: La de los cuentos

ERSTER AUFZUG

Das Theater ist eine felsige Gegend, hie und da mit Bäumen überwachsen; auf beiden Seiten sind gangbare Berge, nebst einem runden Tempel.

ERSTER AUFTRITT

Tamino kommt in einem prächtigen javonischen Jagdkleide rechts von einem Felsen herunter, mit einem Bogen, aber ohne Pfeil. Eine Schlange verfolgt ihn.

1. Introduction

TAMINO

Zu Hilfe! Zu Hilfe! Sonst bin ich verloren,
der listigen Schlange zum Opfer erkoren.
Barmherzige Götter! Schon nahet sie sich;
ach, rettet mich! Ach, schützet mich!

Er fällt in Ohnmacht. Sogleich öffnet sich die Pforte des Tempels; drei verschleierte Damen kommen heraus, jede mit einem silbernen Wurfspiess.

DREI DAMEN

Stirb, Ungeheu'r, durch unsre Macht!
Triumph! Triumph! Sie ist vollbracht,
die Heldentat. Er ist befreit
durch unsres Armes Tapferkeit.

ERSTE DAME

(ihn betrachtend)
Ein holder Jüngling, sanft und schön.

ZWEITE DAME

So schön, als ich noch nie gesehn!

DRITTE DAME

Ja, ja! gewiss zum Mahlen schön. Lasst uns zu

DREI DAMEN

Wü'd' ich mein Herz der Liebe weihn,
so müsst es dieser Jüngling sein.
Lasst uns zu uns'rer Fürstin eilen,
ihr diese Nachricht zu erteilen.
Vielleicht, dass dieser schöne Mann
die vor'ge Ruh' ihr geben kann.

ACTO PRIMERO

El teatro es una zona rocosa, en la que crecen acá y allá algunos árboles. Montañas a ambos lados. Un templo de forma circular.

ESCENA 1

Tamino, vestido con ropas de caza descende de una roca; en la mano lleva un arco, pero sin flechas. Una serpiente lo persigue.

1. Introducción

TAMINO

¡Socorro! ¡Auxilio! ¡Estoy perdido!
¡La astuta serpiente por su víctima me ha elegido!
¡Dioses piadosos! ¡Se acerca la serpiente!
¡Ah, salvadme! ¡Ah, amparadme, ay protegedme!

Cae desvanecido y de repente se abre la puerta del templo y tres damas veladas aparecen portando una jabalina de plata.

LAS TRES DAMAS

¡Muere, monstruo, por la fuerza de nuestro poder!
¡Triunfo! ¡Triunfo! ¡Hemos consumado la heroica obra!
¡Él ha sido liberado
por el valor de nuestro brazo!

PRIMERA DAMA

(contemplándolo)
¡Un joven apuesto, dulce y bello!

SEGUNDA DAMA

¡Bello como jamás he visto a otro!

TERCERA DAMA

¡Sí, sí! ¡Tan bello que merece ser pintado!

LAS TRES DAMAS

Si consagrarse mi corazón a amar,
este doncel sería el elegido.
Vayamos junto a nuestra princesa,
contémosle tan buena nueva:
quizá tan bello joven
le devuelva la paz perdida.

ERSTE DAME

So geht und sagt es ihr!
Ich bleib' indessen hier.

ZWEITE DAME

Nein, nein, geht ihr nur hin,
ich wache hier für ihn!

DRITTE DAME

Nein, nein, das kann nicht sein!
Ich schütze ihn allein.

ERSTE DAME

Ich bleib' indessen hier.

ZWEITE DAME

Ich wache hier für ihn!

DRITTE DAME

Ich schütze ihn allein.

ERSTE DAME

Ich bleibe!

ZWEITE DAME

Ich wache!

DRITTE DAME

Ich schütze!

DREI DAMEN

Ich! Ich! Ich!
(*jede für sich*)
Ich sollte fort? Ei, ei, wie fein!
Sie wären gern bei ihm allein.
Nein, nein! Das kann nicht sein.
Was wollte ich darum nicht geben,
könnt ich mit diesem Jüngling leben!
Hätt' ich ihn doch so ganz allein!
Doch keine geht; es kann nicht sein.
Am besten ist es nun, ich geh'.
Du Jüngling, schön und liebevoll!
Du trauter Jüngling, lebe wohl,
bis ich dich wiederseh'.

*Sie gehen alle drei zur Pforte des Tempels ab,
die sich selbst öffnet und schliesst.*

PRIMERA DAMA

Id entonces a decírselo,
que yo me quedaré aquí.

SEGUNDA DAMA

¡No, no, id vosotras ahora,
que yo aquí velaré por él!

TERCERA DAMA

¡No, no, eso no ha de ser!
Yo sola lo protegeré.

PRIMERA DAMA

¡Pues yo aquí me quedo!

SEGUNDA DAMA

¡Pues yo aquí lo velo!

TERCERA DAMA

¡Pues yo lo protegeré!

PRIMERA DAMA

¡Yo me quedo!

SEGUNDA DAMA

¡Yo lo velo!

TERCERA DAMA

¡Yo lo protegeré!

LAS TRES DAMAS

¡Yo, yo, yo!
(*cada una para sí misma*)
¿Irme yo? ¡Ay, ésa es buena!
¡Ya les gustaría a ellas quedarse solas con él!
¡No, no, eso no ha de ser!
¡Qué no daría yo
por vivir con este mozo!
¡Qué no haría por tenerlo sólo para mí!
¡Mas ninguna se va, esto no puede ser!
Mejor será ahora que me vaya yo.
Ay, joven, bello y amoroso,
tú, joven querido, ¡adiós!
¡Hasta cuando te vuelva a ver!

*Salen las tres hacia la puerta del templo, que
abre y cierra sola.*

TAMINO

(erwacht, sieht furchtsam umher)

Wo bin ich! Ist's Fantasie, dass ich noch lebe?

Oder hat eine höhere Macht mich gerettet?

(Er steht auf, sieht umher)

Wie? Die bössartige Schlange liegt tot zu
meinen Füßen?

*(Man hört von fern ein Waldflötchen, worunter
das Orchester piano accompagniert. Tamino
spricht unter dem Ritornell)*

Was hör' ich?

Ha, eine männliche Figur nähert sich dem Tal.

(Er versteckt sich hinter einem Baum)

ZWEITER AUFTRITT

*Papageno kommt einen Fussessteig herunter, hat
auf dem Rücken eine grosse Vogelsteige, die
hoch über den Kopf geht, worin verschiedene
Vögel sind. Auch hält er mit beiden Händen ein
Faunen Flötchen, pfeift und singt.*

2. Arie**PAPAGENO**

(pfeift von ferne)

Der Vogelfänger bin ich ja,
stets lustig, heissa, hopsassa!

Ich Vogelfänger bin bekannt
bei Alt und Jung im ganzen Land.

Weiss mit dem Locken umzugehn,
und mich aufs Pfeifen zu verstehn.

Drum kann ich froh und lustig sein;
denn alle Vögel sind ja mein.

(pfeift)

Der Vogelfänger bin ich ja,
stets lustig, heissa, hopsassa!

Ich Vogelfänger bin bekannt,
bei Alt und Jung im ganzen Land.

Ein Netz für Mädchen möchte ich,
ich fing' sie dutzendweis für mich.

Dann sperrte ich sie bei mir ein,
und alle Mädchen wären mein.

(pfeift)

Wenn alle Mädchen wären mein,
so tauschte ich brav Zucker ein:
die, welche mir am liebsten wär',
der gäb' ich gleich den Zucker her.
Und küsste sie mich zärtlich dann,
wär' sie mein Weib und ich ihr Mann.

Sie schlief' an meiner Seite ein,
ich wiegte wie ein Kind sie ein.

*(pfeift, will nach der Arie nach der Pforte
gehen)*

TAMINO

(se despierta y observa asustado a su alrededor)

¿Dónde estoy? ¿Será fantasía que aún me crea vivo?

¿O acaso me ha salvado una fuerza sobrehumana?

(se levanta y mira alrededor suyo)

¿Cómo? ¿La temible serpiente
está muerta?

*(se escucha a lo lejos una flauta del bosque
acompañada por la orquesta. Tamino habla durante
ese ritornelo)*

¿Qué es lo que oigo?

¡Ah, una figura masculina se acerca al valle!

(se esconde tras un árbol)

ESCENA II

*Papageno aparece por una senda, a la espalda carga
una enorme jaula donde lleva algunos pájaros.*

*En las manos lleva una flauta del bosque, una flauta
de pan. Toca y canta.*

2. Aria**PAPAGENO**

(toca...)

Soy el pajarero, sí señor,
siempre alegre, ¡aúpa, va!

Como pajarero me conocen
viejos y jóvenes del lugar.

Sé bien cómo poner mis trampas,
y me entretengo tocando lo flauta.

Estoy alegre, feliz soy,
porque todos los pájaros, sí, son míos.

(toca...)

Soy el pajarero, sí señor,
siempre alegre, ¡aúpa, va!

Como pajarero me conocen
viejos y jóvenes del lugar.

¡Si tuviera una red para mozas
para mí las cazaría por docenas!

Las enjaularía junto a mí
y todas ellas serían mías.

(toca...)

Si todas las mozuelas mías fueran,
por azúcar las trocaría,
y a la que más quisiera
azúcar al momento yo le daría,
y con dulzura me besaría
si fuera yo su marido y ella fuera mía.

Junto a mí dormiría y la acunaría
como si fuese una niña.

(toca y al acabar el aria se dirige a la puerta)

TAMINO

(nimmt ihn bei der Hand)
He da!

PAPAGENO

Was da?

TAMINO

Sag mir, du lustiger Freund, wer du seist?

PAPAGENO

Wer ich bin?
(für sich)
Dumme Frage!
(laut)
Ein Mensch, wie du.
Wenn ich dich nun fragte, wer du bist?

TAMINO

So würde ich dir antworten,
dass ich aus fürstlichem Geblüte bin.

PAPAGENO

Das ist mir zu hoch.
Musst dich deutlicher erklären,
wenn ich dich verstehen soll!

TAMINO

Mein Vater ist Fürst, der über viele Länder
und Menschen herrscht;
darum nennt man mich Prinz.

PAPAGENO

Länder? Menschen? Prinz?

TAMINO

Daher frag' ich dich!

PAPAGENO

Langsam! Lass mich fragen.
Sag du mir zuvor:
gibt's ausser diesen Bergen
auch noch Länder und Menschen?

TAMINO

Viele Tausende!

PAPAGENO

Da liess sich eine Spekulation
mit meinen Vögeln machen.

TAMINO

(tomándole la mano)
¡Eh, tú!

PAPAGENO

¿Qué pasa?

TAMINO

Di, alegre amigo, ¿quién eres?

PAPAGENO

¿Que quién soy?
(para sí)
¡Qué estúpida pregunta!
(alto)
Un hombre, como tú.
¿Y si yo te preguntara quién eres tú?

TAMINO

Te respondería, en pocas palabras,
que soy de sangre real.

PAPAGENO

Eso es demasiado para mí.
¡Tienes que explicarte mejor,
si pretendes que te entienda!

TAMINO

Mi padre es Príncipe y reina sobre muchos países
y muchas gentes;
por ello, debes llamarme Príncipe.

PAPAGENO

¿Tierras? ¿Hombres? ¿Príncipe?

TAMINO

¡Por eso mismo te pregunto!

PAPAGENO

¡Con calma! Deja que pregunto yo.
Dime tú primero:
Aparte de esas montañas,
¿existen otras tierras y otros hombres?

TAMINO

¡Por miles!

PAPAGENO

Eso me dejaría hacer cierta especulación
con mis pájaros.

TAMINO

Nun sag du mir,
in welcher Gegend wir sind.

PAPAGENO

In welcher Gegend?
(*sieht sich um*)
Zwischen Tälern und Bergen

TAMINO

Schon recht! Aber wie nennt man
eigentlich diese Gegend?
Wer beherrscht sie?

PAPAGENO

Das kann ich dir ebensowenig beantworten,
als ich weiss, wie ich auf die Welt gekommen bin.

TAMINO

(*lacht*)
Wie? Du wüsstest nicht, wo du geboren,
oder wer deine Eltern waren?

PAPAGENO

Kein Wort!
Ich weiss nicht mehr, und nicht weniger,
als dass mich ein alter, aber sehr lustiger Mann
auferzogen, und ernährt hat.

TAMINO

Das war vermuthlich dein Vater?

PAPAGENO

Das weiss ich nicht.

TAMINO

Hattest du denn deine Mutter nicht gekannt?

PAPAGENO

Gekannt hab' ich sie nicht;
erzählen liess ich mir's einige Mahl,
dass meine Mutter einst da
in diesem verschlossenen Gebäude
bei der nächtllich sternflammenden Königin
gedient hätte.
Ob sie noch lebt, oder was aus ihr geworden ist,
weiss ich nicht. Ich weiss nur so viel,
dass nicht weit von hier meine Strohhütte steht,
die mich vor Regen und Kälte schützt.

TAMINO

Ahora, dime una cosa,
¿en qué lugar nos hallamos?

PAPAGENO

¿En qué lugar?
(*mira alrededor*)
Rodeados de valles y montañas.

TAMINO

Eso está bien.
Pero, ¿cómo se llama este lugar?
¿Quién reina en él?

PAPAGENO

Eso es algo que no puedo responderte,
pues no sé ni siquiera cómo vine yo al mundo.

TAMINO

(*ríe*)
¿Cómo? ¿No sabes dónde has nacido,
ni quiénes son tus progenitores?

PAPAGENO

Ni la más remota idea,
Sé, ni más ni menos,
que un hombre anciano, pero muy divertido,
me alimentó y me educó.

TAMINO

¿No sería ése tu padre?

PAPAGENO

Eso no lo sé.

TAMINO

¿Es que no has conocido a tu madre?

PAPAGENO

No la he conocido;
En una ocasión me contaron
que mi madre había servido allí,
en esa mansión cerrada
de la nocturna Reina
de Estrellas Brillantes.
No sé si aún vive, ni sé qué habrá sido de ella.
Todo lo que sé es que cerca de aquí
está mi choza de techo de paja
que me salva de la lluvia y el frío.

TAMINO

Aber wie lebst du?

PAPAGENO

Von Essen und Trinken, wie alle Menschen.

TAMINO

Wodurch erhältst du das?

PAPAGENO

Durch Tausch.

Ich fange für die sternflammende Königin
und ihre Jungfrauen verschiedene Vögel;
dafür erhalt' ich täglich Speis' und Trank von ihr.

TAMINO

(für sich)

Sternflammende Königin?

Wenn es etwa gar die mächtige Herrscherin
der Nacht wäre!

Sag mir, guter Freund,
warst du schon so glücklich,
diese Göttin der Nacht zu sehen?

PAPAGENO

(der bisher öfters auf seiner Flöte geblasen)

Deine letzte alberne Frage überzeugt mich,
dass du aus einem fremden Lande geboren bist.

TAMINO

Sei darüber nicht ungehalten, lieber Freund!
Ich dachte nur

PAPAGENO

Sehen? Die sternflammende Königin sehen?
Wenn du noch mit einer solchen
albernen Frage an mich kommst,
so sperr' ich dich, so wahr ich Papageno heisse,
wie einen Gimpel in mein Vogelhaus,
verhandle dich dann mit meinen übrigen Vögeln
an die nächtliche Königin und ihre Jungfrauen;
dann mögen sie dich
meinetwegen sieden oder braten.

TAMINO

(für sich)

Ein wunderlicher Mann!

TAMINO

Pero, ¿cómo vives?

PAPAGENO

Como y bebo, como cualquier hombre.

TAMINO

Y, ¿de dónde lo sacas?

PAPAGENO

Del trueque.

Cazo pájaros para la Reina de Estrellas Brillantes
y sus damas,
a cambio, me dan comida y bebida.

TAMINO

(para sí mismo)

¿La Reina de Estrellas Brillantes?

¡No fuera

la poderosa Señora de la Noche!

Dime, buen amigo,

¿por un afortunado azar has podido ver
a esa Diosa de la Noche?

PAPAGENO

(que a menudo toca su flauta)

Esa ridícula pregunta última
me deja claro que has nacido en un país extranjero.

TAMINO

¡No te molestes, querido amigo!
Sólo esperaba...

PAPAGENO

¿Verla? ¿Ver a la Reina de Estrellas Brillantes?

Si vuelves a preguntarme

algo tan tonto

como me llamo Papageno, te enjaularé

como a un pinzón en mi casa de pájaros,

y, junto a los otros pájaros,

te venderé

a la reina nocturna y a sus muchachas;

y ellas te guisarán o te asarán.

TAMINO

(para sí)

¡Un hombre maravilloso!

PAPAGENO

Sehen? Die sternflammende Königin sehen?
Welcher Sterbliche kann sich rühmen,
sie je gesehn zu haben?
Welches Menschen Auge würde
durch ihren schwarz durchwebten Schleier blicken
können?

TAMINO

(für sich)
Nun ist's klar;
es ist eben diese nächtliche Königin,
von der mein Vater mir so oft erzählte.
Aber zu fassen, wie ich mich hierher verirrte,
ist ausser meiner Macht.
Unfehlbar ist auch dieser Mann
kein gewöhnlicher Mensch.
Vielleicht einer ihrer dienstbaren Geister.

PAPAGENO

(für sich)
Wie er mich so starr anblickt!
Bald fang' ich an, mich vor ihm zu fürchten.
Warum siehst du so verdächtig
und schelmisch nach mir?

TAMINO

Weil... weil ich zweifle, ob du Mensch bist.

PAPAGENO

Wie war das?

TAMINO

Nach deinen Federn, die dich bedecken,
halt' ich dich
(geht auf ihn zu)

PAPAGENO

Doch für keinen Vogel? Bleib zurück, sag' ich,
und traue mir nicht; denn ich habe Riesenkraft,
wenn ich jemand packe.
(für sich)
Wenn er sich nicht bald von mir schrecken lässt,
so lauf' ich davon.

TAMINO

Riesenkraft?
(er sieht auf die Schlange)
Also warst du wohl gar mein Erretter,
der diese giftige Schlange bekämpfte?

PAPAGENO

¿Verla? ¿Ver a la Reina de Estrellas Brillantes?
¿Qué mortal podría jactarse
de haberla visto jamás?
¿Qué ojo humano
podría traspasar su velo negro?

TAMINO

(para sí mismo)
¡Ya está claro!
Es la misma reina nocturna
de la que mi padre me hablaba a menudo.
Pero está fuera de mi alcance comprender
cómo he llegado hasta aquí.
No será este hombre algún
ser diabólico...
quizá sea un espíritu a su servicio.

PAPAGENO

(para sí mismo)
¿Por qué me mira fijamente?
Me acabará dando un poco de miedo.
¿Por qué me observas con tanta curiosidad
y sospecha?

TAMINO

Porque dudo que seas un hombre.

PAPAGENO

¿Y eso por qué?

TAMINO

Por las plumas que te cubren,
más pareces un...
(va hacia él)

PAPAGENO

¿Un pájaro?
¡No te acerques y no te fíes de mí,
pues tengo la fuerza de un gigante!
(para sí)
Si no se asusta
pronto me iré corriendo.

TAMINO

¿Fuerza de gigante?
(mira la serpiente)
Entonces, ¿tú habrás sido mi salvador,
el que ha matado a esta maléfica serpiente?

PAPAGENO

Schlange!

(Er sieht sich um, weicht zitternd einige Schritte zurück)

Ist sie tot oder lebendig?

TAMINO

Du willst durch deine bescheidene Frage
meinen Dank ablehnen
aber ich muss dir sagen, dass ich ewig
für deine so tapfere Handlung dankbar sein werde.

PAPAGENO

Schweigen wir davon still Freuen wir uns,
dass sie glücklich überwunden ist.

TAMINO

Aber um alles in der Welt, Freund,
wie hast du dieses Ungeheuer bekämpft?
Du bist ohne Waffen.

PAPAGENO

Brauch' keine! Bei mir ist ein starker Druck
mit der Hand mehr, als Waffen.

TAMINO

Du hast sie also erdrosselt?

PAPAGENO

Erdrosselt!

(für sich)

Bin in meinem Leben
nicht so stark gewesen, als heute.

DRITTER AUFTRITT

Die drei Damen, Vorige.

DREI DAMEN

(drohen und rufen zugleich)

Papageno!

PAPAGENO

Aha, das geht mich an.
Sieh dich um, Freund!

TAMINO

Wer sind diese Damen?

PAPAGENO

Wer sie eigentlich sind, weiss ich selbst nicht.
Ich weiss nur so viel, dass sie mir täglich
meine Vögel abnehmen, und mir dafür Wein,
Zuckerbrot und süsse Feigen bringen.

PAPAGENO

¿Serpiente?

(mira alrededor y, casi temblando, retrocede unos pasos)

¿Está muerta, o aún vive?

TAMINO

Quieres impedir mi agradecimiento
con esa humilde pregunta,
pero he de decirte que estaré por siempre
agradecido por tu noble acto.

PAPAGENO

Callemos sobre ese asunto,
celebremos que todo haya ido bien.

TAMINO

Pero, por lo más grande del mundo,
¿cómo has podido vencer a ese monstruo?
¿No tienes arma alguna!

PAPAGENO

¡No me hacen falta! Un apretón de mis manos
puede más que cualquier arma.

TAMINO

¿La has estrangulado?

PAPAGENO

¡Estrangulada!

(para sí)

Nunca en mi vida
he sido más fuerte que hoy.

ESCENA III

Las tres damas, los anteriores

LAS TRES DAMAS

(amenazando y gritando)

¡Papageno!

PAPAGENO

¡Ah, me llaman a mí!
¡Mira, amigo!

TAMINO

¿Quiénes son esas damas?

PAPAGENO

Quienes son en verdad no lo sé.
Sólo sé que cada día se llevan mis pájaros
y en trueque me traen vino,
pan de azúcar e higos dulces.

TAMINO

Sie sind vermuthlich sehr schön?

PAPAGENO

Ich denke nicht! Denn wenn sie schön wären, würden sie ihre Gesichter nicht bedecken.

DREI DAMEN

(drohend)

Papageno!

PAPAGENO

Sei still! Sie drohen mir schon.
Du fragst, ob sie schön sind,
und ich kann dir darauf nichts antworten,
als dass ich in meinem Leben
nichts Reizenders sah.
Jetzt werden sie bald wieder gut werden.

DREI DAMEN

(drohend)

Papageno!

PAPAGENO

Was muss ich denn heute verbochen haben,
dass sie gar so aufgebracht wider mich sind?
Hier, meine Schönen,
übergeb' ich meine Vögel.

ERSTE DAME

(reicht ihm eine schöne Bouteille Wasser)

Dafür schickt dir unsre Fürstin heute
zum ersten Mal statt Wein reines, helles Wasser.

ZWEITE DAME

Und mir befahl sie, dass ich, statt Zuckerbrot,
diesen Stein dir überbringen soll. Ich wünsche,
dass er dir wohl bekommen möge.

PAPAGENO

Was? Steine soll ich fressen?

DRITTE DAME

Und statt der süssen Feigen, hab' ich die Ehre,
dir dies goldene Schloss vor den Mund zu
schlagen.

(sie schlägt ihm das Schloss vor. Papageno hat seinen Scherz durch Gebärden)

TAMINO

Bien cierto que serán muy hermosas...

PAPAGENO

¡No creo! Si lo fueran
no se cubrirían la cara.

LAS TRES DAMAS

(amenazadoras)

¡Papageno!

PAPAGENO

¡Silencio! Ya vienen amenazándome.
Me preguntas si son bellas
y yo sólo puedo responderte
que en mi vida he visto
algo más hermoso.
Ahora no tardarán en ser más amables.

LAS TRES DAMAS

(amenazadoras)

¡Papageno!

PAPAGENO

¿Qué delito habré cometido hoy,
para que éstas estén tan enfadadas conmigo?
Hermosas,
aquí tenéis mis pájaros.

LA PRIMERA DAMA

(le da una botella de agua)

Hoy, nuestra soberana en vez de vino
te manda agua pura y clara.

SEGUNDA DAMA

Y en vez de pan de azúcar, una piedra.
Espero
que te sea de provecho.

PAPAGENO

¿Cómo? ¿Tendré que comer piedras?

TERCERA DAMA

Y en vez de higos dulces, tengo el honor
de cerrarte la boca
con este candado de oro.

(le pone el candado y Papageno muestra su dolor con gestos)

ERSTE DAME

Du willst vermuthlich wissen,
warum die Fürstin dich heute
so wunderbar bestraft?

(Papageno bejaht es)

ZWEITE DAME

Damit du künftig nie mehr Fremde belügst.

DRITTE DAME

Und dass du nie dich der Heldentaten rühmst,
die andre vollzogen.

ERSTE DAME

Sag an! Hast du diese Schlange bekämpft?

(Papageno deutet nein)

ZWEITE DAME

Wer denn also?

(Papageno deutet, er wisse es nicht)

DRITTE DAME

Wir waren's, Jüngling, die dich befreien.
Zittere nicht! Dich erwartet Freude und Entzücken.
Hier, dies Gemälde schickt dir die grosse Fürstin;
es ist das Bildniss ihrer Tochter.

"Findest du" sagte sie, "dass diese Züge dir
nicht gleichgültig sind, dann ist Glück,
Ehr' und Ruhm dein Los!" Auf Wiedersehen.

(geht ab)

ZWEITE DAME

Adieu, Monsieur Papageno!

(geht ab)

ERSTE DAME

Fein nicht zu hastig getrunken!

(geht lachend ab)

*Papageno hat immer sein stummes Spiel gehabt.
Tamino ist gleich beim Empfang des Bildnisses
aufmerksam geworden; seine Liebe nimmt zu, ob er
gleich für alle diese Reden taub schien.*

PRIMERA DAMA

Sin duda querrás saber
por qué la soberana te castiga hoy
de modo tan extraño...

(Papageno dice que sí con la cabeza)

SEGUNDA DAMA

¡Para que de ahora en adelante no vuelvas
a mentir a los extraños!

TERCERA DAMA

Y no vuelvas a jactarte
de las hazañas ajenas.

PRIMERA DAMA

Dime ahora, ¿has vencido tú a la serpiente?

(Papageno niega con la cabeza)

SEGUNDA DAMA

¿Quién ha sido entonces?

(Papageno parece decir con la cabeza que no lo sabe)

TERCERA DAMA

Nosotras, joven, te liberamos.

No temas; te aguardan alegrías y placeres.

Mira la medalla que te envía la gran Princesa;
es el retrato de su hija.

"Encuétrala", te manda decir;

"y si es cierto que esta cara no te es indiferente
la felicidad, el honor y la fama serán tu destino."

¡Adiós!

(se va)

SEGUNDA DAMA

¡Adieu, Monsieur Papageno!

(se va)

PRIMERA DAMA

¡No bebas demasiado deprisa!

(sale riéndose)

*Papageno no ha dejado de hacer gestos callado.
Tamino se ha quedado atónito al recibir el retrato,
nace su amor, pero ha permanecido sordo a la
conversación.*

VIERTER AUFTRITT*Tamino, Papageno.***3. Arie****TAMINO**

Dies Bildnis ist bezaubernd schön,
 Wie noch kein Auge je gesehn!
 Ich fühl' es, wie dies Götterbild
 Mein Herz mit neuer Regung füllt.
 Dies Etwas kann ich zwar nicht nennen,
 doch fühl' ich's hier wie Feuer brennen.
 Soll die Empfindung Liebe sein?
 Ja, ja, die Liebe ist's allein.
 O wenn ich sie nur finden könnte!
 O wenn sie doch schon vor mir stünde!
 Ich würde warm und rein, was würde ich?
 Ich würde sie voll Entzücken
 an diesen heissen Busen drücken,
 und ewig wäre sie dann mein!
 (*will ab*)

FÜNFTER AUFTRITT*Die drei Damen, Vorige.***ERSTE DAME**

Rüste dich mit Mut und Standhaftigkeit,
 schöner Jüngling! Die Fürstin

ZWEITE DAME

hat mir aufgetragen, dir zu sagen

DRITTE DAME

dass der Weg zu deinem künftigen Glücke
 nunmehr gebahnt sei.

ERSTE DAME

Sie hat jedes deiner Worte gehört,
 so du sprachst; sie hat

ZWEITE DAME

jeden Zug in deinem Gesichte gelesen.
 Ja noch mehr, ihr mütterliches Herz

DRITTE DAME

hat beschlossen, dich ganz glücklich zu machen.
 "Hat dieser Jüngling", sprach sie,
 "auch so viel Mut und Tapferkeit, als er zärtlich ist,
 o so ist meine Tochter ganz gewiss gerettet".

ESCENA IV*Tamino, Papageno***3. Aria****TAMINO**

Este retrato es de una belleza encantadora,
 la vista humana nunca vio otro igual.
 Yo siento que esta celestial imagen
 colma mi pecho de emoción.
 Es cierto que aún no puedo darle un nombre,
 pero siento que arde aquí, en mi seno,
 ¿Será amor este arrebató?
 ¡Sí! ¡No es más que amor!
 ¡Ay, si al menos pudiera encontrarla!
 ¡Ay, si la tuviera ya ante mí!
 Haría... Haría... cálido y puro... ¿Qué haría yo?
 La estrecharía con embeleso
 contra mi ardiente pecho
 y la haría mía para siempre.
 (*sale*)

ESCENA V*Las tres damas, los anteriores.***PRIMERA DAMA**

¡Ármate de coraje y constancia,
 hermoso joven, la princesa...

SEGUNDA DAMA

...me ha ordenado decirte...

TERCERA DAMA

...que el camino que te llevará a la dicha
 ya se ha abierto ante ti.

PRIMERA DAMA

Ha escuchado una por una tus palabras,
 ha leído...

SEGUNDA DAMA

...cada uno de los rasgos de tu cara
 y su corazón de madre...

TERCERA DAMA

...se ha resuelto a colmarte de honor.
 "Si ese joven tiene tanto valor
 y arrojo como ternura,
 mi hija, Pamina, está salvada".

TAMINO

Gerettet? O ewige Dunkelheit! Was hör' ich?
Das Original?

ERSTE DAME

Hat ein mächtiger,
böser Dämon ihr entrissen.

TAMINO

Entrissen? O ihr Götter!
sagt, wie konnte das geschehen?

ERSTE DAME

Sie sass an einem schönen Maientage ganz allein
in dem alles belebenden Zipressenwäldchen,
welches immer ihr Lieblingsaufenthalt war.
Der Bösewicht schlich unbemerkt hinein

ZWEITE DAME

Belauschte sie, und

DRITTE DAME

Er hat nebst seinem bösen Herzen
auch noch die Macht,
sich in jede erdenkliche Gestalt zu verwandeln;
auf solche Weise hat er auch Pamina

ERSTE DAME

Diess ist der Name der königlichen Tochter,
so Ihr anbetet.

TAMINO

O Pamina! du mir entrissen,
du in der Gewalt eines üppigen Bösewichts!
bist vielleicht in diesem Augenblicke
schrecklicher Gedanke!

DIE DREI DAMEN

Schweig, Jüngling!

ERSTE DAME

Lästere der holden Schönheit Tugend nicht!
Trotz aller Pein, so die Unschuld duldet,
ist sie sich immer gleich.
Weder Zwang, noch Schmeichelei ist vermögend,
sie zum Wege des Lasters zu verführen.

TAMINO

¿Salvada? ¡Dioses eternos! ¿Qué escucho?
¿El modelo original?

PRIMERA DAMA

Un diablo poderoso y malvado
se la ha arrebatado a la madre.

TAMINO

¿Arrebatado? ¡Dioses!
Decid, ¿cómo ha podido ocurrir eso?

PRIMERA DAMA

Estaba sola un precioso día de mayo
en un bosque todo de cipreses,
que siempre ha sido su lugar preferido,
el pérfido entró sin ser visto...

SEGUNDA DAMA

La espío y...

TERCERA DAMA

Su corazón es malvado
y además tiene el poder
de adoptar cualquier aspecto imaginable;
así fue cómo Pamina...

PRIMERA DAMA

Ése es el nombre de la hija de la Reina que
adoramos.

TAMINO

¡Oh, Pamina! ¡Te han apartado de mí!
¡Tú, en manos de un despreciable demonio!
Quién sabe si en este preciso instante,
oh terrible pensamiento...

LAS TRES DAMAS

¡Calla, joven!

PRIMERA DAMA

¡No mancilles la virtud de la bella encantadora!
a pesar del dolor que sufre la inocente,
sigue siendo la misma.
Ni la adulación ni la fuerza podrán
conducirla a la senda del vicio.

TAMINO

O sagt, Mädchen!
Sagt, wo ist des Tyrannen Aufenthalt?

ZWEITE DAME

Sehr nahe an unsern Bergen lebt er
in einem angenehmen und reizenden Tale.
Seine Burg ist prachtvoll, und sorgsam bewacht.

TAMINO

Kommt, Mädchen! Führt mich! Pamina sei gerettet!
Der Bösewicht falle von meinem Arm;
das schwör' ich bei meiner Liebe,
bei meinem Herzen!
(sogleich wird ein heftig erschütternder Akkord mit Musik gehört)
Ihr Götter, was ist das?

DIE DREI DAMEN

Fasse dich!

ERSTE DAME

Es verkündigt die Ankunft unserer Königin.
(Donner)

DREI DAMEN

Sie kommt!
(Donner)
Sie kommt!
(Donner)
Sie kommt!

SECHSTER AUFTRITT

Die Berge teilen sich auseinander und das Theater verwandelt sich in ein prächtiges Gemach. Die Königin sitzt auf einem Thron, welcher mit transparenten Sternen geziert ist.

4. Rezitativ und Arie**KÖNIGIN DER NACHT**

O zittre nicht, mein lieber Sohn!
Du bist unschuldig, weise, fromm.
Ein Jüngling so wie du vermag am besten,
das tiefbetrübt Mutterherz zu trösten.

TAMINO

Decidme, doncellas, decid,
¿dónde está la morada del tirano?

SEGUNDA DAMA

Vive muy cerca de estas montañas,
en un valle delicioso y ameno.
Su castillo es magnífico.

TAMINO

¡Muchachas, guiadme! ¡Pamina será salvada!
El malvado caerá bajo mi brazo,
lo juro por mi amor,
por mi corazón.
(se oye retumbar un acorde violento y espeluznante)
¡Oh dioses, qué es esto!

LAS TRES DAMAS

¡Tranquilo!

PRIMERA DAMA

Sólo anuncia la llegada de nuestra soberana.
(trueno)

LAS TRES DAMAS

¡Ya llega!
(trueno)
¡Ya llega!
(trueno)
¡Ya llega!

ESCENA VI

Las montañas se abren, el teatro se transforma en una rica estancia. La Reina está sentada en su trono cubierto de estrellas transparentes.

4. Recitativo y Aria**LA REINA DE LA NOCHE**

¡No temas, mi amado hijo!
Tú eres inocente, sabio y piadoso.
Un joven como tú es quien mejor puede consolar
el acongojado corazón de una madre.

Zum Leiden bin ich auserkoren;
denn meine Tochter fehlet mir.
Durch sie ging all mein Glück verloren,
ein Bösewicht entfloh mit ihr.
Noch seh' ich ihr Zittern
mit bangem Erschüttern,
ihr ängstliches Beben
ihr schüchternes Streben.
Ich musste sie mir rauben sehen,
ach helft! ach helft! war alles, was sie sprach:
allein vergebens war ihr Flehen,
denn meine Hilfe war zu schwach.

Du, du, du wirst sie zu befreien gehen,
du wirst der Tochter Retter sein.
Und werd' ich dich als Sieger sehen,
so sei sie dann auf ewig dein.
(Mit den drei Damen ab)

*Das Theater verwandelt sich wieder, so wie es
vorher war.*

SIEBENTER AUFTRITT

Tamino, Papageno.

TAMINO

(nach einer Pause)

Ist's denn auch Wirklichkeit, was ich sah?
Oder betäubten mich meine Sinnen?
O ihr guten Götter, täuscht mich nicht!
Oder ich unterliege eurer Prüfung.
Schützt meinen Arm, stählt meinen Mut,
und Taminos Herz wird ewigen
dank euch entgegenschlagen.
(Er will gehen, Papageno tritt ihm in den Weg)

5. Quintett

PAPAGENO

*(mit dem Schlosse vor dem Maul, winkt traurig
darauf)*

Hm! Hm! Hm! Hm! Hm!

TAMINO

Der Arme kann von Strafe sagen,
denn seine Sprache ist dahin.

PAPAGENO

Hm! Hm! Hm! Hm! Hm!

Al sufrimiento he sido condenada,
pues mi hija me falta;
perdiéndola a ella perdí toda mi dicha:
un malhechor me la arrebató.
Aún puedo verla trémula,
atemorizada y convulsa,
temblorosa de angustia,
entre sus ahogados esfuerzos.
Tuve que ver cómo me la arrebataban:
"¡Ah, socorro!". Eso fue todo lo que dijo;
mas su ruego fue en vano,
y mi fuerza fue demasiado débil.

Tú, tú marcharás a liberarla,
tú serás el salvador de mi hija.
Y si te viera regresar con ella victorioso,
tuya sería para siempre.
(sale con las tres damas)

*El teatro vuelve a transformarse a su aspecto
anterior.*

ESCENA VII

Tamino, Papageno.

TAMINO

(tras una breve pausa)

¿Es realidad lo que he visto?
¿O mis sentidos me han engañado?
¡Dioses bondadosos, no me faltéis!
Dad fuerza a mi brazo,
avivad mi coraje
y el corazón de Tamino
os lo agradecerá eternamente.
*(se dispone a salir, pero Papageno aparece en el
camino)*

5. Quinteto

PAPAGENO

(entristecido y con el candado en la boca)

¡Hm, hm, hm, hm, hm, hm, hm, hm!

TAMINO

Bien puede decir que lo han castigado,
pues ha perdido el habla.

PAPAGENO

¡Hm, hm, hm, hm, hm, hm, hm, hm!

TAMINO

Ich kann nichts tun, als dich beklagen,
weil ich zu schwach zu helfen bin.

ACHTER AUFTRITT

Die Drei Damen, Vorige.

ERSTE DAME

Die Königin begnadigt dich,
entlässt die Strafe dir durch mich.
(*Sie nimmt ihm das Schloss vom Maul weg*)

PAPAGENO

Nun plaudert Papageno wieder!

ZWEITE DAME

Ja, plaudre!
Lüge nur nicht wieder!

PAPAGENO

Ich lüge nimmermehr!
Nein! Nein!

DREI DAMEN

Dies Schloss soll deine Warnung sein.

PAPAGENO

Dies Schloss soll meine Warnung sein.

ALLE

Bekämen doch die Lügner alle,
ein solches Schloss vor ihren Mund;
statt Hass, Verleumdung, schwarzer Galle,
bestünde Lieb' und Bruderbund.

ERSTE DAME

(*gibt Tamino eine goldene Flöte*)
O Prinz, nimm dies Geschenk von mir!
Dies sendet uns're Fürstin dir.
Die Zauberflöte wird dich schützen,
im grössten Unglück unterstützen.

DREI DAMEN

Hiemit kannst du allmächtig handeln,
der Menschen Leidenschaft verwandeln.
Der Traurige wird freudig sein,
den Hagestolz nimmt Liebe ein.

TAMINO

No puedo hacer más que compadecerte,
pues soy demasiado débil para ayudarte.

ESCENA VIII

Las tres damas, los anteriores.

PRIMERA DAMA

La Reina te concede su gracia,
y por mano mía te perdona la pena.
(*le quita el candado de la boca*)

PAPAGENO

¡De nuevo hablará Papageno!

SEGUNDA DAMA

Sí, habla,
¡mas, no vuelvas a mentir!

PAPAGENO

Nunca volveré a mentir.
¡No! ¡No!

LAS TRES DAMAS

¡Que este candado te sirva de advertencia!

PAPAGENO

¡Ese candado me servirá de advertencia!

TODOS

Si a todos los embusteros
les pusieran un candado en la boca,
en vez del Odio y la Calumnia,
reinarían el Amor y la Fraternidad.

PRIMERA DAMA

(*dándole a Tamino una flauta de oro*)
¡Oh Príncipe, acepta de mí este regalo!
Lo envía para ti nuestra soberana.
La flauta mágica te protegerá y ayudará
en las peores desgracias.

LAS TRES DAMAS

Podrás obrar con omnipotente mano,
cambiar las pasiones humanas,
al triste volverás alegre,
al soltero de amor llenarás.

ALLE

O so eine Flöte ist mehr
als Gold und Kronen wert,
denn durch sie wird Menschenglück
und Zufriedenheit vermehrt.

PAPAGENO

Nun, ihr schönen Frauenzimmer,
darf ich? So empfehl' ich mich?

DREI DAMEN

Dich empfehlen kannst du immer,
doch bestimmt die Fürstin dich
mit dem Prinzen ohn' Verweilen,
Nach Sarastros Burg zu eilen.

PAPAGENO

Nein, dafür bedank' ich mich!
Von euch selbstn hörte ich,
dass er wie ein Tiegertier.
Sicher liess' ohn' alle Gnaden
mich Sarastro rupfen, braten,
setzte mich den Hunden für.

DREI DAMEN

Dich schützt der Prinz, trau' ihm allein,
dafür sollst du sein Diener sein.

PAPAGENO

(für sich)
Dass doch der Prinz beim Teufel wäre!
Mein Leben ist mir lieb.
Am Ende schleicht, bei meiner Ehre,
er von mir wie ein Dieb.

ERSTE DAME

(gibt Papageno ein stahlnes Gelächter)
Hier nimm dies Kleinod, es ist dein.

PAPAGENO

Ei! Ei! Was mag da drinnen sein?

DIE DREI DAMEN

Darinnen hörst du Glöckchen tönen.

PAPAGENO

Werd' ich sie auch wohl spielen können?

DIE DREI DAMEN

O ganz gewiss! Ja, ja, gewiss!

TODOS

Oh, una flauta así es mejor
que todo el oro y todas las coronas,
pues con ella aumenta
la dicha y felicidad humana.

PAPAGENO

Y ahora, bellas damas
si me lo permitís, me despido de vosotras.

LAS TRES DAMAS

Puedes despedirte cuanto quieras,
pero la soberana te ordena
que sin tardanza vayas con el Príncipe
al castillo de Sarastro.

PAPAGENO

¡No! ¡Os lo agradezco de corazón!
Pues me asegurasteis vosotras mismas
que es feroz como un tigre.
No tendría compasión de mí
Sarastro, me descuartizaría y me asaría
y me entregaría a sus perros.

LAS TRES DAMAS

¡El Príncipe te protegerá, confía en él!
A cambio, tú su sirviente serás.

PAPAGENO

(para sí mismo)
¡No se llevase el diablo al dichoso Príncipe!
Amo mucho mi vida;
y al final, por mi honor, éste se irá dejándome
como a un ladrón.

PRIMERA DAMA

(le da a Papageno una caja con un carillón)
Toma, aquí tienes este tesoro, es tuyo.

PAPAGENO

¡Eh, eh! ¿Qué habrá dentro?

LAS TRES DAMAS

Dentro oirás sonar unas campanillas.

PAPAGENO

¿Podré hacerlas sonar cuando quiera?

LAS TRES DAMAS

¡Cierto que sí! ¡Cierto que sí!

ALLE FÜNF

Silberglöckchen, Zauberflöten,
sind zu eurem/unserm Schutz vonnöthen.
Lebet wohl! Wir wollen gehn,
lebet wohl! auf Wiedersehn!

TAMINO

Doch, schöne Damen, saget an

PAPAGENO

wo man die Burg wohl finden kann?

BEIDE

Wo man die Burg wohl finden kann?

DIE DREI DAMEN

Drei Knäbchen, jung, schön, hold und weise,
umschweben euch auf eurer Reise.
Sie werden eure Führer sein,
folgt ihrem Rate ganz allein.

TAMINO, PAPAGENO

Drei Knäbchen, jung, schön, hold und weise,
umschweben uns auf unsrer Reise?

ALLE

So lebet wohl! Wir wollen gehn,
lebt wohl, lebt wohl, auf Wiedersehn.
(*Alle ab*)

NEUNTER AUFTRITT

Zwei Sklaven tragen, sobald das Theater in ein prächtiges ägyptisches Zimmer verwandelt ist, schöne Polster nebst einem prächtigen türkischen Tisch heraus, breiten Teppiche auf, sodann kommt der Dritte Sklave.

DRITTER SKLAVE

Ha, ha, ha!

ERSTER SKLAVE

Pst, Pst!

ZWEITER SKLAVE

Was soll denn das Lachen?

DRITTER SKLAVE

Unser Peiniger, der alles belauschende Mohr,
wird morgen sicherlich
gehangen oder gespiesst! Pamina! Ha, ha, ha!

TODOS

Campanitas de plata y flauta mágica necesitaréis
para vuestra/nuestra protección.
Ahora adiós, nos marchamos.
Adiós. ¡Hasta otra ocasión!

TAMINO

Pero, hermosas damas, decidme...

PAPAGENO

¿Cómo podremos encontrar el castillo?

LOS DOS

¿Cómo encontraremos el castillo?

LAS TRES DAMAS

Tres muchachos, jóvenes, bellos, nobles y sabios,
os acompañarán en vuestro viaje;
vuestros guías serán,
seguid fieles sus consejos.

TAMINO, PAPAGENO

Tres muchachos, jóvenes, bellos, nobles y sabios,
nos acompañarán en nuestro viaje.

TODOS

¡Adiós, entonces! Nosotras nos vamos.
Adiós, adiós. ¡Hasta más ver!
(*todos salen*)

ESCENA IX

Dos esclavos, nada más acabada la transformación del teatro en magnífica sala egipcia, introducen tres bellos almohadones y una rica mesa turca y extienden alfombras. Después entrará un tercer esclavo.

TERCER ESCLAVO

¡Jajajá!

PRIMER ESCLAVO

¡Pst!

SEGUNDO ESCLAVO

¿Por qué esas risas?

TERCER ESCLAVO

Seguro que nuestro verdugo,
el moro que todo lo oye, acabará colgado
o empalado mañana. ¡Pamina! ¡Jajajá!

ERSTER SKLAVE

Nun?

DRITTER SKLAVE

Das reizende Mädchen! Ha, ha, ha!

ZWEITER SKLAVE

Nun?

DRITTER SKLAVE

Ist entsprungen.

ERSTER UND ZWEITER SKLAVE

Entsprungen?

ERSTER SKLAVE

Und sie entkam?

DRITTER SKLAVE

Unfehlbar!

Wenigstens ist's mein wahrer Wunsch.

ERSTER SKLAVE

O Dank euch, ihr guten Götter!

Ihr habt meine Bitte erhört.

DRITTER SKLAVE

Sagt' ich euch nicht immer,
es wird doch ein Tag für uns scheinen,
wo wir gerochen,
und der schwarze Monostatos bestraft werden wird.

ZWEITER SKLAVE

Was spricht nun der Mohr zu der Geschichte?

ERSTER SKLAVE

Er weiss doch davon?

DRITTER SKLAVE

Natürlich! Sie entlief vor seinen Augen.
Wie mir einige Brüder erzählten,
die im Garten arbeiteten,
und von weitem sahen und hörten,
so ist der Mohr nicht mehr zu retten;
auch wenn Pamina von Sarastros Gefolge
wieder eingebracht würde.

ERSTER UND ZWEITER SKLAVE

Wieso?

PRIMER ESCLAVO

¿Qué?

TERCER ESCLAVO

¡La gentil doncella! ¡Jajajá!

SEGUNDO ESCLAVO

¿Qué?

TERCER ESCLAVO

Ha huido.

PRIMER Y SEGUNDO ESCLAVOS

¿Huido?

PRIMER ESCLAVO

¿Y ha conseguido escapar?

TERCER ESCLAVO

A buen seguro,
yo al menos lo deseo de corazón.

PRIMER ESCLAVO

¡Os lo agradezco, buenos dioses!

¡Escuchasteis mi ruego!

TERCER ESCLAVO

¿No os decía siempre
que un día nos vengaríamos
y el negro Monostatos
acabaría castigado?

SEGUNDO ESCLAVO

¿Y qué dice ahora el moro de eso?

PRIMER ESCLAVO

¿Acaso lo sabe?

TERCER ESCLAVO

¡Pues claro! Se escapó delante de sus ojos.
Según me dijeron unos hermanos
que trabajaban en el huerto,
y pudieron ver y oír desde lejos,
nada podrá salvar ya al moro;
aunque el cortejo de Sarastro
traiga de regreso a Pamina.

PRIMER Y SEGUNDO ESCLAVO

¿Cómo ocurrió?

DRITTER SKLAVE

Du kennst ja den üppigen Wanst
und seine Weise; das Mädchen
aber war klüger als ich dachte.
In dem Augenblicke,
da er zu siegen glaubte,
rief sie Sarastros Namen:
das erschütterte den Mohren;
er blieb stumm und unbeweglich stehen,
indes lief Pamina nach dem Kanal
und schiffte von selbst
in einer Gondel dem Palmwäldchen zu.

ERSTER SKLAVE

O wie wird das schüchterne Reh mit Todesangst
dem Palaste ihrer zärtlichen Mutter zueilen.

ZEHNTER AUFTRITT

Vorige, Monostatos von innen.

MONOSTATOS

He Sklaven!

ERSTER SKLAVE

Monostatos' Stimme!

MONOSTATOS

He Sklaven! Schafft Fesseln herbei.

DIE DREI SKLAVEN

Fesseln?

ERSTER KLAVE

(läuft zur Seitenthüre)

Doch nicht für Pamina? O ihr Götter!
da seht Brüder, das Mädchen ist gefangen.

ZWEITER UND DRITTER SKLAVE

Pamina? Schrecklicher Anblick!

ERSTER SKLAVE

Seht, wie der unbarmherzige Teufel
sie bei ihren zarten Händchen fasst.
Das halt' ich nicht aus.
(geht auf die andere Seite ab)

ZWEITER SKLAVE

Ich noch weniger.
(auch dort ab)

DRITTER SKLAVE

So was sehen zu müssen, ist Höllenmarter.
(ab)

TERCER ESCLAVO

Ya sabes cómo es ese panzón
y cómo se las gasta; la muchacha
era más astuta de lo que yo creía.
En un santiamén,
cuando él ya creía vencer,
ella gritó el nombre de Sarastro:
el moro se inquietó,
enmudeció y se quedó helado,
Pamina corrió hacia el canal
y navegó en góndola
hasta el palmeral.

PRIMER ESCLAVO

La tímida cervatilla corría presurosa con un miedo
mortal al palacio de su amorosa madre.

ESCENA X

Los mismos, Monostatos desde dentro.

MONOSTATOS

¡Eh, esclavos!

PRIMER ESCLAVO

¡La voz de Monostatos!

MONOSTATOS

¡Eh, esclavos, traed los grilletes!

LOS TRES ESCLAVOS

¿Grilletes?

PRIMER ESCLAVO

(corre a la puerta lateral)

No serán para Pamina... ¡Dioses!
Ya veis, hermanos, la doncella ha caído.

SEGUNDO Y TERCER ESCLAVO

¿Pamina? ¡Horrible visión!

PRIMER ESCLAVO

Mira, el demonio impío aferra
sus encantadoras manecitas.
No puedo soportarlo.
(sale por el otro lado)

SEGUNDO ESCLAVO

Ni yo tampoco.
(también sale)

TERCER ESCLAVO

Tener que ver esto es un tormento infernal.
(sale)

ELFTER AUFTRITT

Monostatos, Pamina, die von Sklaven hereingeführt wird.

6. Terzett**MONOSTATOS**

Du feines Täubchen nur herein!

PAMINA

O welche Marter, welche Pein!

MONOSTATOS

Verloren ist dein Leben!

PAMINA

Der Tod macht mich nicht beben,
nur meine Mutter dauert mich;
sie stirbt vor Gram ganz sicherlich.

MONOSTATOS

He, Sklaven, legt ihr Fesseln an!
Mein Hass, soll dich verderben!
(*Sklaven legen ihr Fesseln an*)

PAMINA

O lass mich lieber sterben,
weil nichts, Barbar, dich rühren kann!
(*sinkt in Ohnmach auf ein Sofa*)

MONOSTATOS

Nun fort! Lasst mich bei ihr allein!
(*die Sklaven gehen ab*)

ZWÖLFTER AUFTRITT

Papageno, Vorige.

PAPAGENO

(*am Fenster von aussen, ohne gleich gesehen zu werden*)
Wo bin ich wohl! Wo mag ich sein?
Aha! da find' ich Leute;
gewagt; ich geh' hinein.
(*geht herein*)
Schön Mädchen, jung und rein,
viel weisser noch als Kreide.

ESCENA XI

Monostatos y Pamina, traída por esclavos.

6. Terceto**MONOSTATOS**

¡Entra, dulce palomita, entra!

PAMINA

¡Oh, qué tortura! ¡Qué tormento!

MONOSTATOS

¡Has perdido la vida!

PAMINA

La muerte no me asusta;
ya sólo me duele mi madre,
que de seguro morirá de pena.

MONOSTATOS

¡Eh, esclavos! ¡Atadla con cadenas!
Mi odio será tu perdición.
(*los esclavos la encadenan*)

PAMINA

¡Mejor dame la muerte,
si nada, bárbaro, puede conmoverte!
(*se desmaya sobre un lecho*)

MONOSTATOS

¡Ahora fuera! ¡Dejadme a solas con ella!
(*los esclavos salen*)

ESCENA XII

Papageno, los anteriores.

PAPAGENO

(*desde fuera, en una ventana sin que le vean*)
¿Dónde estoy? ¿Dónde diablos estaré?
¡Ajá, ahí veo gente!
Ánimo, que voy a entrar.
(*entra*)
¡Bella doncella, joven y graciosa,
más blanca que la cal!

MONOSTATOS UND PAPAGENO

(sehen sich, erschrickt einer über den andern)

Hu!

Das ist der Teufel sicherlich!

Hab Mitleid! Verschone mich!

Hu! Hu! Hu!

(laufen beide ab)

MONOSTATOS, PAPAGENO

(se ven y se asustan el uno del otro)

¡Uh!

¡Ése es el diablo, sin duda alguna!

¡Ten piedad! ¡Perdóname!

¡Uh! ¡Uh! ¡Uh!

(los dos salen huyendo)

DREIZEHNTER AUFTRITT

Pamina allein.

PAMINA

(spricht wie im Traum)

Mutter, Mutter, Mutter!

(sie erholt sich, sieht sich um)

Wie? Noch schlägt dieses Herz?

Noch nicht vernichtet?

Zu neuen Qualen erwacht?

O das ist hart, sehr hart!

Mir bitterer, als der Tod.

ESCENA XIII

Pamina sola.

PAMINA

(hablando en sueños)

¡Madre... Madre... Madre...!

(se calma y mira alrededor suyo)

¿Cómo? ¿Mi corazón sigue latiendo?

¿No está aniquilado?

¿Despierta a nuevos tormentos?

¡Cuán dura, cuán dura es la prueba,

más amarga que la muerte!

VIERZEHNTER AUFTRITT

Papageno, Pamina.

PAPAGENO

Bin ich nicht ein Narr,

dass ich mich schrecken liess?

Es giebt ja schwarze Vögel in der Welt,

warum denn nicht auch schwarze Menschen?

Ah, sieh da! hier ist das schöne Fräulensbild noch.

Du Tochter der nächtlichen Königin.

ESCENA XIV

Papageno, Pamina.

PAPAGENO

¿Seré tan necio

que me dejaré asustar?

Hay pájaros negros en el mundo,

¿no ha de haber entonces hombres negros?

¡Ah, ahí está la hermosa señorita!

Tú, hija de la Reina nocturna...

PAMINA

Nächtliche Königin? Wer bist du?

PAMINA

¿Reina nocturna? ¿Quién eres?

PAPAGENO

Ein Abgesandter der sternflammenden Königin.

PAPAGENO

Un enviado de la Reina de Estrellas Brillantes.

PAMINA

(freudig)

Meiner Mutter? O Wonne! Dein Name!

PAMINA

(alegre)

¿De mi madre? ¡Qué alegría! ¿Cómo te llamas?

PAPAGENO

Papageno.

PAPAGENO

Papageno.

PAMINA

Papageno? Papageno. Ich erinnere mich,
den Namen oft gehört zu haben,
dich selbst aber sah ich nie.

PAPAGENO

Ich dich ebensowenig.

PAMINA

Du kennst also meine gute,
zärtliche Mutter?

PAPAGENO

Wenn du die Tochter
der nächtlichen Königin bist, ja!

PAMINA

O ich bin es.

PAPAGENO

Das will ich gleich erkennen.
*(er sieht das Porträt an, welches der Prinz
zuvor empfangen, und Papageno nun an einem
Bande am Halse trägt)*
Die Augen schwarz... richtig, schwarz.
Die Lippen rot... richtig, rot.
Blonde Haare... blonde Haare.
Alles trifft ein, bis auf Händ' und Füße.
Nach dem Gemälde zu schliessen,
sollst du weder Hände noch Füße haben;
denn hier sind auch keine angezeigt.

PAMINA

Erlaube mir. Ja ich bin's!
Wie kam es in deine Hände?

PAPAGENO

Dir das zu erzählen, wäre zu weitläufig;
es kam von Hand zu Hand.

PAMINA

Wie kam es in die deinige?

PAPAGENO

Auf eine wunderbare Art.
Ich habe es gefangen.

PAMINA

Gefangen?

PAMINA

¿Papageno? Papageno...
Recuerdo tu nombre,
pero nunca te había visto.

PAPAGENO

Ni yo tampoco.

PAMINA

Entonces,
¿conoces a mi bondadosa y tierna madre?

PAPAGENO

Si tú eres la hija
de la Reina nocturna, sí.

PAMINA

Lo soy, es bien cierto.

PAPAGENO

Esto tenemos que aclararlo.
*(contempla el retrato que le dio el Príncipe
y que lleva al cuello
colgado de una cinta)*
Ojos negros... sí, negros.
Labios rojos... sí, rojos.
Cabello rubio... sí, rubio.
Todo cuadra, menos las manos y los pies...
Aquí no se te ven ni manos ni pies.
No deberías tener pies ni manos,
porque aquí no sé ve nada de eso.

PAMINA

¿Me permites? Sí, soy yo.
¿Cómo ha llegado a tus manos?

PAPAGENO

Contártelo me llevaría demasiado;
ha venido de mano en mano.

PAMINA

¿Cómo ha llegado a las tuyas?

PAPAGENO

Casi por arte de magia...
Lo he cazado.

PAMINA

¿Cazado?

PAPAGENO

Ich muss dir das umständlicher erzählen.
Ich kam heute früh wie gewöhnlich
zu deiner Mutter Palast mit meiner Lieferung.

PAMINA

Lieferung?

PAPAGENO

Ja, ich liefere deiner Mutter und ihren Jungfrauen
schon seit vielen Jahren alle
die schönen Vögel in den Palast.
Eben, als ich im Begriff war,
meine Vögel abzugeben,
sah ich einen Menschen vor mir,
der sich Prinz nennen lässt.
Dieser Prinz hat deine Mutter so eingenommen,
dass sie ihm dein Bildnis schenkte
und ihm befahl, dich zu befreien.
Sein Entschluss war so schnell,
als seine Liebe zu dir.

PAMINA

Liebe?
(freudig)
Er liebt mich also?
O sage mir das noch einmal,
ich höre das Wort Liebe gar zu gerne.

PAPAGENO

Das glaube ich dir, ohne zu schwören;
bist ja ein Fräulenkild. Wo blieb ich denn?

PAMINA

Bei der Liebe.

PAPAGENO

Richtig, bei der Liebe!
Das nenn ich Gedächtnis haben,
kurz also, diese grosse Liebe
zu dir war der Peitschenstreich,
um unsre Füße in schnellen Gang zu bringen;
nun sind wir hier,
dir tausend schöne und angenehme Sachen zu sagen;
dich in unsre Arme zu nehmen,
und, wenn es möglich ist, ebenso schnell,
wo nicht schneller als hierher,
in den Palast deiner Mutter zu eilen.

PAPAGENO

Debo contártelo con más detalles.
Esta mañana me encaminé como siempre
al palacio de tu madre con mi mercancía...

PAMINA

¿Mercancía?

PAPAGENO

Sí, proveo a tu madre y a sus jóvenes damas
desde hace muchos años
de pájaros para su palacio.
Pues bien, cuando casi iba
a entregarles mis pájaros,
un hombre apareció ante mí
que se hacia llamar Príncipe,
y ese Príncipe ha seducido tanto a tu madre
que ella le ha entregado este retrato
y le ha pedido que te libere.
Su decisión ha sido tan rápida
como su amor hacia ti.

PAMINA

¿Me ama?
(alegre)
¿Me ama dices?
Dímelo una vez más,
es hermoso escuchar la palabra amor.

PAPAGENO

Eso lo creo, no hace falta que lo jures.
Sólo eres una muchacha... ¿Por dónde iba?

PAMINA

Por el amor.

PAPAGENO

Cierto, por amor,
A eso lo llamo yo buena memoria,
brevemente, su gran amor
fue la fusta que puso a nuestros pies
en paso ligero hacia ti;
por eso estamos aquí,
para decirte mil cosas bonitas,
arrebatarde de sus brazos y
si puede ser, con la misma velocidad
cuando no más rápido,
llevarte al palacio de tu madre.

PAMINA

Das ist alles sehr schön gesagt;
aber lieber Freund!
wenn der unbekante Jüngling oder Prinz,
wie er sich nennt, Liebe für mich fühlt,
warum säumt er so lange,
mich von meinen Fesseln zu befreien?

PAPAGENO

Da steckt eben der Hacken.
Wie wir von den Jungfrauen Abschied nahmen,
so sagten sie uns, drei holde Knaben
würden unsre Wegweiser sein,
sie würden uns belehren,
wie und auf was Art wir handeln sollen.

PAMINA

Sie lehrten euch?

PAPAGENO

Nichts lehrten sie uns,
denn wir haben keinen gesehen.
Zur Sicherheit also war der Prinz so fein,
mich voraus zu schicken,
um dir unsre Ankunft anzukündigen.

PAMINA

Freund, du hast viel gewagt!
Wenn Sarastro dich hier erblicken sollte.

PAPAGENO

So wird mir meine Rückreise erspart,
das kann ich mir denken.

PAMINA

Dein martervoller Tod
würde ohne Grenzen sein.

PAPAGENO

Um diesem auszuweichen,
so gehen wir lieber beizeiten.

PAMINA

Wie hoch mag wohl die Sonne sein?

PAPAGENO

Bald gegen Mittag.

PAMINA

Es fácil decir eso,
pero, amigo mío,
si ese joven príncipe desconocido,
según él mismo se llama, me ama,
¿por qué tarda tanto
en liberarme de mis grilletes?

PAPAGENO

En ello está la dificultad.
Cuando nos despedimos de las damas,
nos dijeron que tres dulces muchachos
serían guías nuestros,
y nos dirían el modo de actuar.

PAMINA

¿Y lo han hecho?

PAPAGENO

Nada han hecho,
porque no los hemos visto.
Para ir más seguros, el príncipe
tuvo el detalle de enviarme por delante,
para que os anunciara nuestra llegada.

PAMINA

¡Amigo, mucho has osado!
Si Sarastro te ve por aquí..

PAPAGENO

Me evitaría el viaje de vuelta,
puedo imaginarlo.

PAMINA

Penas sin límite y grandes
tormentos serían tu muerte.

PAPAGENO

Para ahorrárnoslo,
mejor nos vamos a tiempo.

PAMINA

¿Cómo de alto está el sol?

PAPAGENO

Está al caer el mediodía.

PAMINA

So haben wir keine Minute zu versäumen.
Um diese Zeit kommt Sarastro
gewöhnlich von der Jagd zurück.

PAPAGENO

Sarastro ist also nicht zu Hause?
Pah! da haben wir gewonnenes Spiel!
Komm, schönes Fräulensbild!
du wirst Augen machen,
wenn du den schönen Jüngling erblickst.

PAMINA

Wohl denn! es sei gewagt!
(sie gehen, Pamina kehrt um)
Aber wenn dies ein Fallstrick wäre
wenn dieser nun ein böser Geist
von Sarastros Gefolge wäre?
(sieht ihn bedenklich an)

PAPAGENO

Ich ein böser Geist?
Wo denkt Ihr hin Fräulensbild?
Ich bin der beste Geist von der Welt.

PAMINA

Doch nein; das Bild hier überzeugt mich,
dass ich nicht getäuscht bin;
es kommt von den Händen
meiner zärtlichsten Mutter.

PAPAGENO

Schön's Fräulensbild, wenn dir wieder
ein so böser Verdacht aufsteigen sollte,
dass ich dich betrügen wollte,
so denke nur fleissig an die Liebe,
und jeder böse Argwohn wird schwinden.

PAMINA

Freund, vergib! Vergib!
Wenn ich dich beleidigte.
Du hast ein gefühlvolles Herz,
das sehe ich in jedem deiner Züge.

PAPAGENO

Ach freilich habe ich ein gefühlvolles Herz!
Aber was nützt mir das alles?
Ich möchte mir oft alle meine Federn ausrufen,
wenn ich bedenke,
dass Papageno noch keine Papagena hat.

PAMINA

Pues, no tenemos ni un minuto que perder.
Sarastro regresa de la caza
a su morada a esta hora.

PAPAGENO

¿Sarastro no está en su morada?
¡Bah! ¡Hemos ganado el juego!
Ven, hermosa doncella,
te enamorarás
en cuanto veas a ese bello muchacho.

PAMINA

¡Vamos entonces, cuanto antes mejor!
(salen, pero Pamina se detiene)
Pero, ¿y si todo esto fuera una trampa?,
¿y si este hombre no fuera más que
un genio malvado de la corte de Sarastro?
(le mira con recelo)

PAPAGENO

¿Yo, un genio malvado?
¿De dónde te sacas eso, muchacha?
Yo soy el genio más bueno del mundo.

PAMINA

No, ese retrato me convence
de que no soy engañada,
viene de manos
de mi tierna madre.

PAPAGENO

Preciosa,
si vuelves a albergar la fea duda
de que acaso pueda engañarte,
piensa al instante en el amor
y la fea sospecha se desvanecerá.

PAMINA

Amigo, perdona,
perdona si te he ofendido.
Veo que tu corazón es sensible.
Lo veo en tus facciones.

PAPAGENO

Cierto que mi corazón es sensible.
Pero, ¿de qué me sirve?
A veces me entran ganas de arrancarme las plumas
cuando pienso
que Papageno no tiene una Papagena.

PAMINA

Armer Mann! Du hast also noch kein Weib?

PAPAGENO

Nicht einmahl ein Mädchen,
viel weniger ein Weib!
Ja das ist betrübt!
Und unsereiner hat doch auch
bisweilen seine lustigen Stunden,
wo man gern gesellschaftliche
Unterhaltung haben möcht'.

PAMINA

Geduld, Freund! Der Himmel wird
auch für dich sorgen;
er wird dir eine Freundin schicken,
ehe du dir's vermutest. -

PAPAGENO

Wenn er's nur bald schickte.

7. Duett**PAMINA**

Bei Männern, welche Liebe fühlen,
fehlt auch ein gutes Herze nicht.

PAPAGENO

Die süßen Triebe mitzufühlen,
ist dann der Weiber erste Pflicht.

BEIDE

Wir wollen uns der Liebe freun,
wir leben durch die Lieb' allein.

PAMINA

Die Lieb' versüset jede Plage,
ihr opfert jede Kreatur.

PAPAGENO

Sie würzet unsre Lebenstage,
sie wirkt im Kreise der Natur.

BEIDE

Ihr hoher Zweck zeigt deutlich an,
nichts Edlers sei, als Weib und Mann.
Mann und Weib, und Weib und Mann,
reichen an die Gottheit an.
(*beide ab*)

PAMINA

¡Pobre hombre! ¿Acaso no tienes mujer?

PAPAGENO

¡No tengo ni una muchacha,
así que mucho menos tendría una mujer!
¡Sí, es muy triste!
Por eso, en mi estado hay momentos
de buen humor
en que me gustaría tener
cierta compañía y distracción.

PAMINA

¡Paciencia, amigo! El cielo
atenderá tus penas;
¡El Cielo te enviará una amiga
antes de lo que te supones!

PAPAGENO

¡Si pudiera mandármela bien pronto...!

7. Dúo**PAMINA**

A los hombres que sienten amor
nunca les falta el buen corazón.

PAPAGENO

Compartir los dulces deseos
es el primer deber de la mujer.

PAMINA, PAPAGENO

Alegrémonos en el amor,
sólo por el amor vivimos.

PAMINA

El amor endulza las penas;
todas las criaturas le rinden sus sacrificios.

PAPAGENO

Él da sabor a nuestra existencia,
mueve el ciclo de la Naturaleza.

PAMINA, PAPAGENO

Su excelso fin es bien evidente,
nada hay más noble que una mujer y un hombre.
Hombre y mujer, mujer y hombre
alcanzan juntos la esfera de la divinidad.
(*ambos salen*)

Das Theater verwandelt sich in einen Hain. Ganz im Grunde der Bühne ist ein schöner Tempel, worauf diese Worte stehen: "Tempel der Weisheit"; dieser Tempel führt mit Säulen zu zwei andern Tempeln, rechts auf dem einen steht: "Tempel der Vernunft". Links steht: "Tempel der Natur".

El teatro se transforma en un boquete con un templo al fondo en el que se leen las siguientes palabras: "Templo de la Sabiduría". Ese templo lleva a través de unas columnas a otros dos templos más, en el de la derecha se lee: "Templo de la Razón", en el de la izquierda: "Templo de la Naturaleza".

FÜNFZEHNTER AUFTRITT

Drei Knaben führen den Tamino herein, jeder hat einen silbernen Palmenzweig in der Hand.

8. Finale

DREI KNABEN

Zum Ziele führt dich diese Bahn,
doch musst du, Jüngling, männlich siegen.
Drum höre unsre Lehre an:
Sei standhaft, duldsam und verschwiegen!

TAMINO

Ihr holden Kleinen, saget an,
ob ich Pamina retten kann?

DREI KNABEN

Dies kund zu tun steht uns nicht an;
sei standhaft, duldsam und verschwiegen!
Bedenke dies, kurz sei ein Mann.
Dann, Jüngling, wirst du männlich siegen.
(*gehen ab*)

TAMINO

Die Weisheitslehre dieser Knaben
sei ewig mir ins Herz gegraben.
Wo bin ich nun? Was wird mit mir?
Ist dies der Sitz der Götter hier?
Doch zeigen die Pforten, es zeigen die Säulen,
dass Klugheit und Arbeit und Künste hier weilen.
Wo Tätigkeit thronet, und Müssiggang weicht,
erhält seine Herrschaft das Laster nicht leicht.
Ich wage mich mutig zur Pforte hinein.
Die Absicht ist edel, und lauter, und rein.
Erzittre, feiger Bösewicht!
Paminen retten ist mir Pflicht.
(*er geht an die Pforte rechts, macht sie auf, und als er hinein will, hört man von fern eine Stimme*)

EINE STIMME

Zurück!

ESCENA XV

Tres muchachos, con una palma en la mano cada uno, entran guiando a Tamino. Después entra un sacerdote.

8. Final

LOS TRES MUCHACHOS

Por este camino se llega a la meta,
pero tú, joven, debes vencer como un hombre.
Así que, escucha nuestra enseñanza:
¡sé fuerte, paciente y mantente callado!

TAMINO

Nobles muchachos, decidme,
¿podré salvar a Pamina?

LOS TRES MUCHACHOS

No nos compete a nosotros revelártelo:
¡sé fuerte, paciente y mantente callado!
Recuérdalo; sé un hombre.
y así, joven, vencerás como un adulto.
(*salen*)

TAMINO

Que la lección de sabiduría de estos muchachos
quede grabada para siempre en mi corazón.
¿Dónde estoy, pues? ¿Qué será de mí?
¿Es ésta la morada de los dioses?
Estas puertas dicen, y estas columnas,
que aquí habitan la Sabiduría, el Trabajo y las Artes;
donde reina la actividad no se permite la ociosidad,
y al vicio le resulta difícil instaurar un imperio.
Con coraje osaré acercarme a la puerta,
mi intención es noble y pura.
¡Tiembla, cobarde malvado!
¡La salvación de Pamina es mi deber!
(*se dirige hacia la puerta del templo de la derecha, la abre y cuando va a entrar se escucha una voz a lo lejos*)

UNA VOZ

¡Atrás!

TAMINO

Zurück? Zurück? So wag' ich hier mein Glück!
(*er geht an die Pforte links*)

EINE STIMME

(*von innen*)
Zurück!

TAMINO

Auch hier ruft man "zurück"?
(*sieht sich um*)
Da seh' ich noch eine Tür,
vielleicht find' ich den Eingang hier.
(*er klopft, ein alter Priester erscheint*)

PRIESTER

Wo willst du, kühner Fremdling, hin?
Was suchst du hier im Heiligtum?

TAMINO

Der Lieb' und Tugend Eigentum.

PRIESTER

Die Worte sind von hohem Sinn allein,
wie willst du diese finden?
Dich leitet Lieb' und Tugend nicht,
weil Tod und Rache dich entzünden.

TAMINO

Nur Rache für den Bösewicht.

PRIESTER

Den wirst du wohl bei uns nicht finden.

TAMINO

Sarastro herrscht in diesen Gründen?

PRIESTER

Ja, ja! Sarastro herrschet hier!

TAMINO

Doch in dem Weisheitstempel nicht?

PRIESTER

Er herrscht im Weisheitstempel hier!

TAMINO

So ist denn alles Heuchelei!
(*will gehen*)

PRIESTER

Willst du schon wieder gehn?

TAMINO

¿Atrás? ¿Atrás? ¡Probaré entonces allí mi suerte!
(*se dirige hacia la puerta del templo de la izquierda*)

UNA VOZ

(*desde dentro*)
¡Atrás!

TAMINO

También aquí me gritan: "Atrás".
(*mira alrededor*)
Allí veo otra puerta,
quizá pueda entrar por ella.
(*llama a la puerta del centro. Aparece el Orador*)

EL ORADOR

¿A dónde quieres ir, joven osado?
¿Qué buscas aquí, en el Santuario?

TAMINO

Busco el Amor y la Virtud.

EL ORADOR

¡Esas palabras son bien elevadas!
Pero ¿cómo podrás tú llegar hasta ellas?
Ni Amor ni Virtud te mueven,
pues sólo te animan la Muerte y la Venganza.

TAMINO

¡Venganza sólo contra el malvado!

EL ORADOR

A ése no lo encontrarás entre nosotros.

TAMINO

¿No reina Sarastro en estas tierras?

EL ORADOR

¡Sí, Sarastro aquí reina!

TAMINO

¿Pero en el Templo de la Sabiduría?

EL ORADOR

Aquí, en el Templo de la Sabiduría.

TAMINO

¡Entonces, todo es mentira!
(*se dispone a irse*)

EL ORADOR

¿Tan pronto quieres irte?

TAMINO

Ja, ich will gehn, froh und frei,
nie euren Tempel sehn.

PRIESTER

Erklär dich näher mir,
dich täuschet ein Betrug.

TAMINO

Sarastro wohnt hier,
das ist mir schon genug!

PRIESTER

Wenn du dein Leben liebst,
so rede, bleibe da!
Sarastro hassest du?

TAMINO

Ich hass' ihn ewig, ja!

PRIESTER

Nun gib mir deine Gründe an!

TAMINO

Er ist ein Unmensch, ein Tyrann!

PRIESTER

Ist das, was du gesagt, erwiesen?

TAMINO

Durch ein unglücklich Weib bewiesen,
das Gram und Jammer niederdrückt.

PRIESTER

Ein Weib hat also dich berückt?
Ein Weib tut wenig, plaudert viel.
Du, Jüngling, glaubst dem Zungenspiel?
O legte doch Sarastro dir
die Absicht seiner Handlung für.

TAMINO

Die Absicht ist nur allzu klar!
Riss nicht der Räuber ohn' Erbarmen
Paminen aus der Mutter Armen?

PRIESTER

Ja, Jüngling, was du sagst, ist wahr!

TAMINO

Wo ist sie, die er uns geraubt?
Man opferte vielleicht sie schon?

TAMINO

Sí, quiero irme, alegre y libre,
¡no deseo ver vuestros templos!

EL ORADOR

Habla con palabras más claras,
la confusión te engaña.

TAMINO

Sarastro habita aquí,
eso ya es suficiente.

EL ORADOR

Si amas tu vida,
¡habla, y quédate aquí!
¿Acaso odias a Sarastro?

TAMINO

¡Le odio con saña eterna! ¡Sí!

EL ORADOR

Dime la causa de tu odio.

TAMINO

¡Es un monstruo, un tirano!

EL ORADOR

Eso que dices, ¿está demostrado?

TAMINO

Lo prueba una mujer infeliz
afligida por la pena y el dolor.

EL ORADOR

¿Una mujer te ha engañado?
La mujer hace poco y habla mucho.
Tú, joven, ¿crees lo que ella te ha dicho?
¡Si el mismo Sarastro te contara
la razón de su acto...!

TAMINO

¡Su propósito está bien claro!
¿Acaso no arrebató sin piedad
a Pamina de los brazos de su madre?

EL ORADOR

Sí, joven, lo que dices es verdad.

TAMINO

¿Dónde está la que nos fue arrebatada?
¿Acaso ya ha sido sacrificada?

PRIESTER

Dir dies zu sagen, teurer Sohn,
ist jetzt und mir noch nicht erlaubt.

TAMINO

Erklär dies Rätsel, täusch mich nicht!

PRIESTER

Die Zunge bindet Eid und Pflicht!

TAMINO

Wann also wird die Decke schwinden?

PRIESTER

Sobald dich führt der Freundschaft Hand,
ins Heiligtum zum ew'gen Band.
(*geht ab*)

TAMINO

(*allein*)
O ew'ge Nacht! Wann wirst du schwinden?
Wann wird das Licht mein Auge finden?

STIMMEN

Bald, Jüngling, oder nie!

TAMINO

Bald, sagt ihr, oder nie?
Ihr Unsichtbaren, saget mir:
lebt denn Pamina noch?

STIMMEN

Pamina lebet noch!

TAMINO

(*freudig*)
Sie lebt! Ich danke euch dafür.
(*er nimmt seine Flöte heraus*)
O wenn ich doch nur im Stande wäre,
Allmächtige, zu eurer Ehre,
mit jedem Tone meinen Dank
zu schildern, wie er hier, entsprang.
(*er spielt*)

*Es kommen wilde Tiere von allen Arten hervor,
ihm zuzuhören. Er hört auf, und sie fliehen. Die
Vögel pfeifen dazu.*

EL ORADOR

No me está permitido, querido hijo,
decirte eso ahora.

TAMINO

Aclárame ese enigma, no me engañes.

EL ORADOR

El juramento ata mi lengua.

TAMINO

¿Cuándo, entonces, se disiparán las tinieblas?

EL ORADOR

Cuando la mano de la Amistad
te introduzca en el Santuario, y te ligue eternamente.
(*sale*)

TAMINO

(*solo*)
¡Oh, noche eterna!, ¿cuándo te disiparás?
¿Cuándo encontrarán mis ojos la luz?

CORO

¡Pronto, pronto, joven, o nunca!

TAMINO

¿Pronto, decís, o nunca?
Oh, invisibles, decidme,
¿vive aún Pamina?

UNAS VOCES

Pamina aún vive.

TAMINO

(*contento*)
¡Ella vive! Os doy las gracias.
(*saca su flauta*)
¡Oh, si yo fuera capaz,
dioses todopoderosos, por honraros,
de describir con cada uno de estos sonidos
mi gratitud, tal como de mí nace.
(*toca*)

*Se señala el corazón, toca la flauta: enseguida aparecen
animales de todas clases, que acuden a escucharlo. Deja
de tocar y los animales huyen. Los pájaros trinan.*

Wie stark ist nicht dein Zauberton,
weil, holde Flöte, durch dein Spielen
selbst wilde Tiere Freude fühlen.
(spielt)
Doch nur Pamina, nur Pamina bleibt davon!
(spielt)
Pamina!
(spielt)
Pamina! Höre, höre mich!
(spielt)
Umsonst!
(spielt)
Wo?
(spielt)
Wo? Ach, wo find' ich dich?
(er spielt. Papageno antwortet von innen mit seinem Flötchen)
Ha, das ist Papagenos Ton.
(er spielt, Papageno antwortet)
Vielleicht sah er Paminen schon,
vielleicht eilt sie mit ihm zu mir,
vielleicht führt mich der Ton zu ihr!
(er eilt ab)

SECHZEHNTER AUFTRITT*Papageno und Pamina ohne Fesseln.***BEIDE**

Schnelle Füße, rascher Mut,
schützt vor Feindes List und Wut.
Fänden wir Tamino doch,
Sonst erwischen sie uns noch!

PAMINA

Holder Jüngling!

PAPAGENO

Stille, stille, ich kann's besser!
(pfeift. Tamino antwortet von innen mit seiner Flöte)

BEIDE

Welche Freude ist wohl grösser,
freund Tamino hört uns schon;
hieher kam der Flötenton.
Welch ein Glück, wenn ich ihn finde,
nur geschwinde, nur geschwinde!
(wollen hineingehen)

Qué poder tiene tu mágico sonido,
flauta querida, que cuando te escuchan,
hasta las fieras se alegran.
(toca)
¡Pamina es la única que no aparece!
(toca)
¡Pamina!
(toca)
¡Pamina! ¡Escucha, escúchame!
(toca)
¡Es inútil!
(toca)
¿Dónde?
(toca)
¿Dónde, dónde te encontraré?
(toca su flauta. Papageno responde desde dentro con la suya)
¡Ah, ése es el reclamo de Papageno!
(toca; Papageno responde)
Tal vez él ya haya visto a Pamina,
¡quizá ella venga con él hacia mí!
Tal vez el reclamo me guíe hacia ella...
(sale deprisa)

ESCENA XVI*Papageno. Pamina sin grilletes***PAMINA, PAPAGENO**

Paso rápido, y valor osado
protegen de la astucia y la ira enemiga.
¡Dios quiera que encontremos a Tamino,
o ellos al final nos atraparán!

PAMINA

¡Noble joven!

PAPAGENO

¡Silencio, silencio, yo sé hacerlo mejor!
(toca. Tamino responde con su flauta)

LOS DOS

¿Acaso hay gozo mayor que éste?
Tamino, nuestro amigo, ya nos escucha.
Hasta aquí llega el sonido de su flauta.
¡Qué felicidad encontrarlo!
¡Rápido, apresurémonos! ¡Rápido, apresurémonos!
(quieren salir)

SIEBZEHNTER AUFTRITT

Vorige, Monostatos.

MONOSTATOS

(ihrer spottend)

Nur geschwinde! Nur geschwinde!
Ha, hab' ich euch noch erwischt!
Nur herbei mit Stahl und Eisen;
wart, man wird euch Mores weisen!
Den Monostatos berücken!
Nur herbei mit Band und Stricken.
He, ihr Sklaven, kommt herbei!

PAMINA UND PAPAGENO

Ach, nun ist's mit uns vorbei!

PAPAGENO

(die Sklaven kommen mit Fesseln)

Wer viel wagt, gewinnt oft viel!
Komm, du schönes Glockenspiel,
lass die Glöckchen klingen,
dass die Ohren ihnen singen.
(er schlägt auf seinem Instrument)

MONOSTATOS UND SKLAVEN

Das klinget so herrlich,
das klinget so schön!
Larala la la larala la la larala!
Nie hab' ich so etwas
gehört und geseh'n!
Larala la la larala la la larala!
(sie gehen marschmässig ab)

PAMINA, PAPAGENO

(lachen)

Könnte jeder brave Mann
solche Glöckchen finden,
seine Feinde würden dann
ohne Mühe schwinden.
Und er lebte ohne sie
in der besten Harmonie!
Nur der Freundschaft Harmonie
mildert die Beschwerden,
ohne diese Sympathie
ist kein Glück auf Erden.

CHOR

(von innen)

Es lebe Sarastro!
Sarastro lebe!

ESCENA XVII

Los anteriores, Monostatos.

MONOSTATOS

(burlándose de ellos)

¡Rápido, deprisa! ¡Rápido, deprisa!
Ah, ¿os he atrapado?
¡Vamos, traed las cadenas y los grilletes!
Yo os enseñaré modales...
¡Engañar a Monostatos!
¡Traed lazos y cuerdas!
¡Aquí, esclavos, venid aquí!

PAMINA, PAPAGENO

¡Ah, ahora sí que estamos perdidos!

PAPAGENO

(vienen los esclavos con grilletes)

¡Quien mucho se moja, mucho pesca!
Ven, delicioso carillón,
haz que suenen tus campanitas,
que sus oídos las oigan cantar.
(toca el carillón)

MONOSTATOS, ESCLAVOS

¡Qué sonido tan maravilloso!,
¡qué sonido tan delicioso!
¡Larala la la larala la la larala!
¡Nunca había visto,
nunca había oído cosa igual!
¡Larala la la larala la la larala!
(salen, desfilando)

PAMINA, PAPAGENO

(riéndose)

Si cada hombre honrado
tuviera unas campanitas como éstas,
enemigos semejantes
desaparecerían sin esfuerzo
y él viviría sin ellos
en la más dulce Armonía.
La Armonía en la amistad
alivia sola las penas;
sin esa simpatía
no hay felicidad en la tierra.

CORO

(desde dentro)

¡Viva Sarastro!
¡Viva Sarastro!

PAPAGENO

Was soll dies bedeuten?
Ich zittre, ich bebe!

PAMINA

O Freund, nun ist's um uns getan!
Dies kündigt den Sarastro an!

PAPAGENO

O wär' ich eine Maus,
wie wollt' ich mich verstecken,
wär ich so klein wie Schnecken,
so kröch' ich in mein Haus!
Mein Kind, was werden wir nun sprechen?

PAMINA

Die Wahrheit! Die Wahrheit!
Sei sie auch Verbrechen.

ACHTZEHNTER AUFTRITT

Ein Zug von Gefolge; zuletzt fährt Sarastro auf einem Triumphwagen heraus, der von sechs Löwen gezogen wird. Vorige.

CHOR

Es lebe Sarastro!
Sarastro soll leben!
Er ist es, dem wir uns mit Freuden ergeben!
Stets mög' er des Lebens als Weiser sich freun.
Er ist unser Abgott, dem alle sich weihn.
(*dieser Chor wird gesungen, bis Sarastro aus dem Wagen ist*)

PAMINA

(*kniert*)
Herr, ich bin zwar Verbrecherin!
Ich wollte deiner Macht entfliehn.
Allein die Schuld ist nicht an mir!
Der böse Mohr verlangte Liebe,
darum, o Herr, entfloh ich dir.

SARASTRO

Steh auf, erheitre dich, o Liebe;
denn ohne erst in dich zu dringen,
weiss ich von deinem Herzen mehr,
du liebest einen andern sehr.
Zur Liebe will ich dich nicht zwingen,
doch geb' ich dir die Freiheit nicht.

PAPAGENO

¿Qué será eso?
Tiemblo y me estremezco.

PAMINA

Amigo, estamos perdidos,
se anuncia la llegada de Sarastro.

PAPAGENO

¡Oh, si fuera un ratón,
qué a gusto me escondería!
¡Si fuera un pequeño caracol,
en mi concha me metería!
Niña, y ahora... ¿qué diremos?

PAMINA

¡La verdad, la verdad,
aunque fuese un delito!

ESCENA XVIII

Sarastro en carro triunfal arrastrado por seis leones, hace su entrada acompañado de su séquito. Los de antes.

CORO

¡Viva Sarastro!
¡Larga vida a Sarastro!
¡A él nos unimos con alegría!
Que goce con sabiduría de la vida.
Él es nuestro ídolo, por todos es reverenciado.
(*este coro se canta mientras entra Sarastro*)

PAMINA

(*se arrodilla*)
Señor, en verdad que soy culpable,
pues quise escapar de tu poder.
Pero no es sólo mía la culpa:
ese infame moro mi amor reclamaba;
por ello, señor, huía yo de ti.

SARASTRO

¡Levántate, serénate, muchacha!,
pues antes incluso de interrogarte
conozco bastante de tu corazón:
amas a otro con ardor.
y yo no pretendo obligarte a amar,
mas, tampoco te dejaré en libertad.

PAMINA

Mich rufet ja die Kindespflicht,
denn meine Mutter

SARASTRO

steht in meiner Macht,
du würdest um dein Glück gebracht,
wenn ich dich ihren Händen liesse.

PAMINA

Mir klingt der Mutter Name süsse.
Sie ist es

SARASTRO

und ein stolzes Weib!
Ein Mann muss eure Herzen leiten,
denn ohne ihn pflegt jedes Weib
aus ihrem Wirkungskreis zu schreiten.

NEUNZEHNTER AUFTRITT

Monostatos, Tamino. Vorige.

MONOSTATOS

Na, stolzer Jüngling, nur hieher!
Hier ist Sarastro, unser Herr!

PAMINA

Er ist's!

TAMINO

Sie ist's!

PAMINA

Ich glaub' es kaum!

TAMINO

Sie ist's!

PAMINA

Er ist's!

TAMINO

Es ist kein Traum!

PAMINA

Es schling' mein Arm sich um ihn her!

TAMINO

Es schling' mein Arm sich um sie her!

BEIDE

Und wenn es auch mein Ende wär'!

PAMINA

Mas, el amor filial me reclama,
pues mi madre ...

SARASTRO

..Está en mi poder.
Perderías tu felicidad
si te dejase entre sus manos.

PAMINA

Pero el nombre de mi madre suena dulce
a mis oídos... Ella es...

SARASTRO

...¡Una orgullosa!
Un hombre ha de guiar vuestros corazones,
pues sin él las mujeres sobrepasan
la esfera que les corresponde.

ESCENA XIX

Monostatos, Tamino. Los anteriores.

MONOSTATOS

¡Ahora, joven orgulloso, ven aquí!
Éste es Sarastro, nuestro señor.

PAMINA

¡Es él!

TAMINO

¡Es ella!

PAMINA

¡No puedo creerlo!

TAMINO

¡Es ella!

PAMINA

¡Es él!

TAMINO

¡No es un sueño!

PAMINA

¡Mis brazos en breve lo estrecharán!

TAMINO

¡Mis brazos en breve la estrecharán!

LOS DOS

¡Aunque con ello acabe mi vida!

CHOR

Was soll das heissen?

MONOSTATOS

Welch eine Dreistigkeit!
Gleich auseinander! Das geht zu weit!
(er trennt sie; kniet)
Dein Sklave liegt zu deinen Füßen,
lass den verwegnen Frevler büssen!
Bedenk, wie frech der Knabe ist!
Durch dieses seltnen Vogels List
wollt' er Pamina dir entführen,
allein, ich wusst' ihn auszuspühren.
Du kennst mich! Meine Wachsamkeit

SARASTRO

verdient, dass man ihr Lorbeer streut!
He, gebt dem Ehrenmann sogleich

MONOSTATOS

Schon deine Gnade macht mich reich.

SARASTRO

nur sieben und siebenzig Sohlenstreich'!

MONOSTATOS

(kniet)
Ach Herr, den Lohn verhofft' ich nicht!

SARASTRO

Nicht Dank, es ist ja meine Pflicht.
(Monostatos wird fortgeführt)

CHOR

Es lebe Sarastro, der göttliche Weise!
Er lohnet und strafet in ähnlichem Kreise.

SARASTRO

Führt diese beiden Fremdlinge
in unsern Prüfungstempel ein,
bedecket ihre Häupter dann,
sie müssen erst gereinigt sein.
*(zwei bringen eine Art Sack und bedecken die
Häupter der beiden Fremden)*

CHOR

Wenn Tugend und Gerechtigkeit
der grossen Pfad mit Ruhm bestreut,
dann ist die Erd' ein Himmelreich,
und Sterbliche den Göttern gleich.

CORO

¿Qué significa esto?

MONOSTATOS

¡Qué insolencia!
¡Separaos de inmediato! ¡Es demasiado!
(los separa y se arrodilla luego ante Sarastro)
Tu esclavo se arroja a tus pies;
¡castiga esa osadía temeraria!
¡Mira cuán atrevido es!
Ese pájaro extraño quería
con su astucia arrebatarte a Pamina.
¡Mas yo solo conseguí descubrirlo!
¡Tú me conoces! Mi vigilancia...

SARASTRO

...Merece su corona de laurel.
Dad a este hombre honrado de inmediato...

MONOSTATOS

¡Tu gracia sola me gratifica!

SARASTRO

...setenta y siete azotes.

MONOSTATOS

(se arrodilla)
¡Ay, señor, no esperaba tal recompensa!

SARASTRO

No me lo agradezcas, ¡es mi deber!
(se llevan a Monostatos)

CORO

¡Viva Sarastro, el divino sabio!
Él sabe premiar y castigar con justicia.

SARASTRO

Conducid a los dos extranjeros
a nuestro Templo de las pruebas;
cubrid sus cabezas,
pues antes han de quedar purificados.
*(el Orador y otro sacerdote cubren con sacos las
cabezas de Tamino y de Papageno)*

CORO

Cuando la Virtud y la justicia
siembran el camino de los grandes,
la Tierra se convierte en un reino celestial
y los mortales se igualan con los dioses.

ZWEITER AUFZUG**ERSTER AUFTRITT**

Das Theater ist ein Palmwald; alle Bäume sind silberartig, die Blätter von Gold, 18 Sitze von Blättern; auf einem jeden Sitze steht eine Pyramide, und ein grosses schwarzes Horn mit Gold gefasst. In der Mitte ist die grösste Pyramide, auch die grössten Bäume. Sarastro nebst andern Priestern kommen in feierlichen Schritten, jeder mit einem Palmzweig in der Hand.

9. Marsch der Priester**SARASTRO**

(nach einer Pause)

Ihr, in dem Weisheitstempel eingeweihten Diener der grossen Götter Osiris und Isis!
Mit reiner Seele erklär' ich euch,
dass unsre heutige Versammlung
eine der wichtigsten unsrer Zeit ist.
Tamino, ein Königssohn, 20 Jahre seines Alters,
wandelt an der nördlichen Pforte unsers Tempels,
und seufzt mit tugendvollem Herzen
nach einem Gegenstande,
den wir alle mit Mühe und Fleiss erringen müssen.
Kurz, dieser Jüngling will seinen nächtlichen Schleier
von sich reissen und ins Heiligtum
des grössten Lichtes blicken.
Diesen Tugendhaften zu bewachen,
ihm freundschaftlich die Hand zu bieten,
sei heute eine unsrer wichtigsten Pflichten.

ERSTER PRIESTER

(steht auf)

Er besitzt Tugend?

SARASTRO

Tugend!

ZWEITER PRIESTER

Auch Verschwiegenheit?

SARASTRO

Verschwiegenheit!

DRITTER PRIESTER

Ist wohlthätig?

ACTO SEGUNDO**ESCENA I**

El teatro es un bosque de palmeras, todas de plata, sus palmas son de oro y se ven dieciocho cátedras de hierba. En cada una de ellas se ve una pirámide y un cuerno grande, negro, recamado de oro. En el centro se encuentran las pirámides de mayor tamaño y también las palmeras más altas. Entra Sarastro y los demás sacerdotes con solemne paso, cada uno sostiene una palma en su mano.

9. Marcha de los sacerdotes**SARASTRO**

(tras una pausa)

¡Vosotros, servidores Iniciados del Templo de la Sabiduría de los grandes dioses Osiris e Isis!
Con alma pura os anuncio
que la asamblea de hoy
es de las más importantes de nuestra era.
Tamino, el hijo de un Rey, con sus veinte años,
espera a las puertas del Templo
y anhela, con su corazón lleno de virtud,
algo que debemos alcanzar
con nuestro esfuerzo y perseverancia.
Ese joven desea
rasgar sus nocturnos velos
y contemplar el Santuario de la Luz.
Cuidar al joven virtuoso
ofreciéndole una mano amistosa
es hoy nuestro más importante deber.

PRIMER SACERDOTE

(poniéndose en pie)

¿Es virtuoso?

SARASTRO

¡Virtuoso!

SEGUNDO SACERDOTE

¿Y discreto?

SARASTRO

¡Discreto!

TERCER SACERDOTE

¿Es bondadoso?

SARASTRO

Wohltätig!
Haltet ihr ihn für würdig,
so folgt meinem Beispiele.
(sie blasen dreimal in die Hörner)

Gerührt über die Einigkeit eurer Herzen,
dankt Sarastro euch im Namen der Menschheit.
Mag immer das Vorurtheil seinen Tadel
über uns Eingeweihte auslassen!
Weisheit und Vernunft zerstückt es
gleich dem Spinnengewebe.
Unsere Säulen erschüttern sie nie.
Jedoch, das böse Vorurtheil soll schwinden;
und es wird schwinden,
so bald Tamino selbst
die Grösse unserer schweren Kunst besitzen wird.
Pamina, das sanfte, tugendhafte Mädchen,
haben die Götter dem holden Jüngling bestimmt;
dies ist der Grundstein,
warum ich sie der stolzen Mutter entriss.
Das Weib dünkt sich gross zu sein;
hofft durch Blendwerk und Aberglauben
das Volk zu berücken,
und unsern festen Tempelbau zu zerstören.
Allein, das soll sie nicht;
Tamino, der holde Jüngling selbst,
soll ihn mit uns befestigen,
und als Eingeweihter der Tugend Lohn,
dem Laster aber Strafe sein.
(der dreimalige Akkord in den Hörnern wird von allen wiederholt)

SPRECHER

(steht auf)
Grosser Sarastro, deine weisheitsvollen Reden
erkennen und bewundern wir;
allein, wird Tamino auch die harten Prüfungen,
so seiner warten, bekämpfen?
Verzeih, dass ich so frei bin,
dir meinen Zweifel zu eröffnen!
Mich bangt es um den Jüngling.
Wenn nun im Schmerz dahin gesunken
sein Geist ihn verliesse,
und er dem harten Kampfe unterläge.
Er ist Prinz!

SARASTRO

Noch mehr! Er ist Mensch!

SARASTRO

¡Bondadoso!
Si lo consideráis un ser digno,
seguid pues mi ejemplo.
(soplan los cuernos tres veces)

Conmovido por la unidad de vuestro corazón,
Sarastro os lo agradece en nombre de la Humanidad.
Aunque el prejuicio contra los que
se consagran a nosotros
se extienda entre la población,
la Sabiduría y la Razón lo destruyen
como se rasga una tela de araña.
Nuestras columnas jamás se tambalean.
Sin embargo, el prejuicio maligno
se desvanecerá
en el instante en que Tamino
alcance la grandeza de nuestro difícil arte.
Los Dioses han destinado a Pamina,
la dulce y virtuosa joven, a ese gentil muchacho;
por esa razón la arranqué de brazos de su madre.
Esa mujer llena de orgullo se cree grande,
cree que puede engañar al pueblo
con ilusión y superstición
y destruir nuestro seguro Templo.
Pero no lo conseguirá,
pues Tamino, el mismo joven gentil,
lo hará más fuerte junto a nosotros
y como Iniciado obtendrá recompensa de la virtud,
y será el castigo del vicio.
(los tres acordes son repetidos por todos)

EL ORADOR

(se pone en pie)
¡Gran Sarastro!, reconocemos y admiramos
tus palabras que rezuman sabiduría,
mas, ¿podrá Tamino soportar las duras pruebas
que le aguardan?
Permíteme que exprese con tanta
franqueza mis dudas.
Me da miedo ese joven.
Quizá se hunda en el dolor,
le abandone el valor
y caiga en la dura lucha.
¡Es un Príncipe!

SARASTRO

¡Ya no! ¡Es un hombre!

SPRECHER

Wenn er nun aber in seiner frühen Jugend
leblos erblasste?

SARASTRO

Dann ist er Osiris und Isis gegeben
und wird der Götter Freuden früher fühlen als wir.
(der dreimalige Akkord wird wiederholt)
Man führe Tamino mit seinem Reisegefährten
in Vorhof des Tempels ein.
(zum Sprecher, der vor ihm niederkniet)
Und du, Freund! Den die Götter durch uns
zum Verteidiger der Wahrheit bestimmten
vollziehe dein heiliges Amt,
und lehre durch deine Weisheit beide,
was Pflicht der Menschheit sei,
lehre sie die Macht der Götter erkennen.

*Sprecher geht mit einem Priester ab, alle Priester
stellen sich mit ihren Palmzweigen zusammen.*

10. Arie mit Chor**SARASTRO**

O Isis und Osiris, schenket
der Weisheit Geist dem neuen Paar!
Die ihr der Wanderer Schritte lenket,
stärkt mit Geduld sie in Gefahr.

CHOR

Stärkt mit Geduld sie in Gefahr!

SARASTRO

Lasst sie der Prüfung Früchte sehen.
Doch sollten sie zu Grabe gehen,
so lohnt der Tugend kühnen Lauf,
nehmt sie in euern Wohnsitz auf!

CHOR

Nehmt sie in euern Wohnsitz auf!
(Sarastro geht voraus, dann alle ihm nach ab)

*Nacht, der Donner rollt von weitem. Das Theater
verwandelt sich in einen kurzen Vorhof des Tempels,
wo man Rudera von eingefallenen Säulen und
Pyramiden sieht, nebst einigen Dornbüschen. An
beiden Seiten stehen praktikable hohe, altägyptische
Türen, welche mehr Seitengebäude vorstellen.*

ORADOR

¿Y si en tan temprana juventud
pereciera exhausto?

SARASTRO

En ese caso habría sido ofrecido a Isis y Osiris
y los Dioses se regocijarían antes que nosotros.
(suena de nuevo el triple acorde)
Que entre Tamino junto a su compañero de viaje
en el atrio del Templo.
(al Orador, que se arrodilla ante él)
Y tú, amigo, a quien los Dioses han designado
a través de nosotros como defensor de la Verdad,
cumple tu sagrado ministerio
y enseña a los dos,
con tu sabiduría, el deber de la Humanidad,
mostrándoles el poder de los Dioses.

*El Orador sale con un sacerdote, los demás
sacerdotes se congregan con sus palmas.*

10. Aria con Coro**SARASTRO**

¡Oh Isis y Osiris, otorgad
a la nueva pareja el espíritu de la sabiduría!
Vosotros, que conducís el pie del peregrino,
fortalecedlos en el peligro dándoles paciencia.

CORO

Fortalecedlos en el peligro dándoles paciencia.

SARASTRO

Que vean la recompensa de la prueba;
y si debieran descender a la tumba,
recompensad su valerosa virtud,
acogiéndolos en vuestra morada.

CORO

Acogedlos en vuestra morada.
(sale Sarastro, los demás detrás de él)

*Es de noche, el trueno estalla a lo lejos. El teatro se
transforma en el pequeño atrio de un templo en el
que se encuentran los restos de algunas columnas y
pirámides derruidas junto a alguna zarza. A ambos
lados se ven puertas del antiguo Egipto,
practicables, que forman parte de otros edificios
laterales.*

ZWEITER AUFTRITT

Tamino und Papageno werden vom Sprecher und dem andern Priester hereingeführt; sie lösen ihnen die Säcke ab; die Priester gehen dann ab.

TAMINO

Eine schreckliche Nacht!
Papageno, bist du noch bei mir?

PAPAGENO

I, freilich!

TAMINO

Wo denkst du, dass wir uns nun befinden?

PAPAGENO

Wo? Ja wemms nicht finster wäre,
wollt' ich dir's schon sagen, aber so,
(*donnerschlag*)
O weh!

TAMINO

Was ist's?

PAPAGENO

Mir wird nicht wohl bei der Sache!

TAMINO

Du hast Furcht, wie ich höre.

PAPAGENO

Furcht eben nicht,
nur eiskalt läuft's mir über den Rücken.
(*starker Donnerschlag*)
O weh!

TAMINO

Was soll's?

PAPAGENO

Ich glaube, ich bekomme ein kleines Fieber.

TAMINO

Pfui, Papageno! Sei ein Mann!

PAPAGENO

Ich wollt', ich wär' ein Mädchen!
(*ein sehr starker Donnerschlag*)
O! O! O! Das ist mein letzter Augenblick.

ESCENA II

Tamino y Papageno entran guiados por el Orador y un sacerdote, luego les quitan los sacos de la cabeza y salen.

TAMINO

¡Una noche horrible!
Papageno, ¿sigues a mi lado?

PAPAGENO

¡Claro que sí!

TAMINO

¿Dónde te parece que nos encontramos?

PAPAGENO

¿Dónde? Si no estuviera oscuro
yo te lo diría... pero así...
(*un trueno*)
¡Ay de mí!

TAMINO

¿Qué pasa?

PAPAGENO

¡Qué poco me gusta esto!

TAMINO

Parece que tienes miedo.

PAPAGENO

No es miedo en realidad...
es un escalofrío que me corre por la espalda.
(*un fuerte trueno*)
¡Ay de mí!

TAMINO

¿Qué pasa ahora?

PAPAGENO

Creo que tengo algo de fiebre...

TAMINO

¡Vamos, Papageno, sé un hombre!

PAPAGENO

¡Ahora preferiría ser una muchacha!
(*descarga un trueno muy fuerte*)
¡Oh! ¡Ha llegado mi hora!

DRITTER AUFTRITT

*Sprecher und der andere Priester mit Fackeln.
Vorige.*

SPRECHER

Ihr Fremdlinge,
was sucht oder fordert ihr von uns?
Was treibt euch an,
in unsre Mauern zu dringen?

TAMINO

Freundschaft und Liebe.

SPRECHER

Bist du bereit,
es mit deinem Leben zu erkämpfen?

TAMINO

Ja!

SPRECHER

Auch wenn Tod dein Los wäre?

TAMINO

Ja!

SPRECHER

Prinz, noch ist's Zeit zu weichen
einen Schritt weiter, und es ist zu spät.

TAMINO

Weisheitslehre sei mein Sieg;
Pamina, das holde Mädchen, mein Lohn!

SPRECHER

Du unterziehst jeder Prüfung dich?

TAMINO

Jeder!

SPRECHER

Reiche deine Hand mir!
(*sie reichen sich die Hände*)
So!

ZWEITER PRIESTER

Ehe du weiter sprichst, erlaube mir,
ein Paar Worte
mit diesem Fremdlinge zu sprechen.
Willst auch du dir Weisheitsliebe erkämpfen?

ESCENA III

*Entran el Orador y otro sacerdote con antorchas.
Los anteriores.*

EL ORADOR

Extranjeros,
¿qué buscáis,
qué os mueve a venir hasta nosotros?
¿Qué os trae a nuestros muros?

TAMINO

La Amistad y el Amor.

EL ORADOR

¿Estás dispuesto a luchar por ello
poniendo en peligro tu vida?

TAMINO

¡Sí!

EL ORADOR

¿Aun cuando la muerte fuera tu destino?

TAMINO

¡Sí!

EL ORADOR

¡Príncipe!, aún estás a tiempo de renunciar.
Un paso más y ya será demasiado tarde.

TAMINO

Que encontrar la Sabiduría sea mi triunfo,
y Pamina, la gentil doncella, sea mi recompensa.

EL ORADOR

¿Te someterías a cualquier prueba?

TAMINO

A cualquiera.

EL ORADOR

¡Dame la mano!
(*se dan la mano*)
¡Así!

SEGUNDO SACERDOTE

Permite, antes de que continúes hablando,
decirle un par de palabras
al extranjero.
¿Lucharás tú también por amor a la Sabiduría?

PAPAGENO

Kämpfen ist meine Sache nicht.
Ich verlang' auch im Grunde gar keine Weisheit.
Ich bin so ein Natursmensch,
der sich mit Schlaf, Speise und Trank begnügt;
und wenn es ja sein könnte,
dass ich mir einmal ein schönes Weibchen fange.

ZWEITER PRIESTER

Die wirst du nie erhalten,
wenn du dich nicht unsern Prüfungen unterziehst.

PAPAGENO

Worin besteht diese Prüfung?

ZWEITER PRIESTER

Dich allen unseren Gesetzen zu unterwerfen,
selbst den Tod nicht scheuen.

PAPAGENO

Ich bleibe ledig!

SPRECHER

Aber wenn du dir ein tugendhaftes,
schönes Mädchen erwerben könntest?

PAPAGENO

Ich bleibe ledig!

ZWEITER PRIESTER

Wenn nun aber Sarastro dir ein Mädchen
aufbewahrt hätte, das an Farbe und Kleidung
dir ganz gleich wäre?

PAPAGENO

Mir gleich! Ist sie jung?

ZWEITER PRIESTER

Jung und schön!

PAPAGENO

Und heisst?

ZWEITER PRIESTER

Papagena.

PAPAGENO

Wie? Pa?

ZWEITER PRIESTER

Papagena!

PAPAGENO

La lucha no es lo mío.
En realidad, tampoco aspiro a eso de la Sabiduría.
Yo soy gente sencilla,
me basta con dormir, comer y beber,
y si pudiera ser que de tarde en tarde
me hiciera con alguna bella jovencita...

SEGUNDO SACERDOTE

Jamás la conseguirás
si no te sometes a las pruebas.

PAPAGENO

¿En qué consisten las pruebas?

SEGUNDO SACERDOTE

En obedecer nuestras leyes
sin temer a la muerte.

PAPAGENO

Pues me quedo soltero.

SEGUNDO SACERDOTE

Mas, ¿y si encontraras
a una joven virtuosa y bella?

PAPAGENO

¡Que me quedo soltero!

SEGUNDO SACERDOTE

¿Y si Sarastro te hubiera buscado una joven
que fuera igual que tú,
con tus colores y tus ropas?

PAPAGENO

¿Como yo...? ¿Es joven?

SEGUNDO SACERDOTE

Joven y bella.

PAPAGENO

¿Y cómo se llama?

SEGUNDO SACERDOTE

Papagena.

PAPAGENO

¿Cómo... Pa...?

SEGUNDO SACERDOTE

Papagena.

PAPAGENO

Papagena? Die möcht' ich
aus blosser Neugierde sehen.

ZWEITER PRIESTER

Sehen kannst du sie!

PAPAGENO

Aber wenn ich sie gesehen habe,
hernach muss ich sterben?
(*Zweiter Priester macht eine zweideutige
Pantomime*)
Ja? Ich bleibe ledig!

ZWEITER PRIESTER

Sehen kannst du sie,
aber bis zur verlaufenen Zeit
kein Wort mit ihr sprechen;
wird dein Geist so viel Standhaftigkeit besitzen,
deine Zunge in Schranken zu halten?

PAPAGENO

O ja!

ZWEITER PRIESTER

Deine Hand! Du sollst sie sehen.

SPRECHER

Auch dir, Prinz, legen die Götter
ein heilsames Stillschweigen auf;
ohne dieses seid ihr beide verlohren.
Du wirst Pamina sehen,
aber nie sie sprechen dürfen;
dies ist der Anfang eurer Prüfungszeit.

11. Duett**ZWEITER PRIESTER UND SPRECHER**

Bewahret euch vor Weibertücken:
dies ist des Bundes erste Pflicht;
manch weiser Mann liess sich berücken,
er fehlte und versah sich's nicht.
Verlassen sah er sich am Ende,
vergolten seine Treu mit Hohn!
Vergebens rang er seine Hände,
Tod und Verzweiflung war sein Lohn.
(*beide Priester ab*)

PAPAGENO

¿Papagena? Ya me gustaría a mí verla,
sólo por curiosidad.

SEGUNDO SACERDOTE

¡Y podrás verla!

PAPAGENO

Y cuando la haya visto,
¿tendré que morir?
(*el segundo sacerdote le hace una pantomima de
doble sentido*)
¡Me quedo soltero!

SEGUNDO SACERDOTE

La verás,
pero hasta que llegue la hora adecuada,
ni una palabra con ella.
¿Tendrás firmeza bastante
para contener tu lengua?

PAPAGENO

¡Sí!

SEGUNDO SACERDOTE

Dame tu mano y la verás.

EL ORADOR

A ti también, Príncipe, te imponen los Dioses
el salutífero silencio;
sin él, estaréis ambos perdidos.
Podrás ver a Pamina,
pero no podrás hablar con ella;
así comienza el tiempo de vuestras pruebas.

11. Dúo**LOS DOS SACERDOTES Y EL ORADOR**

Cuidaos de la insidia de la mujer,
¡es el primer mandato de la alianza!
Hombres sabios se han engañado,
errando sin siquiera darse cuenta.
¡Al final se encontraron abandonados,
pagada con escarnio su fidelidad!
En vano se retorcieron las manos,
muerte y desesperación fueron su recompensa.
(*ambos sacerdotes salen*)

VIERTER AUFTRITT

Tamino, Papageno.

PAPAGENO

He, Lichter her! Lichter her!
Das ist doch wunderbarlich,
so oft einen die Herrn verlassen,
so sieht man mit offenen Augen nichts.

TAMINO

Ertrag es mit Geduld, und denke,
es ist der Götter Wille.

FÜNFTER AUFTRITT

Die Drei Damen aus der Versenkung, Vorige.

12. Quintett**DIE DREI DAMEN**

Wie? Wie? Wie?
Ihr an diesem Schreckensort?
Nie, Nie, Nie!
Kommt ihr wieder glücklich fort!
Tamino, dir ist Tod geschworen.
Du, Papageno, bist verloren!

PAPAGENO

Nein! Nein! Das wär' zu viel.

TAMINO

Papageno, schweige still!
Willst du dein Gelübde brechen,
nichts mit Weibern hier zu sprechen?

PAPAGENO

Du hörst ja, wir sind beide hin.

TAMINO

Stille, sag' ich, schweige still!

PAPAGENO

Immer still, und immer still!

DIE DREI DAMEN

Ganz nah ist euch die Königin,
sie drang im Tempel heimlich ein!

ESCENA IV

Tamino, Papageno.

PAPAGENO

¡Eh, luces! ¡Traed luces!
Es asombroso,
pero cada vez, que esos señores se van,
no se ve nada ni con los ojos bien abiertos.

TAMINO

Sopórtalo con paciencia y piensa
que es deseo de los Dioses.

ESCENA V

Las tres damas surgen de repente del suelo. Las anteriores.

12. Quinteto**LAS TRES DAMAS**

¿Cómo? ¿Cómo? ¿Cómo?
¿Vosotros en este lugar de horror?
¡Nunca, nunca, nunca
saldréis con bien de él!
¡Tamino, tu muerte es segura!
¡Papageno, tú estás perdido!

PAPAGENO

¡No, no, no! ¡Sería demasiado!

TAMINO

Papageno, ¡cállate ya!
¿Quebrantarás tu voto
de no hablar con mujeres?

PAPAGENO

Ya lo has oído, estamos perdidos.

TAMINO

¡Silencio, te digo! ¡Cállate!

PAPAGENO

¡Siempre silencio y nada más que silencio!

LAS TRES DAMAS

¡Cerca de aquí está la Reina!
Ha entrado, furtiva, en el Templo.

PAPAGENO

Wie? Was? Sie soll im Tempel sein?

TAMINO

Stille sag' ich, schweige still!
Wirst du immer so vermessen,
deiner Eidespflicht vergessen?

DIE DREI DAMEN

Tamino, hör! Du bist verloren!
Gedenke an die Königin!
Man zischelt viel sich in die Ohren
von dieser Priester falschem Sinn.

TAMINO

(für sich)

Ein Weiser prüft und achtet nicht,
was der gemeine Pöbel spricht.

DIE DREI DAMEN

Man zischelt viel sich in die Ohren
von dieser Priester falschem Sinn.
Man sagt, wer ihrem Bunde schwört,
der fährt zur Höll' mit Haut und Haar.

PAPAGENO

Das wär der Teufel, unerhört!
Sag an, Tamino, ist das wahr?

TAMINO

Geschwätz von Weibern nachgesagt,
von Heuchlern aber ausgedacht.

PAPAGENO

Doch sagt es auch die Königin.

TAMINO

Sie ist ein Weib, hat Weibersinn!
Sei still, mein Wort sei dir genug,
denk deiner Pflicht und handle klug.

DIE DREI DAMEN

(zu Tamino)

Warum bist du mit uns so spröde?
*(Tamino deutet bescheiden, dass er nicht
sprechen darf)*
Auch Papageno schweigt so rede!

PAPAGENO

¿Cómo? ¿Qué? ¿Está en el Templo?

TAMINO

¡Silencio, te digo! ¡Cállate ya!
¿Eres tan osado como para olvidar siempre
la obligación del juramento?

LAS TRES DAMAS

¡Tamino, escucha! ¡Estás perdido!
¡Piensa en la Reina!
Mucho se dice ya
de la falsedad de esos sacerdotes.

TAMINO

(para sí)

Un sabio observa y no hace caso
de habladurías del populacho vulgar.

LAS TRES DAMAS

Mucho se dice ya
de la falsedad de esos sacerdotes.
Se cuenta que quien por juramento a ellos se une
va al infierno en cuerpo y alma.

PAPAGENO

¡Por el diablo, que eso sería inaudito!
Dime, Tamino, ¿es verdad eso?

TAMINO

Palabrería en boca de mujeres,
predicada por hipócritas.

PAPAGENO

Pero también la Reina lo dice.

TAMINO

Es mujer, obra como mujer.
Tranquilo, mi palabra te baste:
piensa en tu deber, obra sabiamente.

LAS TRES DAMAS

(a Tamino)

¿Por qué estás tan esquivo con nosotras?
*(Tamino les dice por señas
que no puede hablar)*
También Papageno calla... ¡Habla ya!

PAPAGENO

(zu den Damen heimlich)
Ich möchte gerne woll...

TAMINO

Still!

PAPAGENO

Ihr seht, dass ich nicht soll!

TAMINO

Still!

PAPAGENO

Dass ich nicht kann das Plaudern lassen,
ist wahrlich eine Schand' für mich!

TAMINO

Dass du nicht kannst das Plaudern lassen,
ist wahrlich eine Schand' für dich!

ALLE

Wir/Sie müssen sie/uns mit Scham verlassen,
es plaudert keiner sicherlich.
Von festem Geiste ist ein Mann,
er denket, was er sprechen kann.

*Die Drei Damen wollen gehen. Die Eingeweihten
schreien von innen.*

CHOR/PRIESTER

Entweicht ist die heilige Schwelle!
Hinab mit den Weibern zur Hölle!
(Donner, Blitz und Schlag; zugleich zwei starke
Donner)

DIE DREI DAMEN

O weh! O weh! O weh!
(sie stürzen in die Versenkung)

PAPAGENO

(fällt zu Boden)
O weh! O weh! O weh!
(dann fängt der dreimahlige Accord an)

PAPAGENO

(a las damas)
Me gustaría... pero...

TAMINO

¡Silencio!

PAPAGENO

¡Como veis, no debo!

TAMINO

¡Calla!

PAPAGENO

¡Que yo no pueda dejar de cacarear
es una verdadera vergüenza para mí!

TAMINO

¡Que no puedas dejar de cacarear
es una verdadera vergüenza para ti!

TODOS

Tendremos que dejarlas/quedarnos avergonzados,
pues seguro que ninguno hablará...
Firme de espíritu es el hombre
que piensa lo que puede decir.

*Las tres damas se disponen a salir cuando los
Iniciados gritan desde dentro.*

CORO/LOS SACERDOTES

¡EL sagrado lugar ha sido profanado!
¡Que esas mujeres se hundan en el Infierno!
(Rayos, truenos y relámpagos, fuertes truenos a la
vez)

LAS TRES DAMAS

¡Ay de mí! ¡Ay de mí! ¡Ay de mí!
(las damas se hunden en el suelo)

PAPAGENO

(cae)
¡Ay de mí!
(vuelve a escucharse el triple acorde)

SECHSTER AUFTRITT

Tamino, Papageno, Sprecher, zweiter Priester mit Fackeln.

SPRECHER

Heil dir, Jüngling!
Dein standhaft männliches Betragen hat gesiegt.
Zwar hast du noch manch rauhen
und gefährlichen Weg zu wandern,
den du aber durch Hilfe der Götter
glücklich endigen wirst.
Wir wollen also mit reinem Herzen
unsere Wanderschaft weiter fortsetzen.
(*er giebt ihm den Sack um*)
So! Nun komm.
(*ab*)

ZWEITER PRIESTER

Was seh' ich!
Freund, stehe auf! Wie ist dir?

PAPAGENO

Ich lieg' in einer Ohnmacht!

ZWEITER PRIESTER

Auf! Sammle dich, und sei ein Mann!

PAPAGENO

(*steht auf*)
Aber sagt mir nur, meine lieben Herren,
warum muss ich denn alle die Qualen
und Schrecken empfinden?
Wenn mir ja die Götter eine Papagena bestimmten,
warum denn mit so vielen Gefahren sie erringen?

ZWEITER PRIESTER

Diese neugierige Frage
mag deine Vernunft dir beantworten. Komm!
Meine Pflicht heischt dich weiterzuführen.
(*er giebt ihm den Sack um*)

PAPAGENO

Bei so einer ewigen Wanderschaft
möcht' einem wohl die Liebe auf immer vergehen.
(*ab*)

ESCENA VI

Tamino, Papageno, el Orador y el sacerdote con antorchas.

EL ORADOR

Te saludo, joven valeroso,
tu firme y varonil conducta ha vencido.
Aún has de recorrer algunos caminos
duros y peligrosos,
pero con la ayuda de los dioses,
lo lograrás finalmente.
Así proseguiremos con corazón puro
nuestro peregrinaje.
(*le pone el saco*)
¡Ahora, vamos!
(*sale*)

SEGUNDO SACERDOTE

¿Qué veo?
¡Levántate amigo! ¿Cómo estás?

PAPAGENO

¡Estoy desmayado!

SEGUNDO SACERDOTE

¡Levántate! ¡Sé un hombre!

PAPAGENO

(*se pone en pie*)
Pero, decidme entonces, queridos señores,
¿por qué tengo que soportar
tantos tormentos y sobresaltos?
Si los Dioses me han destinado una Papagena,
¿por qué tengo que ganármela con tanto riesgo?

SEGUNDO SACERDOTE

Esa pregunta tan curiosa
debe respondértela tu razón.
Ven, mi deber es seguir cuidándote.
(*le pone el saco*)

PAPAGENO

Con semejante peregrinar
se le muere el amor al más pintado.
(*sale*)

Das Theater verwandelt sich in einen angenehmen Garten; Bäume, die nach Art eines Hufeisens gesetzt sind; in der Mitte steht eine Laube von Blumen und Rosen, worin Pamina schläft. Der Mond beleuchtet ihr Gesicht. Ganz vorn steht eine Rasenbank.

El teatro se transforma en un agradable jardín, árboles dispuestos en herradura y en el centro un cenador con flores y rosas donde duerme Pamina. La luna alumbra su rostro. En el proscenio se ve un muro de césped.

SIEBENTER AUFTRITT

Monostatos kommt, setzt sich nach einer Pause.

MONOSTATOS

Ha, da find' ich ja die spröde Schöne!
 Und um einer so geringen Pflanze
 wegen wollte man meine Fusssohlen behämmern?
 Also bloss dem heutigen Tage hab' ich's
 zu verdanken, dass ich noch mit heiler Haut
 auf die Erde trete.
 Hm! Was war denn eigentlich mein Verbrechen?
 Dass ich mich in eine Blume vergaffte,
 die auf fremden Boden versetzt war?
 Und welcher Mensch,
 wenn er auch von gelinderm Himmelsstrich
 daher wanderte, würde bei so einem Anblick
 kalt und unempfindlich bleiben?
 Bei allen Sternen!
 Das Mädchen wird noch
 um meinen Verstand mich bringen.
 Das Feuer, das in mir glimmt,
 wird mich noch verzehren.
(er sieht sich allenthalben um)
 Wenn ich wüsste dass ich so ganz allein,
 und unbelauscht wäre ich wagte es noch einmal.
(er macht sich Wind mit beyden Händen)
 Es ist doch eine verdammte
 närrische Sache um die Liebe!
 Ein Küsschen, dächte ich,
 liesse sich entschuldigen.

ESCENA VII

Monotastos aparece y se sienta tras una breve pausa

MONOSTATOS

Ahí está la hermosa esquivia...
 ¿Por una planta tan pequeña iban
 a darme de bastonazos en la planta de los pies?
 Gracias al día de hoy
 puedo pisar el suelo
 con la piel intacta.
 ¿Cuál fue, al fin, mi delito?
 ¿Prendarme de una flor
 que crecía en tierra ajena?
 ¿Qué hombre,
 aunque venga de un cielo más clemente,
 permanecería frío e insensible
 al verla?
 ¡Por todas las estrellas!,
 esa joven
 hará que pierda la cabeza.
 El fuego que arde en mí
 ha de consumirme.
(mira a todas partes)
 Si supiera que estoy solo y que nadie me ve,
 me atrevería una vez más.
(se hace aire con las dos manos)
 ¡El amor es una cosa
 tremendamente estúpida!
 Un besito
 se me podría disculpar.

13. Arie

Alles wird so piano gesungen und gespielt, als wenn die Musik in weiter Entfernung wäre.

MONOSTATOS

Alles fühlt der Liebe Freuden,
schnäbelt, tändelt, herzet, küsst;
und ich soll die Liebe meiden,
weil ein Schwarzer hässlich ist!
Ist mir denn kein Herz gegeben,
bin ich nicht von Fleisch und Blut?
Immer ohne Weibchen leben,
wäre wahrlich Höllenglut.

Drum so will ich, weil ich lebe,
schnäbeln, küssen, zärtlich sein!
Lieber guter Mond, vergebe,
eine Weisse nahm mich ein.
Weiss ist schön! Ich muss sie küssen.
Mond! verstecke dich dazu!
Sollt' es dich zu sehr verdriessen,
o so mach die Augen zu.
(er schleicht langsam und leise hin)

ACHTER AUFTRITT

Vorige. Die Königin kommt unter Donner aus der mittlern Versenkung, und so, dass sie gerade vor Pamina zu stehen kommt.

KÖNIGIN

Zurück!

PAMINA

(erwacht)
Ihr Götter!

MONOSTATOS

(prallt zurück)
O weh!
Das ist, wo ich nicht irre,
die Göttin der Nacht.
(steht ganz still)

PAMINA

Mutter! Mutter! meine Mutter!
(sie fällt ihr in die Arme)

13. Aria

Todo ha de ser cantado y actuado en voz baja y con cuidado, como si la música viniera de lejos.

MONOSTATOS

Todos los seres vivos sienten las alegrías del amor,
se hacen carantoñas, juegetean, se abrazan y besan;
y yo tengo que evitar el amor
por ser negro y feo.
¿Acaso no tengo un corazón?
¿Acaso no soy de carne y sangre?
¡Vivir sin una mujercita sería
estar en el fuego del infierno!

¡Porque soy un ser vivo,
quiero jugar, besar y ser cariñoso!
Querida, bondadosa Luna, perdona,
una joven blanca me ha cautivado.
¡Lo blanco es bello! He de besarla.
¡Luna, escóndete ya!
¡Si tanto te molesta...
entonces cierra los ojos!
(se desliza lenta y silenciosamente)

ESCENA VIII

Los anteriores. La Reina de la Noche entra por el centro de la escena y se sitúa justo delante de Pamina.

LA REINA DE LA NOCHE

¡Atrás!

PAMINA

(se despierta)
¡Dioses!

MONOSTATOS

(que retrocede sobresaltado)
¡Ay de mí!
Ésa es... si nome equivoco,
la Diosa de la Noche.
(se queda quieto)

PAMINA

¡Madre! ¡Madre! ¡Madre mía!
(se arroja en sus brazos)

MONOSTATOS

Mutter? Hm, das muss man
von weitem belauschen.
(*schleicht ab*)

KÖNIGIN

Verdank es der Gewalt,
mit der man dich mir entriss,
dass ich noch deine Mutter mich nenne.
Wo ist der Jüngling, den ich an dich sandte?

PAMINA

Ach Mutter, der ist der Welt
und den Menschen auf ewig entzogen.
Er hat sich den Eingeweihten gewidmet.

KÖNIGIN

Den Eingeweihten? Unglückliche Tochter,
nun bist du auf ewig mir entrissen.

PAMINA

Entrissen? O fliehen wir, liebe Mutter!
Unter deinem Schutz trotz' ich jeder Gefahr.

KÖNIGIN

Schutz? Liebes Kind, deine Mutter
kann dich nicht mehr schützen.
Mit deines Vaters Tod ging meine Macht
zu Grabe.

PAMINA

Mein Vater

KÖNIGIN

Übergab freiwillig den siebenfachen
Sonnenkreis den Eingeweihten;
diesen mächtigen Sonnenkreis
trägt Sarastro auf seiner Brust.
Als ich ihn darüber beredete,
so sprach er mit gefalteter Stirne:
"Weib! meine letzte Stunde ist da,
alle Schätze, so ich allein besass,
sind dein und deiner Tochter".
"Der alles verzehrende Sonnenkreis",
fiel ich hastig ihm in die Rede,
"ist den Geweihten bestimmt",
antwortete er: "Sarastro wird ihn
so männlich verwalten, wie ich bisher.
Und nun kein Wort weiter;
forsche nicht nach Wesen,
die dem weiblichen Geiste unbegreiflich sind.
Deine Pflicht ist, dich und deine Tochter
der Führung weiser Männer zu überlassen".

MONOSTATOS

¿Madre?
¡He de escuchar lo que dicen!
(*se esconde con sigilo*)

LA REINA DE LA NOCHE

Agradece a que te separaran de mí
con tanta violencia
el que me sigas llamando madre.
¿Dónde está el joven que te envié?

PAMINA

Se ha apartado del mundo
y los hombres
y se ha consagrado a los Iniciados.

LA REINA DE LA NOCHE

¿A los Iniciados? ¡Hija infeliz!,
hora ya me has sido arrebatada para siempre...

PAMINA

¿Arrebatada? Escapemos, madre amada...
Con tu protección desafiaré a cualquier peligro.

LA REINA DE LA NOCHE

¿Protección? Ay, niña querida,
tu madre ya no puede protegerte...
Con la muerte de tu padre,
mi poder se fue a la tumba.

PAMINA

Mi padre...

LA REINA DE LA NOCHE

Entregó de buen grado
el Séptimo Círculo Solar de los Iniciados,
y ese poderoso Círculo Solar
lo luce ahora Sarastro en el pecho.
Cuando hablé con tu padre de él,
me dijo con el ceño fruncido:
"Mujer, ha llegado mi última hora,
los tesoros que eran míos,
son todos tuyos y de tu hija".
"El círculo solar abrasador"
yo lo interrumpí al instante...
"está destinado a los iniciados",
me constestó él: "Sarastro lo gobernará
virilmente, como he hecho yo hasta ahora.
Ni una palabra más;
no quieras saber cosas
que la mente de la mujer no puede alcanzar.
Tu cometido es, y el de tu hija,
someterte al gobierno del hombre sabio".

PAMINA

Liebe Mutter, nach allem dem zu schliessen,
ist wohl auch der Jüngling auf immer
für mich verloren.

KÖNIGIN

Verloren, wenn du nicht,
eh' die Sonne die Erde färbt,
ihn durch diese unterirdischen Gewölbe
zu fliehen beredest.
Der erste Schimmer des Tages entscheidet,
ob er ganz dir oder den Eingeweihten gegeben sei.

PAMINA

Liebe Mutter, dürft ich den Jüngling
als Eingeweihten denn nicht auch
ebenso zärtlich lieben, wie ich ihn jetzt liebe?
Mein Vater selbst war ja
mit diesen weisen Männern verbunden;
er sprach jederzeit mit Entzücken von ihnen,
preiste ihre Güte ihren Verstand ihre Tugend.
Sarastro ist nicht weniger tugendhaft.

KÖNIGIN

Was hör ich! Du, meine Tochter,
könntest die schändlichen Gründe
dieser Barbaren vertheidigen?
So einen Mann lieben, der,
mit meinem Todfeinde verbunden,
mit jedem Augenblick mir meinen Sturz
bereiten würde?
Siehst du hier diesen Stahl?
Er ist für Sarastro geschliffen.
Du wirst ihn töten,
und den mächtigen Sonnenkreis mir überliefern.

PAMINA

Aber liebste Mutter!

KÖNIGIN

Kein Wort!

PAMINA

Madre amada,
¿he perdido entonces a ese joven
para siempre?

LA REINA DE LA NOCHE

Lo habrás perdido
si antes que el Sol alumbre la Tierra
no haces que huya
de esas subterráneas moradas.
El primer fulgor del día dictaminará
si se te entrega a ti o a los Iniciados.

PAMINA

Madre amada,
¿no podría amar al joven Iniciado
con tanta ternura como ahora?
Mi mismo padre
estaba unido a esos sabios..
Hablaba siempre de ellos con cariño,
admiraba su bondad, su comprensión y su virtud
Sarastro no es menos virtuoso.

LA REINA DE LA NOCHE

¿Qué escucho? Tú, mi hija,
¿defiendes la horrible
causa de esos bárbaros?
¿Amas a un hombre que,
aliado a mi enemigo mortal,
buscaría mi ruina
cada instante?
¿Ves esta daga?
La he afilado sólo para Sarastro.
¡Tú lo matarás
y me harás entrega del poderoso círculo solar!

PAMINA

¡Pero, madre querida!

LA REINA DE LA NOCHE

¡Ni una palabra más!

14. Arie**KÖNIGIN**

Der Hölle Rache kocht in meinem Herzen,
 Tod und Verzweiflung flammet um mich her!
 Fühlt nicht durch dich Sarastro Todesschmerzen,
 so bist du meine Tochter nimmermehr.
 Verstossen sei auf ewig, verlassen sei auf ewig,
 zertrümmert sei'n auf ewig alle Bande der Natur,

wenn nicht durch dich Sarastro wird erblassen!
 Hört, Rachegötter, hört der Mutter Schwur.

(sie versinkt)

NEUNTER AUFTRITT

Pamina mit dem Dolch in der Hand.

PAMINA

Morden soll ich? Götter, das kann ich nicht!
 Das kann ich nicht!
(steht in Gedanken)

ZEHNTER AUFTRITT

Vorige, Monostatos.

MONOSTATOS

(kommt schnell, heimlich, und sehr freudig)
 Sarastros Sonnenkreis
 hat also auch seine Wirkung?
 Und diesen zu erhalten,
 soll das schöne Mädchen ihn morden?
 Das ist Salz in meine Suppe!

PAMINA

Aber schwur sie nicht bei allen Göttern,
 mich zu verstossen,
 wenn ich den Dolch nicht gegen Sarastro kehre?
 Götter! Was soll ich nun?

MONOSTATOS

Dich mir anvertrauen!
(nimmt ihr den Dolch)

14. Aria**LA REINA DE LA NOCHE**

¡La venganza del Infierno hierve en mi corazón,
 muerte y desesperación arden en torno!
 Si Sarastro no prueba de tu mano el dolor de la muerte
 ya nunca jamás serás hija mía.
 Repudiada serás, abandonada por la eternidad entera,
 destruidos quedarán por siempre todos los lazos
 de la Naturaleza,
 si Sarastro no expira por tu mano.
 ¡Escuchad, Dioses de la venganza!
 ¡Escuchad el juramento de una madre!
(desaparece)

ESCENA IX

Pamina con el puñal en la mano.

PAMINA

¿Debo entonces matar? ¡Dioses! ¡No puedo!
 ¡No puedo! ¿Qué haré?
(pensativa)

ESCENA X

La de antes, Monostatos.

MONOSTATOS

(viene rápido, silencioso y contento)
 ¿El círculo solar de Sarastro
 contiene también su poder?
 ¿Para hacerse con él,
 la joven ha de matarlo?
 ¡Es justo lo que necesito!

PAMINA

¿No ha jurado mi madre ante todos los dioses
 repudiarme
 si no uso esta daga contra Sarastro?
 Dioses... ¿Qué hago?

MONOSTATOS

¡Confiarte a mí!
(le arrebató la daga)

PAMINA

(*erschrickt und schreit*)
Ha!

MONOSTATOS

Warum zitterst du?
Vor meiner schwarzen Farbe,
oder vor dem ausgedachten Mord?

PAMINA

(*schüchtern*)
Du weisst also?

MONOSTATOS

Alles. Ich weiss sogar, dass nicht nur dein,
sondern auch deiner Mutter Leben
in meiner Hand steht.
Ein einziges Wort sprech' ich zu Sarastro,
und deine Mutter wird in diesem Gewölbe,
in eben dem Wasser,
das die Eingeweihten reinigen soll,
wie man sagt, ersäuft.
Aus diesem Gewölbe
kommt sie nun sicher
nicht mehr mit heiler Haut,
wenn ich es will.
Du hast also nur einen Weg,
dich und deine Mutter zu retten.

PAMINA

Der wäre?

MONOSTATOS

Mich zu lieben.

PAMINA

(*zitterend für sich*)
Götter!

MONOSTATOS

(*freudig*)
Das junge Bäumchen
jagt der Sturm auf meine Seite.
Nun Mädchen! Ja, oder nein!

PAMINA

(*entschlossen*)
Nein!

PAMINA

(*grita sobresaltada*)
¡Ah!

MONOSTATOS

¿Por qué tiembles?
¿Porque soy negro,
o por el crimen que planeas?

PAMINA

(*tímida*)
¿Lo sabes, entonces?

MONOSTATOS

Lo sé todo, sé incluso que además de tu vida,
la vida de tu madre
está en mis manos.
Si le digo a Sarastro media palabra,
ahogará a tu madre en esa gruta,
en esa agua que,
como se dice,
purifica a los iniciados.
De esa cueva
jamás saldrá
en buenas condiciones
si yo no quiero.
Así que, nada más que tienes un posible camino
para salvarte, y salvar con ello a tu madre.

PAMINA

¿Y el camino es...?

MONOSTATOS

¡Amarme!

PAMINA

(*temblorosa*)
¡Dioses!

MONOSTATOS

(*alegre*)
El joven arbolillo se dobla
de mi lado en la tormenta.
Vamos, muchacha. ¿Sí o no?

PAMINA

(*decidida*)
¡No!

MONOSTATOS

(voll Zorn)
Nein? Und warum?
Weil ich die Farbe eines schwarzen Gespensts trage?
Nicht? Ha so stirb!
(er ergreift sie bei der Hand)

PAMINA

Monostatos,
sieh mich hier auf meinen Knien!
schone meiner!

MONOSTATOS

Liebe oder Tod!
Sprich! dein Leben steht auf der Spitze.

PAMINA

Mein Herz hab' ich dem Jüngling geopfert.

MONOSTATOS

Was kümmert mich dein Opfer. Sprich!

PAMINA

(entschlossen)
Nie!

ELFTER AUFTRITT

Vorige, Sarastro.

MONOSTATOS

So fahr denn hin!
(Sarastro hält ihn schnell ab)
Herr, mein Unternehmen ist nicht strafbar;
man hat deinen Tod geschworen,
darum wollt ich dich rächen.

SARASTRO

Ich weis nur allzuviel.
Weiss, dass deine Seele
eben so schwarz als dein Gesicht ist.
Auch würde ich dies schwarze Unternehmen
mit höchster Strenge an dir bestrafen,
wenn nicht ein böses Weib,
das zwar eine sehr gute Tochter hat,
den Dolch dazu geschmiedet hätte.
Verdank es der bösen Handlung des Weibes,
dass du ungestraft davon ziehst. Geh!

MONOSTATOS

(colérico)
¿No? ¿Y por qué?
¿Porque parezco un fantasma negro?
¿No? ¡Entonces morirás!
(la agarra de la mano)

PAMINA

Monostatos,
mira, estoy de rodillas...
¡No me mates!

MONOSTATOS

¡Ama o muere!
¡Habla! Tu vida pende de un hilo.

PAMINA

Le di mi corazón a ese joven.

MONOSTATOS

¡No me importan tus ofrendas! ¡Habla!

PAMINA

(decidida)
¡Jamás!

ESCENA XI

Los anteriores, Sarastro.

MONOSTATOS

¡Entonces muere!
(Sarastro le detiene rápidamente)
Señor, mi acto no es digno de castigo, soy inocente.
Han jurado tu muerte,
por eso quería vengarte.

SARASTRO

Bien sé ahora
que tienes el alma
tan negra como la cara.
Castigaría tus negras obras
con la mayor dureza
si una mala mujer,
que en cambio tiene una buena hija,
no hubiese forjado esta daga.
Agradece que por las malas obras de esa mujer
no he de castigarte. ¡Vete!

MONOSTATOS*(im Abgehen)*

Jetzt such' ich die Mutter auf,
weil die Tochter mir nicht beschieden ist.

*(ab)***MONOSTATOS***(mientras sale)*

Me iré en busca de la madre,
ya que no he tenido suerte con la hija.

*(sale)***ZWÖLFTER AUFTRITT***Vorige, ohne Monostatos.***PAMINA**

Herr, strafe meine Mutter nicht!
Der Schmerz über meine Abwesenheit.

SARASTRO

Ich weiss alles. Weiss, dass sie in unterirdischen
Gemächern des Tempels herumirrt,
und Rache über mich und die Menschheit kocht;
allein, du sollst sehen, wie ich mich
an deiner Mutter räche. Der Himmel
schenke nur dem holdem Jüngling Mut
und Standhaftigkeit in seinem frommen Vorsatz,
dann bist du mit ihm glücklich,
und deine Mutter soll beschämt
nach ihrer Burg zurückkehren.

15. Arie**SARASTRO**

In diesen heil'gen Hallen
kennt man die Rache nicht,
und ist ein Mensch gefallen,
führt Liebe ihn zur Pflicht.
Dann wandelt er an Freundes Hand,
vergnügt und froh ins bessre Land.
In diesen heil'gen Mauern,
wo Mensch den Menschen liebt,
kann kein Verräter lauern,
weil man dem Feind vergibt.
Wen solche Lehren nicht erfreun,
verdient nicht ein Mensch zu sein.
(gehen beide ab)

*Das Theater verwandelt sich in eine Halle, wo das
Flugwerk gehen kann. Das Flugwerk ist mit Rosen
und Blumen umgeben, wo sich sodann eine Türe
öffnet. Ganz vorne sind zwei Rasenbänke.*

ESCENA XII*Los anteriores, sin Monostatos.***PAMINA**

Señor, no castigues a mi madre...
El dolor de mi ausencia...

SARASTRO

Lo sé todo.
Sé que vaga por los subterráneos del Templo
ideando venganzas contra mí y contra
la Humanidad. Ya verás
cómo me vengaré de tu madre.
El Cielo dará al noble joven coraje y firmeza
en su fin,
y serás entonces feliz junto a él,
y tu madre volverá
cubierta de vergüenza a su fortaleza.

15. Aria**SARASTRO**

En estas sagradas moradas
no se conoce la venganza;
y si un hombre ha caído,
el Amor lo conduce hasta el Deber.
Camina entonces alegre y contento,
junto al amigo hasta un lugar mejor.
Entre estos muros sagrados,
donde el hombre ama al hombre,
no puede celarse ningún traidor,
porque el enemigo recibe su perdón.
Quien no ama esta enseñanza
no merece ser un hombre.
(Sarastro y Pamina salen)

*El teatro se transforma en una sala en la que se
mueve la tramoya, rodeada de rosas y flores por
entre las que se abre una puerta. En el proscenio se
levantan dos muros de hierba.*

DREIZEHNTER AUFTRITT

Tamino und Papageno werden ohne Säcke von den zwei Priestern hereingeführt.

SPRECHER

Hier seid ihr euch beide allein überlassen.
Sobald die röchelnde Posaune tönt,
dann nehmt ihr euren Weg dahin.
Prinz, lebt wohl!
Wir sehen uns, eh' ihr ganz am Ziele seid.
Noch einmal, vergesst das Wort nicht:
Schweigen.
(*ab*)

ZWEITER PRIESTER

Papageno, wer an diesem Ort
sein Stillschweigen bricht, den strafen
die Götter durch Donner und Blitz. Leb wohl!
(*ab*)

VIERZEHNTER AUFTRITT

Tamino, Papageno.

Tamino setzt sich auf eine Rasenbank.

PAPAGENO

(*nach einer Pause*)
Tamino!

TAMINO

(*verweisend*)
St!

PAPAGENO

Das ist ein lustiges Leben!
Wär' ich lieber in meiner Strohütte,
oder im Walde, so hört' ich doch manchmal
einen Vogel pfeifen.

TAMINO

(*verweisend*)
St!

PAPAGENO

Mit mir selbst werd' ich wohl sprechen dürfen;
und auch wir zwei,
wir können zusammen sprechen,
wir sind ja Männer.

TAMINO

(*verweisend*)
St!

ESCENA XIII

Tamino y Papageno, ya sin sacos, entran conducidos por los dos sacerdotes.

EL ORADOR

Aquí os quedaréis solos.
Cuando suene la trompeta,
comenzad vuestro camino.
Adiós, Príncipe,
nos veremos antes de que lleguéis a la meta.
Una vez más, no olvidéis la consigna:
Silencio.
(*sale*)

SEGUNDO SACERDOTE

Papageno, al que rompe el silencio
en estos lugares los Dioses le castigan
con el trueno y el rayo. ¡Adiós!
(*sale*)

ESCENA XIV

Tamino, Papageno.

Tamino está sobre uno de los muros de hierba.

PAPAGENO

(*tras breve pausa*)
¡Tamino!

TAMINO

(*que le reprende*)
¡Pst!

PAPAGENO

¡Qué asco de vida!
Si estuviera al menos en mi choza,
o en medio del bosque, escucharía de vez
en cuando el canto de algún pájaro.

TAMINO

(*otra vez le reprende*)
¡Pst!

PAPAGENO

Hablaré conmigo mismo,
los dos podremos hacerlo,
a fin de cuentas,
somos los dos hombres.

TAMINO

(*reprendiéndolo*)
¡Pst!

PAPAGENO*(singt)*

La la la, la la la!

Nicht einmal einen Tropfen Wasser
bekommt man bei diesen Leuten;
viel weniger sonst was.**PAPAGENO***(cantando)*

¡La la la la la la!

Esos no nos dan
ni una gota de agua...
menos aún nos darán otra cosa.**FÜNFZEHNTER AUFTRITT***Vorige. Ein altes hässliches Weib kommt aus der
Versenkung, hält auf einer Tasse einen grossen
Becher Wasser.***ESCENA XV***Los de antes. Una mujer vieja y fea aparece por
la trampilla, lleva en un plato un vaso enorme
de agua.***PAPAGENO***(sieht sie lang an)*

Ist das für mich?

PAPAGENO*(la mira un buen rato)*

¿Es eso para mí?

WEIB

Ja, mein Engel!

ANCIANA

Sí, ángel mío.

PAPAGENO*(sieht sie wieder an, trinkt)*Nicht mehr und nicht weniger als Wasser.
Sag du mir, du unbekannte Schöne!
werden alle fremde Gäste
auf diese Art bewirthe?**PAPAGENO***(la mira de nuevo y bebe)*¡Agua... ! ¡Nada más y nada menos que agua!
¡Dime, bella desconocida!
¿se atiende a todos los extranjeros
de la misma manera?**WEIB**

Freilich mein Engel!

ANCIANA

¡Claro, ángel mío!

PAPAGENO

So, so!

Auf die Art werden die Fremden
auch nicht gar zu häufig kommen.**PAPAGENO**

¡Ya, ya!

De ese modo,
creo que no vendrán muchos extranjeros.**WEIB**

Sehr wenig.

ANCIANA

Muy pocos.

PAPAGENO

Kann's mir denken.

Geh Alte, setze dich her zu mir,
mir ist die Zeit verdammt lange.
Sag du mir, wie alt bist du denn?**PAPAGENO**

Me lo puedo imaginar.

Ven, vieja, siéntate a mi lado,
el día se me hace muy largo.
Dime, ¿cuántos años tienes?**WEIB**

Wie alt?

ANCIANA

¿Cuántos años?

PAPAGENO

Ja!

PAPAGENO

Sí.

WEIB

Achtzehn Jahr und zwei Minuten.

PAPAGENO

Achtzehn Jahr und zwei Minuten?

WEIB

Ja!

PAPAGENOHa ha ha! Ei, du junger Engel!
Hast du auch einen Geliebten?**WEIB**

I, freilich!

PAPAGENO

Ist er auch so jung wie du?

WEIB

Nicht gar, er ist um zehn Jahre älter.

PAPAGENOUm zehn Jahre ist er älter als du?
Das muss eine Liebe sein!
Wie nennt sich denn dein Liebhaber?**WEIB**

Papageno!

PAPAGENO*(erschrickt, Pause)*
Papageno?
Wo ist er denn dieser Papageno?**WEIB**

Da sitzt er, mein Engel!

PAPAGENO

Ich wär' dein Geliebter?

WEIB

Ja, mein Engel!

PAPAGENO*(nimmt schnell das Wasser und spritzt sie ins Gesicht)*
Sag du mir, wie heisst du denn?**ANCIANA**

Dieciocho años y dos minutos.

PAPAGENO

¿Dieciocho años y dos minutos?

ANCIANA

¡Sí!

PAPAGENO¡Jajaja! ¡Qué angelito!
Supongo que tendrás algún novio...**ANCIANA**

¡Desde luego, ángel mío!

PAPAGENO

¿Es tan joven como tú?

ANCIANA

No tanto... tiene diez años más.

PAPAGENO¿Cómo, diez años mayor que tú?
¿Será un gran amor el vuestro, sin duda!
¿Cómo se llama ese amante tuyo?**ANCIANA**

Papageno.

PAPAGENO*(se sobresalta, pausa)*
¿Papageno?
¿Y dónde dices que está ese Papageno?**ANCIANA**

Sentado ahí enfrente, ángel mío.

PAPAGENO

¿Soy yo ese enamorado tuyo?

ANCIANA

¡Desde luego, ángel mío!

PAPAGENO*(le toma rápidamente el agua y se moja con ella la cara)*
Dime, ¿tú cómo te llamas?

WEIB

Ich heisse
(starker Donner, die Alte hinkt schnell ab)

PAPAGENO

O weh!
(Tamino steht auf, droht ihm mit dem Finger)
Nun sprech' ich aber kein Wort mehr!

SECHZEHNTER AUFTRITT

Die Drei Knaben kommen in einem mit Rosen bedeckten Flugwerk. In der Mitte steht ein schöner gedeckter Tisch. Der eine hat die Flöte, der andere das Kästchen mit Glöckchen. Vorige.

16. Terzett**DIE DREI KNABEN**

Seid uns zum zweitenmal willkommen,
ihr Männer in Sarastros Reich!
Er schickt, was man euch abgenommen,
die Flöte und die Glöckchen euch.
Wollt ihr die Speisen nicht verschmähen,
so esset, trinket froh davon!
Wenn wir zum drittenmal uns sehen,
ist Freude eures Mutes Lohn!
Tamino Mut! Nah ist das Ziel!
Du, Papageno, schweige still.
(unter dem Terzett setzen sie den Tisch in die Mitte und fahren auf)

SIEBZEHNTER AUFTRITT

Tamino, Papageno.

PAPAGENO

Tamino, wollen wir nicht speisen?
(Tamino bläst auf seiner Flöte)

PAPAGENO

Blase du nur fort auf deiner Flöte,
ich will meine Brocken blasen.
Herr Sarastro führt eine gute Küche.
Auf die Art, ja da will ich schon schweigen,
wenn ich immer solche gute Bissen bekomme.
Nun will ich sehen, ob auch der Keller
so gut bestellt ist.
(er trinkt)
Ha! Das ist Götterwein!
(die Flöte schweigt)

ANCIANA

Me llamo ...
(un gran trueno y la anciana sale corriendo y cojeando)

PAPAGENO

¡Ay!
(Tamino se levanta y le amenaza con el dedo)
¡No diré ni media palabra más!

ESCENA XVI

Los tres muchachos aparecen en una tramoya cubierta de flores. En el centro se ve una mesa ricamente adornada. Uno lleva una flauta y el otro la caja de las campanillas.

16. Terceto**LOS TRES MUCHACHOS**

Por segunda vez, sed bienvenidos,
varones, al reino de Sarastro.
Él os devuelve lo que os fue arrebatado,
la flauta y también el carillón.
Si no desdeñáis estos alimentos,
comed entonces y bebed alegres.
¡Cuando nos volvamos a ver por tercera vez,
la alegría será el premio a vuestro valor!
¡Tamino, ánimo! La meta está cerca.
Y tú, Papageno, ¡quédate callado!
(tras el terceto, colocan la mesa en el centro y se elevan)

ESCENA XVII

Tamino, Papageno.

PAPAGENO

Tamino, ¿es que no comemos?
(Tamino toca su flauta)

PAPAGENO

¡Sigue tocando la flauta!
Que yo me encargaré de pegar bocados.
El señor Sarastro tiene buen cocinero.
Así me callo cuanto haga falta
con tan buen bocado.
Bien, veamos si la bodega
anda tan bien provista.
(bebe)
¡Un vino divino!
(calla la flauta)

ACHTZEHNTER AUFTRITT

Pamina, Vorige.

PAMINA

(freudig)

Du hier? Gütige Götter!
Dank euch, dass ihr mich diesen Weg führtet.
Ich hörte deine Flöte
und so lief ich pfeilschnell dem Tone nach.
Aber du bist traurig?
Sprichst nicht eine Silbe mit deiner Pamina?

TAMINO

(seufzt)

Ah!

(winkt ihr fortzugehen)

PAMINA

Wie? Ich soll dich meiden?
Liebst du mich nicht mehr?

TAMINO

(seufzt)

Ah!

(winkt wieder fort)

PAMINA

Ich soll dich fliehen, ohne zu wissen, warum?
Tamino, holder Jüngling!
hab' ich dich beleidigt?
O kränke mein Herz nicht noch mehr.
Bei dir such' ich Trost, Hilfe
und du kannst mein liebevolles Herz
noch mehr kränken?
Liebst du mich nicht mehr?
(Tamino seufzt)
Papageno, sage du mir, sag,
was ist meinem Freund?
*(Papageno hat einen Brocken in dem Mund,
hält mit beiden Händen die Speisen zu,
winkt fortzugehen)*
Wie? Auch du?
Erkläre mir wenigstens
die Ursache eures Stillschweigens.

PAPAGENO

St!

(er deutet ihr fortzugehen)

ESCENA XVIII

Pamina, los anteriores.

PAMINA

(que entra alegre)

¿Tú aquí? ¡Buenos Dioses!
Os agradezco que me llevarais por este camino.
He oído tu flauta
y he corrido veloz hacia tu música...
Pero, ¿estás triste?
¿No tienes nada que decirle a tu Pamina?

TAMINO

(suspira)

¡Ah!

(le dice por gestos que se marche)

PAMINA

¿Cómo, te he ofendido?
¿Ya no me amas?

TAMINO

(suspira)

¡Ah!

(le hace gestos para que se vaya)

PAMINA

¿He de huir sin saber el motivo?
Tamino, noble joven,
¿acaso te he molestado?
Oh, no apenes más mi corazón.
Busco en ti consuelo
¿y puedes afligir todavía más
a mi amoroso corazón?
¿Ya no me amas?
(Tamino suspira)
Papageno, dímelo tú,
¿qué ocurre, amigo mío?
*(Papageno, con la boca llena y las manos
abarrota de comida,
le dice por gestos que se marche)*
¿Cómo? ¿También tú?
Explícame, al menos,
la razón de vuestro silencio.

PAPAGENO

¡Pst!

(le dice con gestos que se marche)

PAMINA

O, das ist mehr als Kränkung mehr als Tod!
(Pause)

Liebster, einziger Tamino!

17. Arie**PAMINA**

Ach ich fühl's, es ist verschwunden,
ewig hin der Liebe Glück!
Nimmer kommt ihr, Wonnestunden
meinem Herzen mehr zurück!
Sieh Tamino, diese Tränen
fliessen Trauter dir allein!
Fühlst du nicht der Liebe Sehnen,
so wird Ruhe im Tode sein!
(ab)

NEUNZEHNTER AUFTRITT

Tamino, Papageno.

PAPAGENO

(*isst hastig*)
Nicht wahr, Tamino,
ich kann auch schweigen,
wenn's sein muss.
Ja, bei so einem Unternehmen
da bin ich ein Mann.
(*er trinkt*)
Der Herr Koch und der Herr Kellermeister
sollen leben.
(*dreimaliger Posaunenton. Tamino winkt
Papageno, dass er gehen soll*)

PAMINA

¡Oh, eso es más que una ofensa...!
¡Es peor que la muerte!
(*pausa*)
¡Amadísimo Tamino!

17. Arie**PAMINA**

¡Ay, ya lo siento, se ha acabado
para siempre la dicha del amor!
¡Nunca más volveréis, horas de delicia,
a mi corazón!
Mira... Tamino, estas lágrimas
manan, amado, sólo por ti.
Si tú no sientes añoranza del amor,
¡sólo hallaré descanso en la muerte!
(*sale*)

ESCENA XIX

Tamino, Papageno.

PAPAGENO

(*comiendo rápido*)
¿No es cierto, Tamino,
que sé callar
cuando hace falta?
Sí, en un momento así,
sé portarme como un hombre.
(*bebe*)
¡Vivan el señor cocinero
y el señor bodeguero!
(*tres toques de trompa. Tamino le dice por
señas a Papageno que se vaya*)

PAPAGENO

Gehe du nur voraus, ich komm schon nach.
(Tamino will ihn mit Gewalt fortführen)
 Der Stärkere bleibt da!
(Tamino droht ihm, und geht rechts ab; ist aber links gekommen)
 Jetzt will ich mir's erst recht wohl sein lassen.
 Da ich in meinem besten Appetit bin,
 soll ich gehen. Das lass' ich wohl bleiben.
 Ich ging' jetzt nicht fort,
 und wenn Herr Sarastro
 seine sechs Löwen an mich spannte.
(die Löwen kommen heraus, er erschrickt)
 O Barmherzigkeit, ihr gütigen Götter!
 Tamino, rette mich!
 Die Herrn Löwen machen
 eine Mahlzeit aus mir.
(Tamino bläst seine Flöte, kommt schnell zurück; die Löwen gehen hinein. Tamino winkt ihm)
 Ich gehe schon!
 Heiss du mich einen Schelmen,
 wenn ich dir nicht in allem folge.
(dreimaliger Posaunenton)
 Das geht uns an. Wir kommen schon.
 Aber hör einmal, Tamino,
 was wird denn noch alles mit uns werden?
(Tamino deutet gen Himmel)
 Die Götter soll ich fragen?
(Tamino deutet ja)
 Ja, die könnten uns freilich mehr sagen,
 als wir wissen!
(dreimaliger Posaunenton. Tamino reißt ihn mit Gewalt fort)
 Eile nur nicht so, wir kommen noch immer
 zeitlich genug, um uns braten zu lassen.
(ab)

Das Theater verwandelt sich in das Gewölbe von Pyramiden.

PAPAGENO

Ve tú delante, que enseguida voy.
(Tamino intenta que se vaya a la fuerza)
 ¡No! ¡El más fuerte se quedará!
(Tamino lo amenaza y sale por la derecha, aunque entró por la izquierda)
 Ahora voy a disfrutar de verdad.
 Estoy más hambriento que nunca,
 me voy, pero, ¿por qué he de irme?
 No me iría
 aunque el señor Sarastro
 me echara encima sus leones.
(los leones salen, se asusta)
 ¡Oh, sed clementes, buenos dioses!
 ¡Tamino, sálvame!
 Los señores leones
 quieren que sea su cena.
(Tamino toca su flauta, retroceden lo leones. Tamino le hace un gesto)
 ¡Ya voy!
 Llámame mal hombre
 si no te sigo.
(tres toques de trompeta)
 Eso va por nosotros. Ya vamos.
 Pero, Tamino,
 ¿qué va a pasarnos ahora?
(Tamino indica al cielo)
 ¿Que le pregunte a los dioses?
(Tamino indica que sí)
 Sí... podrían decirnos
 más de lo que sabemos.
(tres toques de trompa y Tamino le obliga a moverse por la fuerza)
 No me metas prisa, llegaremos a tiempo
 de que nos asen.
(salen)

El teatro se transforma en una sala abovedada de las pirámides.

ZWANZIGSTER AUFTRITT

Sarastro, Sprecher und einige Priester.

Zwei Priester tragen eine beleuchtete Pyramide auf den Schultern; jeder Priester hat eine transparente Pyramide in der Grösse einer Laterne in der Hand.

18. Chor der Priester**CHOR**

O Isis und Osiris, welche Wonne!
Die düst're Nacht verscheucht der Glanz der Sonne.

Bald fühlt der edle Jüngling neues Leben;
bald ist er unserm Dienste ganz gegeben.
Sein Geist ist kühn, sein Herz ist rein,
bald wird er unser würdig sein.

EINUNDZWANZIGSTER AUFTRITT

Tamino, der hereingeführt wird. Vorige. Später Pamina.

SARASTRO

Prinz, dein Betragen war bis hieher
männlich und gelassen; nun hast du
noch zwei gefährliche Wege zu wandern.
Schlägt dein Herz noch ebenso warm für Pamina
und wünschst du einst als ein weiser Fürst
zu regieren, so mögen die Götter
dich ferner begleiten.
Deine Hand. Man bringe Paminen!

Eine Stille herrscht bei allen Priestern; Pamina wird mit eben diesem Sack, welcher die Eingeweihten bedeckt, hereingeführt; Sarastro löst die Bande am Sacke auf.

PAMINA

Wo bin ich? Welch eine fürchterliche Stille!
Saget, wo ist mein Jüngling?

ESCENA XX

Sarastro, el Orador y algunos sacerdotes.

Dos sacerdotes llevan a hombros una pirámide iluminada, todos llevan en la mano una pirámide transparente con forma y tamaño de farol.

18. Coro de sacerdotes**CORO**

¡Oh Isis y Osiris, qué delicia!
Las sombras de la noche se desvanecen
con el brillo del Sol.

Pronto sentirá el noble joven la vida nueva;
pronto estará por entero entregado a nuestro servicio.
Su espíritu es audaz, su corazón es puro,
pronto será digno de nosotros.

ESCENA XXI

Tamino, que es guiado. Los anteriores, luego Pamina.

SARASTRO

Príncipe, tu conducta ha sido hasta ahora
viril y serena, pero tienes que pasar aún
por dos peligrosos caminos.
Si tu corazón todavía late con tanto calor por Pamina,
y anhelas reinar
como un sabio Príncipe,
que los Dioses te acompañen.
¡Dame la mano! ¡Que traigan a Pamina!

El silencio es común entre los sacerdotes: entra Pamina cubierta con el saco de los Iniciados. Sarastro suelta las cuerdas del saco.

PAMINA

¿Dónde estoy? ¡Qué horrible silencio!
¿Dónde está mi joven?

SARASTRO

Er wartet deiner,
um dir das letzte Lebewohl zu sagen.

PAMINA

Das letzte Lebewohl? O wo ist er?
Führe mich zu ihm!

SARASTRO

Hier!

PAMINA

Tamino!

TAMINO

Zurück!

19. Terzett**PAMINA**

Soll ich dich, Teurer, nicht mehr seh'n?

SARASTRO

Ihr werdet froh euch wiedersehn!

PAMINA

Dein warten tödliche Gefahren!

TAMINO

Die Götter mögen mich bewahren!

SARASTRO UND TAMINO

Die Götter mögen ihn/mich bewahren!

PAMINA

Du wirst dem Tode nicht entgehen,
mir flüstert dieses Ahnung ein!

SARASTRO UND TAMINO

Der Götter Wille mag geschehen,
ihr Wink soll ihm/mir Gesetze sein!

PAMINA

O liebtest du, wie ich dich liebe,
du würdest nicht so ruhig sein!

SARASTRO UND TAMINO

Glaub mir, er fühlet/ich fühle gleiche Triebe,
Wird/Werd' ewig dein Getreuer sein!

SARASTRO

Te espera
para darte su último adiós.

PAMINA

¿EL último adiós? ¿Dónde está?
¡Llebadme junto a él!

SARASTRO

¡Aquí!

PAMINA

¡Tamino!

TAMINO

¡Atrás!

19. Terceto**PAMINA**

¿No volveré a verte, querido mío?

SARASTRO

Volveréis a veros con alegría.

PAMINA

Te aguardan peligros mortales.

TAMINO

Los dioses me protegerán

SARASTRO, TAMINO

¡Que los dioses me/le protejan!

PAMINA

No escaparás a la muerte;
tengo ese presentimiento.

SARASTRO, TAMINO

Sea la voluntad de los Dioses,
sus deseos serán leyes.

PAMINA

Si tú me amaras como yo te amo a ti,
no estarías tan tranquilo.

SARASTRO, TAMINO

Créeme, tengo/tiene los mismos sentimientos,
te seré/será fiel por toda la eternidad.

SARASTRO

Die Stunde schlägt, nun müsst ihr scheiden!

TAMINO UND PAMINA

Wie bitter sind der Trennung Leiden!

SARASTRO

Tamino muss nun wieder fort!

TAMINO

Pamina, ich muss wirklich fort!

PAMINA

Tamino muss nun wirklich fort!

SARASTRO

Nun muss er fort!

TAMINO

Nun muss ich fort!

PAMINA

So musst du fort!

TAMINO

Pamina, lebe wohl!

PAMINA

Tamino, lebe wohl!

SARASTRO

Nun eile fort! Dich ruft dein Wort.
Die Stunde schlägt, wir seh'n uns wieder!

TAMINO UND PAMINA

O goldne Ruhe, kehre wieder!
Lebe wohl! Lebe wohl!
(*entfernen sich*)

SARASTRO

¡Ha llegado la hora, debéis separaros!

TAMINO, PAMINA

¡Qué amargo sufrimiento el de la separación!

SARASTRO

Tamino tiene que partir.

TAMINO

¡Pamina, en verdad he de partir!

PAMINA

¿En verdad Tamino ha de partir?

SARASTRO

¡Ahora ha de partir!

TAMINO

¡Ahora he de partir!

PAMINA

¡Entonces, has de partir!

TAMINO

¡Pamina, adiós!

PAMINA

¡Tamino, adiós!

SARASTRO

Ahora, marcha rápido, tu palabra te reclama.
Ha llegado tu hora, ¡nos volveremos a ver!

TAMINO, PAMINA

¡Ah, dorada paz!
¡Adiós, adiós!
(*se alejan*)

ZWEIUNDZWANZIGSTER AUFTRITT

Papageno.

PAPAGENO

(von aussen)

Tamino! Tamino!

Willst du mich denn gänzlich verlassen?

(er sucht herein)

Wenn ich nur wenigstens wüsste, wo ich wäre.

Tamino! Tamino, solange ich lebe,

bleib' ich nicht mehr von dir,

nur diesmal verlass mich armen Reisgefährten nicht!

(er kommt an die Türe, wo Tamino abgeführt worden ist)

EINE STIMME

(ruft)

Zurück!

(dann ein Donnerschlag; das Feuer schlägt zur Türe heraus; starker Akkord)

PAPAGENO

Barmherzige Götter!

Wo wend' ich mich hin?

Wenn ich nur wüsste, wo ich hereinkam.

(er kommt an die Türe, wo er hereinkam)

DIE STIMME

Zurück!

(Donner, Feuer und Akkord wie oben)

PAPAGENO

Nun kann ich weder zurück, noch vorwärts!

(weint)

Muss vielleicht am Ende gar verhungern.

Schon recht! Warum bin ich mitgereist?

ESCENA XXII

Papageno.

PAPAGENO

(desde fuera)

¡Tamino! ¡Tamino!

¿Acaso quieres abandonarme?

(entra buscando el camino)

¡Si al menos supiese dónde estoy!

Tamino... Tamino, mientras viva

no me separaré de ti,

pero no abandones a tu viejo compadre de viaje.

(llega a la puerta por donde se fue Tamino)

UNA VOZ

(clama)

¡Atrás!

(luego un trueno, por la puerta sale el fuego. Acorde rotundo)

PAPAGENO

¡Dioses misericordiosos!

¿A dónde acudo?

¡Si por lo menos supiera por dónde he entrado!

(se acerca a la puerta por donde entró)

UNA VOZ

¡Atrás!

(trueno, fuego, acorde, como antes)

PAPAGENO

¡Ahora no puedo ir ni para adelante ni para atrás!

(llora)

Acabaré por morir de hambre.

Me lo merezco... ¡Por qué habré venido!

DREIUNDZWANZIGSTER AUFTRITT

Sprecher mit seiner Pyramide, Papageno.

SPRECHER

Mensch! du hättest verdient,
auf immer in finstern Klüften der Erde zu wandern;
die gütigen Götter aber entlassen der Strafe dich.
Dafür aber wirst du das himmlische Vergnügen
der Eingeweihten nie fühlen.

PAPAGENO

Je nun,
es giebt ja noch mehr Leute meinesgleichen.
Mir wäre jetzt ein gut Glas Wein
das grösste Vergnügen.

SPRECHER

Sonst hast du keinen Wunsch in dieser Welt?

PAPAGENO

Bis jetzt nicht.

SPRECHER

Man wird dich damit bedienen!
*(ab. Sogleich kommt ein grosser Becher, mit rotem
Wein angefüllt, aus der Erde)*

PAPAGENO

Juchhe! Da ist er ja schon!
(trinkt)
Herrlich! Himmlisch! Göttlich! Ha!
Ich bin jetzt so vergnügt,
dass ich bis zur Sonne fliegen wollte,
wenn ich Flügel hätte.
Ha! Mir wird ganz wunderbar ums Herz.
Ich möchte ich wünsche ja, was denn?

ESCENA XXIII

El Orador con su pirámide, Papageno.

EL ORADOR

¡Hombre! Merecerías vagar para siempre
por los negros abismos terrenales,
pero los buenos dioses perdonan tu castigo.
A cambio, jamás sentirás
los placeres celestiales de los Iniciados.

PAPAGENO

Pues bueno,
Hay otros que son como yo.
Ahora mismo, un buen vaso de vino
sería para mí el mayor de los placeres.

EL ORADOR

¿Y no albergas otro deseo en este mundo?

PAPAGENO

No que yo sepa.

EL ORADOR

Serás complacido de inmediato.
*(sale y al momento surge del suelo una enorme
copa de vino tinto)*

PAPAGENO

¡Bravo! ¡Ya está!
(bebe)
Magnífico... Celestial... ¡Divino!
Me siento tan a gusto ahora,
que volaría hasta el mismo sol
si tuviera alas.
Siento algo extraño en mi corazón...
Desearía... Quisiera... ¿Qué?

20. Arie**PAPAGENO**

Ein Mädchen oder Weibchen
wünscht Papageno sich!
O so ein sanftes Täubchen
wär' Seligkeit für mich!

Dann schmeckte mir Trinken und Essen,
dann könnt' ich mit Fürsten mich messen,
des Lebens als Weiser mich freu'n,
und wie im Elysium sein.

Ein Mädchen oder Weibchen
wünscht Papageno sich!
O so ein sanftes Täubchen
wär' Seligkeit für mich!

Ach, kann ich denn keiner von allen
den reizenden Mädchen gefallen?
Helf' eine mir nur aus der Not,
sonst gräm' ich mich wahrlich zu Tod!

Ein Mädchen oder Weibchen
wünscht Papageno sich!
O so ein sanftes Täubchen
wär' Seligkeit für mich!

Wird keine mir Liebe gewähren,
so muss mich die Flamme verzehren!
Doch küsst mich ein weiblicher Mund,
so bin ich schon wieder gesund.

VIERUNDZWANZIGSTER AUFTRITT

Die Alte tanzend und auf ihren Stock dabei sich stützend, Papageno.

WEIB

Da bin ich schon, mein Engel!

PAPAGENO

Du hast dich meiner erbarmt?

WEIB

Ja, mein Engel!

PAPAGENO

Das ist ein Glück!

WEIB

Und wenn du mir versprichst,
mir ewig treu zu bleiben, dann sollst du sehen,
wie zärtlich dein Weibchen dich lieben wird.

20. Aria**PAPAGENO**

Una muchacha o una mujercita
es lo que desea Papageno.
¡Oh, dulce palomita,
serías para mí una bendición!

Entonces me sabría mejor la comida y la bebida,
y competiría entonces con los príncipes,
gozaría la vida como un sabio,
estaría como en el Eliseo.

Una muchacha o una mujercita
es lo que desea Papageno.
¡Oh, dulce palomita,
serías para mí una bendición!

¡Ay! ¿Acaso nunca tendré a ninguna de esas
encantadoras muchachas?
Que alguna me saque de mi pena,
o el dolor me llevará a la muerte.

Una muchacha o una mujercita
es lo que desea Papageno.
¡Oh, dulce palomita,
serías para mí una bendición!

¡Si ninguna me ofrece su amor;
me consumirán las llamas!
¡Pero si me besa la boca de una mujer,
pronto estaré sano otra vez!

ESCENA XXIV

Entra la anciana, bailando y apoyándose en el bastón, Papageno.

ANCIANA

¡Ya estoy aquí, ángel mío!

PAPAGENO

¿Has tenido piedad de mí?

ANCIANA

¡Sí, ángel mío!

PAPAGENO

¡Menuda suerte!

ANCIANA

Y si me prometes fidelidad eterna,
ya verás el cariño
con que te amará tu mujercita.

PAPAGENO

Ei du zärtliches Närrchen!

WEIB

O wie will ich dich umarmen,
dich liebkosen, dich an mein Herz drücken!

PAPAGENO

Auch ans Herz drücken?

WEIB

Komm, reiche mir zum Pfand
unsers Bundes deine Hand!

PAPAGENO

Nur nicht so hastig, lieber Engel!
So ein Bündniss braucht
doch auch seine Überlegung.

WEIB

Papageno, ich rate dir, zaudre nicht!
Deine Hand, oder du bist auf immer
hier eingekerkert.

PAPAGENO

Eingekerkert?

WEIB

Wasser und Brot wird deine tägliche Kost sein.
Ohne Freund, ohne Freundin musst du leben,
und der Welt auf immer entsagen.

PAPAGENO

Wasser trinken? Der Welt entsagen?
Nein, da will ich doch lieber
eine Alte nehmen, als gar keine.
Nun, da hast du meine Hand,
mit der Versicherung,
dass ich dir immer getreu bleibe.
(für sich)
solang ich keine Schönerse sehe.

WEIB

Das schwörst du?

PAPAGENO

Ja, das schwör' ich!

*Das Weib verwandelt sich in ein junges Weib,
welches ebenso gekleidet ist, wie Papageno.*

PAPAGENO

Pa - Pa - Papagena!
(er will sie umarmen)

PAPAGENO

¡Tontita bonita!

ANCIANA

Cómo te abrazaré,
te acariciaré y te estrecharé en mi corazón.

PAPAGENO

¿También en tu corazón?

ANCIANA

Ven, dame la mano
en prueba de compromiso.

PAPAGENO

¡No tan rápido, angelito!
Un compromiso de esos
requiere mucha reflexión.

ANCIANA

Papageno, te aconsejo que no lo dudes.
Dame la mano
o te quedas aquí preso para siempre.

PAPAGENO

¿Preso?

ANCIANA

A pan y agua,
viviendo sin amigos ni amigas,
renunciando al mundo para siempre.

PAPAGENO

¿Bebiendo agua? ¿Renunciar al mundo?
Antes me quedo con una vieja
que quedarme sin nadie.
Está bien, toma mi mano
y prometo
serte fiel por siempre...
(para sí)
Mientras no encuentre a otra más guapa.

ANCIANA

¿Lo juras?

PAPAGENO

¡Lo juro!

*La anciana se transforma en muchacha, vestida
como Papageno.*

PAPAGENO

¡Pa... Pa... Papagena!
(quiere abrazarla)

FÜNFUNDZWANZIGSTER AUFTRITT

Sprecher, Vorige.

SPRECHER

(Sprecher nimmt sie hastig bei der Hand)

Fort mit dir, junges Weib!

Er ist deiner noch nicht würdig.

(er schleppt sie hinein, Papageno will nach)

Zurück, sag ich! Oder zittre.

PAPAGENO

Eh' ich mich zurück ziehe,
soll die Erde mich verschlingen.

(er sinkt hinab)

O ihr Götter!

Das Theater verwandelt sich in einen kurzen Garten.

SECHSUNDZWANZIGSTER AUFTRITT

Die Drei Knaben fahren herunter

21. Finale**DIE DREI KNABEN**

Bald prangt, den Morgen zu verkünden,
die Sonn' auf goldner Bahn.

Bald soll der Aberglaube schwinden,

bald siegt der weise Mann!

O holde Ruhe, steig hernieder,

kehr in der Menschen Herzen wieder;

dann ist die Erd' ein Himmelreich,

und Sterbliche den Göttern gleich.

ERSTER KNABE

Doch seht, Verzweiflung quält Paminen!

ZWEITER KNABE UND DRITTER KNABE

Wo ist sie denn?

ERSTER KNABE

Sie ist von Sinnen!

DIE DREI KNABEN

Sie quält verschmähter Liebe Leiden,

lasst uns der Armen Trost bereiten!

Fürwahr ihr Schicksal geht uns nah!

O wäre nur ihr Jüngling da!

Sie kommt, lasst uns beiseite gehn,

damit wir, was sie mache, sehn.

(gehen beiseite)

ESCENA XXV

El Orador, los anteriores.

EL ORADOR

(viene y la toma de la mano)

Aléjate, muchacha,

él no es digno de ti.

(se la lleva y Papageno quiere seguirlos)

¡Atrás, te digo, o teme por ti!

PAPAGENO

Antes de que me retire,
me tragaré la tierra.

(se hunde en el suelo)

¡Oh, Dioses!

El teatro se transforma en un jardincillo.

ESCENA XXVI

Descienden los tres muchachos.

21. Final**LOS TRES MUCHACHOS**

Pronto brillará, anunciando la mañana,
el Sol en su órbita dorada.

Pronto se desvanecerá la superstición,
pronto vencerá el hombre sabio.

Oh noble paz, desciende,

regresa al corazón humano;

será entonces la Tierra un reino celestial

y los hombres serán iguales a los dioses.

PRIMER NIÑO

Pero mirad, la desesperación atormenta a Pamina.

SEGUNDO Y TERCER NIÑO

¿Dónde está?

PRIMER NIÑO

Ha perdido la razón.

LOS TRES MUCHACHOS

La atormenta el sufrimiento del amor desdeñado.

¡Vayamos y consolemos a la desgraciada!

¡Su destino bien cierto que nos afecta!

¡Si su joven estuviese aquí!

Ahí viene... Ocultémonos

y podremos ver qué hace.

(van juntos)

SIEBUNDZWANZIGSTER AUFTRITT

Pamina, Vorige.

PAMINA

(halb wahnwitzig, mit einem Dolch)
Du also bist mein Bräutigam?
Durch dich vollend' ich meinen Gram.

DIE DREI KNABEN

(beiseite)
Welch' dunkle Worte sprach sie da?
Die Arme ist dem Wahnsinn nah.

PAMINA

Geduld, mein Trauter, ich bin dein!
Bald werden wir vermählet sein.

DIE DREI KNABEN

(beiseite)
Wahnsinn tobt ihr im Gehirn.
Selbstmord steht auf ihrer Stirne.
(zu Pamina)
Holdes Mädchen, sieh uns an!

PAMINA

Sterben will ich, weil der Mann
den ich nimmermehr kann hassen,
seine Traute kann verlassen.
(auf den Dolch zeigend)
Dies gab meine Mutter mir.

DIE DREI KNABEN

Selbstmord strafet Gott an dir!

PAMINA

Lieber durch dies Eisen sterben,
als durch Liebesgram verderben.
Mutter, durch dich leide ich,
und dein Fluch verfolgt mich.

DIE DREI KNABEN

Mädchen, willst du mit uns gehn?

PAMINA

Ja des Jammers Mass ist voll!
Falscher Jüngling, lebe wohl!
Sieh, Pamina stirbt durch dich!
Dieses Eisen töte mich.
(will sich erstechen)

ESCENA XXVII

Pamina, los anteriores.

PAMINA

(fuera de sí, con un puñal en la mano)
¿Serás entonces mi prometido?
¡Tú pondrás fin a todas mis penas!

LOS TRES MUCHACHOS

(juntos)
¿Qué son esas oscuras palabras?
La mísera está al borde de la locura.

PAMINA

Paciencia, querido, soy tuya,
pronto estaremos desposados.

LOS TRES MUCHACHOS

(juntos)
La locura ha desatado su cabeza;
el suicidio ronda por su frente.
(a Pamina)
¡Noble muchacha, míranos!

PAMINA

Deseo morir, pues ese hombre
al que nunca podré odiar
ha abandonado a su amada.
(señalando el puñal)
Esto me lo dio mi madre.

LOS TRES MUCHACHOS

Dios te castigará por el suicidio.

PAMINA

Mejor morir con esta daga
que sucumbir a las penas del amor.
Madre, sufro por ti,
tu maldición me persigue.

LOS TRES MUCHACHOS

Muchacha, ¿quieres venir con nosotros?

PAMINA

¡La medida de mi dolor está colmada!
¡Falso joven, adiós!
Mira, Pamina muere por ti:
este hierro dará cuenta de mí.
(alarga la mano para clavarse la daga)

DIE DREI KNABEN*(halten ihr den Arm)*

Ha Unglückliche, halt ein!
Sollte dies dein Jüngling sehen,
würde er vor Gram vergehen;
denn er liebet dich allein.

PAMINA*(erhohlt sich)*

Was? Er fühlte Gegenliebe?
Und verbarg mir seine Triebe,
wandte sein Gesicht von mir?
Warum sprach er nicht mit mir?

DIE DREI KNABEN

Dieses müssen wir verschweigen,
doch wir wollen ihn dir zeigen!
Und du wirst mit Staunen sehn,
dass er dir sein Herz geweiht,
und den Tod für dich nicht scheut.

PAMINA

Führt mich hin, ich möcht ihn sehn.

DIE DREI KNABEN

Komm, wir wollen zu ihm gehen.

ALLE

Zwei Herzen, die von Liebe brennen,
kann Menschenohnmacht niemahls trennen.
Verloren ist der Feinde Müh',
die Götter selbst schützen sie.
(gehen ab)

Das Theater verwandelt sich in zwei grosse Berge; in dem einen ist ein Wasserfall, worin man Sausen und Brausen hört; der andre speit Feuer aus; jeder Berg hat ein durchbrochenes Gegitter, worin man Feuer und Wasser sieht; da, wo das Feuer brennt, muss der Horizont hellrot sein, und wo das Wasser ist, liegt schwarzer Nebel. Die Szenen sind Felsen, jede Szene schliesst sich mit einer eisernen Türe.

LOS TRES MUCHACHOS*(le sujetan el brazo)*

¡Infeliz! ¡Deténte!
Si tu joven te viera
moriría de dolor;
pues te ama sólo a ti.

PAMINA*(recuperada)*

¿Qué? ¿Corresponde a mi amor
y me oculta sus inclinaciones,
apartando de mí su rostro?
¿Por qué, entonces, no me habló?

LOS TRES MUCHACHOS

Eso debemos callarlo,
¡pero te lo vamos a mostrar!
Y verás llena de asombro
que te consagró su corazón,
y que por ti no teme a la muerte.

PAMINA

¡Llevadme allá, quisiera verlo!

LOS TRES MUCHACHOS

Ven, vayamos donde está él.

TODOS

A dos corazones que arden de amor
ninguna flaqueza humana podrá nunca separarlos.
Vano es el esfuerzo del enemigo,
pues los mismos Dioses los protegen.
(salen todos)

El teatro se transforma en dos grandes montañas, en una se ve una cascada que suena y hierve, la otra emana fuego. Cada montaña tiene una verja rota por la que se ven el fuego y el agua; donde arde el fuego el horizonte es de un rojo pálido y donde hay agua se extiende una niebla oscura. El decorado es pétreo y cada lado va cerrado por una puerta de hierro.

ACHTUNDZWANZIGSTER AUFTRITT

Tamino ist leicht angezogen, ohne Sandalen. Zwei schwarz geharnischte Männer führen Tamino herein. Auf ihren Helmen brennt Feuer. Sie lesen ihm die transparente Schrift vor, welche auf einer Pyramide geschrieben steht. Diese Pyramide steht in der Mitte ganz in der Höhe, nahe am Gegitter.

DIE ZWEI GEHARNISCHTEN

Der, welcher wandert diese Strasse voll
Beschwerden,
wird rein durch Feuer, Wasser, Luft und Erden;
wenn er des Todes Schrecken überwinden kann,
schwingt er sich aus der Erde himmelan.
Erleuchtet wird er dann im Stande sein,
sich den Mysterien der Isis ganz zu weihn.

TAMINO

Mich schreckt kein Tod,
als Mann zu handeln,
den Weg der Tugend fortzuwandeln.
Schliesst mir des Schreckens Pforten auf,
ich wage froh den kühnen Lauf.

PAMINA

(von innen)
Tamino, halt! Ich muss dich sehn!

TAMINO

Was hör' ich? Paminens Stimme?

DIE GEHARNISCHTEN

Ja, ja, das ist Paminens Stimme!

ALLE

Wohl mir/dir nun kann sie mit mir/dir gehn.
Nun trennet uns/euch kein Schicksal mehr,
wenn auch der Tod beschieden wär'.

TAMINO

Ist mir erlaubt mit ihr zu sprechen?

DIE GEHARNISCHTEN

Er ist erlaubt mit ihr zu sprechen.

ALLE

Welch Glück, wenn wir uns/euch wiedersehn,
froh Hand in Hand in Tempel gehn!
Ein Weib, das Nacht und Tod nicht scheut,
ist würdig, und wird eingeweiht.
(die Türe wird aufgemacht, Tamino und Pamina umarmen sich)

ESCENA XXVIII

Tamino va levemente vestido, sin sandalias. Dos hombres de negra armadura le traen, en sus yelmos arde fuego. Le leen en voz alta lo que aparece escrito en una pirámide situada en el centro, a lo alto, junto a una verja.

LOS DOS HOMBRES ARMADOS

Quien recorra esta vía llena de peligros
será purificado por el Fuego,
el Agua, el Aire y la Tierra.
Si puede vencer el miedo a la muerte,
se elevará de la Tierra al Cielo.
Iluminado, podrá consagrarse
por completo a los misterios de Isis.

TAMINO

Ninguna muerte podrá impedirme obrar
como un hombre,
ni me apartará del camino de la virtud.
Abridme las puertas del horror,
y osaré con alegría acometer la audaz empresa.

PAMINA

(desde lejos)
¡Tamino, detente! He de verte.

TAMINO

¿Qué escucho? ¿La voz de Pamina?

LOS DOS HOMBRES ARMADOS

Sí, sí, es la voz de Pamina.

TODOS

Oh felicidad, ahora podrá ir contigo/conmigo,
ya ningún destino nos separará,
¡aunque nos/os espere la muerte!

TAMINO

¿Me está permitido hablar con ella?

LOS DOS HOMBRES ARMADOS

¡Te está permitido hablar con ella!

TODOS

Qué felicidad, volver a vernos/veros,
y caminar alegres hacia el templo, unidos de la mano.
Una mujer que no teme a la Noche ni a la Muerte
es digna de ser una Iniciada.
(se abre la puerta, Tamino y Pamina se abrazan)

PAMINA

Tamino mein! O welch ein Glück!

TAMINO

Pamina mein! O welch ein Glück!
Hier sind die Schreckenspforten,
die Not und Tod mir dräun.

PAMINA

Ich werde aller Orten
an deiner Seite sein.
Ich selbst führe dich,
die Liebe leite mich!
(nimmt ihn bei der Hand)
Sie mag den Weg mit Rosen streun,
weil Rosen stets bei Dornen sein.
Spiel du die Zauberflöte an;
sie schütze uns auf unsrer Bahn;
Es schnitt in einer Zauberstunde
mein Vater sie aus tiefstem Grunde
der tausendjäh'gen Eiche aus
bei Blitz und Donner, Sturm und Braus.
Nun komm und spiel die Flöte an!
Sie leite uns auf grauser Bahn.

ALLE

Wir wandeln/Ihr wandelt durch des Tones
Macht
froh durch des Todes düstre Nacht.

*Die Türen werden nach ihnen zugeschlagen;
man sieht Tamino und Pamina wandern; man
hört Feuergeprassel, und Windesgeheul,
manchmal auch den Ton eines dumpfen
Donners, und Wassergeräusch. Tamino bläst
seine Flöte. Sobald sie vom Feuer
herauskommen, umarmen sie sich, und bleiben
in der Mitte.*

PAMINA, TAMINO

Wir wandelten durch Feuergluten,
bekämpften mutig die Gefahr.
Dein Ton sei Schutz in Wasserfluten,
so wie er es im Feuer war.

PAMINA

¡Tamino mío! ¡Qué felicidad!

TAMINO

¡Pamina mía! ¡Qué felicidad!
Éstas son las puertas del horror
que amenazan con la miseria y la muerte.

PAMINA

En todas partes
a tu lado estaré.
Yo te guiaré.
el amor me conducirá.
(toma su mano)
Él sembrará de rosas el camino,
que rosas y espinas van unidas.
Tú toca tu flauta mágica,
ella nos protegerá en el camino.
Tallada en una hora mágica
por mi padre fue de un roble milenario
entre rayos y truenos,
tormentas y huracanes.
Ahora ven, toca tu flauta,
ella nos guiará en nuestra horrenda ruta.

TODOS

¡Alegres atravesamos/atravesáis por el poder
de la música,
la sombría noche de la muerte!

*Las puertas se abren
y se ve entrar a Tamino y a Pamina,
el fuego crepita y sopla el viento,
y se escucha a veces el sonido sordo de los
truenos y el agua que cae. Tamino toca su
flauta y a veces suena percusión lejana.
Al salir del fuego se abrazan los dos que se
quedan en el centro.*

PAMINA, TAMINO

Hemos atravesado las llamas ardientes,
hemos afrontado con valor el peligro.
Que tu música nos proteja de las aguas,
igual que nos ha protegido del fuego.

Tamino bläst; man sieht sie hinuntersteigen und nach einiger Zeit wieder heraufkommen; sogleich öffnet sich eine Türe; man sieht einen Eingang in einen Tempel, welcher hell beleuchtet ist. Eine feierliche Stille. Dieser Anblick muss den vollkommensten Glanz darstellen. Sogleich fällt der Chor unter Trompeten und Pauken ein. Zuvor aber.

TAMINO, PAMINA

Ihr Götter, welch ein Augenblick!
Gewähret ist uns Isis' Glück.

CHOR

Triumph, Triumph! Du edles Paar!
Besieget hast du die Gefahr!
Der Isis Weihe ist nun dein!
Kommt, tretet in den Tempel ein!
(*alle ab*)

Tamino toca y se les ve hundirse y al rato, resurgir, después se abre una puerta y se ve la entrada de un templo iluminado. Silencio solemne. Debe aparecer un resplandor perfecto. Acto seguido comienza el coro con timbales y trompetas. Comienzan Tamino y Pamina.

TAMINO, PAMINA

¡Dioses, qué momento!
¡La felicidad de Isis se nos ha concedido!

CORO

¡Triunfo! ¡Triunfo! ¡Triunfo! ¡Noble pareja!
¡Habéis vencido el peligro!
¡La consagración de Isis es vuestra!
¡Venid, entrad en el Templo!
(*salen todos*)

Das Theater verwandelt sich wieder in den vorigen Garten.

El teatro vuelve a ser un jardín, como el de antes.

NEUNUNDZWANZIGSTER AUFTRITT

Papageno. Später Die Drei Knaben, Papagena.

PAPAGENO

Papagena! Papagena! Papagena!
 Weibchen! Täubchen! meine Schöne!
 Vergebens! Ach sie ist verloren!
 Ich bin zum Unglück schon geboren.
 Ich plauderte und das war schlecht,
 und drum geschieht es mir schon recht.
 Seit ich gekostet diesen Wein,
 seit ich das schöne Weibchen sah,
 so brennt's im Herzenskämmerlein,
 so zwicket's hier, so zwicket's da.
 Papagena! Herzensweibchenn!
 Papagena, liebes Täubchen!
 'S ist umsonst, es ist vergebens!
 Müde bin ich meines Lebens!
 Sterben macht der Lieb' ein End',
 wenn's im Herzen noch so brennt.
(nimmt einen Strick von seiner Mitte)
 Diesen Baum da will ich zieren,
 mir an ihm den Hals zuschnüren,
 weil das Leben mir missfällt.
 Gute Nacht, du falsche Welt!
 Weil du böse an mir handelst,
 mir kein schönes Kind zubandelst,
 so ist's aus, so sterbe ich.
 Schöne Mädchen, denkt an mich.
 Will sich eine um mich Armen,
 eh' ich hänge, noch erbarmen,
 wohl, so lass ich's diesmal sein!
 Rufet nur, Ja oder Nein.
 Keine hört mich; alles stille!
 Also ist es euer Wille?
 Papageno, frisch hinauf!
 Ende deinen Lebenslauf!
(sieht sich um)
 Nun, ich warte noch, es sei
 bis man zählt: eins, zwei, drei!
(pfeift)
 Eins!
(sieht sich um, pfeift)
 Zwei!
(sieht sich um, pfeift)
 Drei!
(sieht sich um)
 Nun, wohlan, es bleibt dabei,
 weil mich nichts zurücke hält,
 gute Nacht, du falsche Welt!
(will sich hängen)

ESCENA XXIX

Papageno. después los tres muchachos, Papagena.

PAPAGENO

¡Papagena, Papagena, Papagena!
 ¡Mujercita, palomita, hermosa mía!
 ¡Es inútil! ¡Ay, la he perdido!
 Yo he nacido para ser desgraciado.
 He hablado y eso no estaba bien.
 ¡Me lo tengo bien merecido!
 Desde que probé aquel vino...
 Desde que vi a esa hermosa mujercita,
 mi corazón arde en lo más íntimo,
 me da punzadas a este lado y me da punzadas al otro.
 ¡Papagena, mujercita de mi corazón!
 ¡Papagena, palomita querida!
 ¡Es inútil, de nada sirve!
 ¡Estoy harto de mi vida!
 La muerte pondrá fin al amor,
 si mi pecho sigue ardiéndome así.
(coge una cuerda que lleva a la cintura)
 Adornaré este árbol,
 y me colgaré del cuello,
 porque la vida me desagrada;
 buenas noches, mundo cruel,
 ¡qué mal me tratas!,
 que no quieres darme una bella niña.
 Todo ha acabado, voy a morir.
 Pensad en mí, bellas muchachas.
 Si alguna quiere, antes de que me ahorque,
 compadecerse de este desgraciado,
 ¡me lo pensaría por esta vez!
 Gritad sólo: ¡sí o no!
 ¡Ninguna me escucha, todo está en silencio!
 ¿Es ésa vuestra voluntad?
 ¡Papageno, ánimo!
 Pon fin al curso de tu vida.
(mira alrededor)
 Bueno, esperaré, pero un poco,
 sólo hasta que cuente uno, dos y tres.
(silba)
 ¡Uno...!
(mira alrededor y silba de nuevo)
 ¡Dos...!
(mira alrededor y silba de nuevo)
 ¡Tres!
(mira alrededor)
 ¡Pues, lo dicho, adelante!
 Ya que nadie me detiene,
 ¡buenas noches, pérfido mundo!
(se dispone a colgarse)

DIE DREI KNABEN*(fahren herunter)*

Halt ein, o Papageno! und sei klug.

Man lebt nur einmal, dies sei dir genug.

PAPAGENOIhr habt gut reden, gut zu scherzen;
doch brennt' es euch, wie mich im Herzen,
ihr würdet auch nach Mädchen gehn.**DIE DREI KNABEN**So lasse deine Glöckchen klingen,
dies wird dein Weibchen zu dir bringen.**PAPAGENO**Ich Narr vergass der Zauberdinge!
Erklinge, Glockenspiel, erklinge!
Ich muss mein liebes Mädchen sehn.
(Die Drei Knaben laufen zu ihrem Flugwerk und bringen das Weib heraus)
Klinget, Glöckchen, klinget!
Schafft mein Mädchen her!
Klinget, Glöckchen, klinget!
Bringt mein Weibchen her!**DIE DREI KNABEN**Nun, Papageno, sieh dich um!
*(fahren auf)**Papageno sieht sich um. Beide haben unter dem Ritornell komisches Spiel.***PAPAGENO.**

Pa - Pa - Pa - Pa - Pa - Pa - Papagena!

PAPAGENA

Pa - Pa - Pa - Pa - Pa - Pa - Papageno!

PAPAGENO

Bist du mir nun ganz gegeben?

PAPAGENA

Nun bin ich dir ganz gegeben!

PAPAGENO

Nun, so sei mein liebes Weibchen!

PAPAGENA

Nun, so sei mein Herzenstäubchen!

LOS TRES MUCHACHOS*(descienden suspendidos de lo alto)*Deténte, oh Papageno, y sé sabio;
se vive una sola vez, que eso te baste.**PAPAGENO**Habláis bien, bromeáis bien.
Pero si vuestro corazón os quemase como el mío,
también correríais detrás de las muchachas.**LOS TRES MUCHACHOS**Toca tus campanillas,
ellas te traerán a tu mujercita.**PAPAGENO**¡Tonto de mí, me olvidé! ¡Ese cacharro mágico!
¡Resuena, carillón, resuena!
He de ver a mi mocita aquí.
(mientras se escucha ese sonido, los muchachos corren a la tramoya y traen a la mujer)
Suena, campanita, suena,
Trae a mi mujer aquí.
Suena, campanita, suena,
Trae a mi mujer junto a mí.**LOS TRES MUCHACHOS**¡Ahora Papageno, mira a tu alrededor!
*(se elevan)**Papageno mira alrededor suyo, encuentra a Papagena y ambos interpretan una pantomima con el ritornelo.***PAPAGENO**

¡Pa, Pa, Pa, Pa, Pa, Pa, Papagena!

PAPAGENA

¡Pa, Pa, Pa, Pa, Pa, Pa, Papageno!

PAPAGENO

¿Ahora eres toda mía?

PAPAGENA

¡Ahora soy toda tuya!

PAPAGENO

¡Bien, entonces sé mi mujercita!

PAPAGENA

¡Bien, entonces sé mi palomito!

BEIDE

Welche Freude wird das sein,
wenn die Götter uns bedenken,
unsrer Liebe Kinder schenken,
so liebe, kleine Kinderlein.

PAPAGENO

Erst einen kleinen Papageno.

PAPAGENA

Dann eine kleine Papagena.

PAPAGENO

Dann wieder einen Papageno.

PAPAGENA

Dann wieder eine Papagena.

BEIDE

Papageno!/Papagena!
Es ist das höchste der Gefühle,
wenn viele, viele Papageno,
der Eltern Segen werden sein.
(*beide ab*)

DREISSIGSTER AUFTRITT

*Der Mohr, die Königin mit allen ihren Damen
kommen von beiden Versenkungen; sie tragen
schwarze Fackeln in der Hand.*

MONOSTATOS

Nur stille, stille, stille,
bald dringen wir im Tempel ein.

KÖNIGIN DER NACHT, DREI DAMEN

Nur stille, stille, stille,
Bald dringen wir im Tempel ein.

MONOSTATOS

Doch, Fürstin, halte Wort!
Erfülle! Dein Kind muss meine Gattin sein.

KÖNIGIN DER NACHT

Ich halte Wort; es ist mein Wille,
mein Kind soll deine Gattin sein!

*Man hört dumpfen Donner und
Wassergeräusch.*

PAPAGENO, PAPAGENA

¡Qué alegría tendremos
si los dioses colman de hijos
nuestro amor.
¡niñitos queridos, pequeñitos!

PAPAGENO

¡Primero, un pequeño Papageno!

PAPAGENA

¡Luego, una pequeña Papagena!

PAPAGENO

¡Luego, otro Papageno!

PAPAGENA

¡Y luego otra Papagena!

PAPAGENO, PAPAGENA

¡Papageno! / ¡Papagena!
Será lo más boniro del mundo
cuando muchos Papagenos,
sean la bendición de sus padres.
(*salen los dos*)

ESCENA XXX

*Monostatos y la Reina de la Noche con sus tres
damas surgen del suelo. Llevan antorchas
negras.*

MONOSTATOS

¡Silencio, silencio!
Pronto entraremos en el Templo.

LA REINA DE LA NOCHE Y LAS TRES DAMAS

¡Silencio, silencio!
¡Pronto entraremos en el Templo!

MONOSTATOS

Mas, Princesa, ¡mantén tu palabra!
Cúmplela... Tu hija será mi esposa.

LA REINA DE LA NOCHE

Mantengo mi palabra; es mi voluntad.
Mi hija será tu esposa.

Se oye retumbar de sonidos y de agua lejanos.

MONOSTATOS

Doch still, ich höre schrecklich Rauschen,
wie Donnerton und Wasserfall.

KÖNIGIN DER NACHT, DREI DAMEN

Ja, fürchterlich ist dieses Rauschen,
wie fernen Donners Wiederhall.

MONOSTATOS

Nun sind sie in des Tempels Hallen.

ALLE

Dort wollen wir sie überfallen,
die Frömmler tilgen von der Erd'
mit Feuersglut und mächt'gem Schwert!

DREI DAMEN, MONOSTATOS

Dir, grosse Königin der Nacht,
sei unsrer Rache Opfer gebracht!
(*Donner, Blitz, Sturm*)

ALLE

Zerschmettert, zernichtet ist unsere Macht,
wir alle gestürzt in ewige Nacht!
(*sie versinken*)

*Sogleich verwandelt sich das ganze Theater in
eine Sonne. Sarastro steht erhöht; Tamino,
Pamina, beide in priesterlicher Kleidung. Neben
ihnen die ägyptischen Priester auf beiden
Seiten. Die Drei Knaben halten Blumen.*

SARASTRO

Die Strahlen der Sonne vertreiben die Nacht,
zernichten der Heuchler erschlichene Macht.

CHOR

Heil sei euch Geweihten!
Ihr dranget durch Nacht!
Dank sei dir, Osiris!
Dank dir, Isis, gebracht!
Es siegte die Stärke
und krönet zum Lohn
die Schönheit und Weisheit
mit ewiger Kron'!

MONOSTATOS

¡Silencio! Oigo un ruido espantoso,
como de truenos y cascadas.

LA REINA DE LA NOCHE, LAS TRES DAMAS

Sí, ruidos espantosos,
como el eco de un trueno lejano.

MONOSTATOS

Ya están en las salas del Templo.

TODOS

Allí les sorprenderemos,
extirparemos de la Tierra a los píos
con la espada poderosa y el fuego.

LAS TRES DAMAS, MONOSTATOS

A ti, gran Reina de la Noche,
se ofrezca el sacrificio de nuestra venganza.
(*trueno, rayos, tempestad*)

TODOS

Destruído, aniquilado está nuestro poder,
nos precipitamos en la noche eterna.
(*se hunden*)

*De repente, el teatro se transforma en un sol.
Aparece Sarastro a lo alto; Tamino y Pamina,
ambos con vestiduras sacerdotales, y junto a
ellos los sacerdotes egipcios y los tres
muchachos con flores.*

SARASTRO

Los rayos del Sol expulsan a la Noche,
aniquilado queda el poder de los hipócritas.

CORO

¡Gloria a vosotros, Iniciados!,
que atravesasteis la Noche.
¡Gracias te sean dadas, Osiris,
gracias a ti, Isis!
¡La fortaleza ha triunfado,
y, en recompensa, ha coronado
a la Belleza y a la Sabiduría
con una corona de eternidad!

Traducción: Anselmo Alonso Soriano